

ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ
 COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK
 KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

Québec, le 17 décembre 2001

Monsieur François Boulanger, Directeur
 Région du Québec
 Agence canadienne d'évaluation environnemei
 1141, Route de l'Eglise — 2^e étage
 Sainte-Foy (Québec)
 G1V 4B8

R	Registered	Recommandé	CANADA POSTES POST CANADA
	Domestic	Régime intérieur	
To	Destinataire	FOR DELIVERY CONFIRMATION	POUR CONFIRMER LA LIVRAISON
Name	Nom	1 888 550-6333	
François Boulanger		www.canadapost.ca	
Address	Adresse	www.postescanada.ca	
1141 Rte De L'Eglise 2 Etage		Declared Value	
City	Ville	Province	Code postal
Ste-Foy			G1V4B8
CUSTOMER RECEIPT		REÇU DU CLIENT	
		Item No.	N° de l'article
		78 526 839 436	

Monsieur,

À l'occasion de sa 89^e réunion, les membres du Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) ont pris connaissance de l'ensemble de votre correspondance reçue au secrétariat depuis sa réunion précédente. D'une part, une des lettres était adressée au secrétaire exécutif. Nous vous demandons, si vous avez des communications à transmettre au CCEK, d'adresser votre correspondance directement au président. D'autre part, au sujet du procès-verbal de la 86^e réunion, soyez informé qu'il a été approuvé à l'unanimité par les membres du Comité le 28 mars 2001.

Par ailleurs, le Comité vous remercie pour les informations que vous avez soumises à son attention relativement à la mise en oeuvre au Nunavik des procédures fédérales d'évaluation environnementale prévues au Chapitre 23 de la *Convention de la Baie-James et du Nord québécois* et à la *Loi canadienne d'évaluation environnementale*. Celles-ci seront prises en considération par les membres du Comité.

À ce sujet, nous vous remercions tout particulièrement pour les informations contenues dans votre lettre du 18 juillet dernier relativement au contenu de vos registres quant à la mise en oeuvre du Chapitre 23. Elles étaient fort attendues par le Comité. Afin de compléter ces dernières informations, les membres du Comité souhaiteraient savoir si vos registres précisent que le Chapitre 23 fut mis en oeuvre par l'Administrateur fédéral avant 1995 et, si oui, quels étaient les projets en cause. Nous vous saurions gré de nous communiquer ces renseignements.

CCEK - KEAC, Case postale 1093, Succursale Terminus, Québec (Québec), G1K 7B5
 Téléphone (418) 656-2131 poste 4730 • Fax (418) 656-3023

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos meilleures salutations.

Le président,



Michael Barrett

c.c. : Membres du CCEK

Robert Comtois, secrétaire exécutif par intérim



LPAᔪ ᔨᔨᔨᔨᔨᔨᔨ
Makivik Corporation Société
Makivik



December 13, 2001

Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141, Route de l'Église
2 e étage
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8

Attention: Eric Giroux, ing
Conseiller principal

Re: Marine Infrastructure Projects 2001: Umiujaq and Kangiqsujaq

UMIUJQAQ

This is to confirm that the Construction Division of Makivik Corporation undertook the mitigating measures that were set out in the environmental impact statement dated November 2000 for the construction phase of the Umiujaq Marine Infrastructure Project Phase I. In addition, the following measures that were set forth in correspondence dated July 20, 2001 from Mr. Sid Gershberg, Federal Administrator were implemented, namely:

- No dynamiting took place when belugas were present within a radius of 3 kilometers.

- Production was maximized at the quarry so that it was not necessary to remove materials from the talus. Measures to ensure the safe operation of the quarry were implemented.
- In 2002, the technical survey will include observations on the ice breakup and possible effects on the integrity of the breakwater.
- As part of the biological survey program to take place in 2002, the impacts of the quarry will be compared with the projections contained in the environmental impact study.

As part of the provincial authorization for the Umiujaq project, the following additional mitigating measures were undertaken:

- Constant surveillance was made to ensure that no negative impact on the quality and quantity of the drinking water occurred due to the quarrying operations.
- Production rates at the quarry were better than had been initially projected. As a result, 12,000 cm of quarry run rather than the 17,000 cm of quarry run as had been projected were left behind.
- For maintenance of the Marine Infrastructure, 800 cm of crushed rocks were left behind.
- As part of the heavy equipment training course and as foreseen in the Environmental Impact Study, the access road of approximately 1 km of existing municipal road to the talus site was upgraded. However, no materials were removed from the talus site.
- At the end of the construction, all roads used for the purpose of the marine infrastructure project were repaired and upgraded to the satisfaction of the village.
- The "surveillant de chantier" was assigned the task of the environmental officer. This was reviewed on a continuous basis as part of the project management.

As part of the operation and monitoring, the following mitigating measures are being undertaken:

- In 2002, a detailed botanical survey of the site to supplement the original biological survey will be realized.

- A technical and biological monitoring program responding to the KEQC's concerns have been drafted.

KANGIQSUJUAQ

This is to confirm that the Construction Division of Makivik Corporation undertook the mitigating measures that were set out in the environmental impact statement dated December 2000 for the construction phase of the Kangiqsujuaq Marine Infrastructure Project Phase I. In addition, the following measures that were set forth in correspondence dated October 22, 2001 from Mr. Sid Gershberg, Federal Administrator were implemented during the construction phase:

- The quality and turbidity of the water of Tasialuq Lake was subject to a comprehensive analysis on three different occasions.
- Analysis of the water of the lake that flows into Tasialuq Lake was undertaken to ascertain its quality as a mitigating measure.
- As indicated on the Response to the additional questions to KEQC alternative sources of drinking water during the winter months have been identified until a permanent water treatment facility is built.

A technical and biological monitoring program is being drafted, and will be forwarded under separate cover.

We would appreciate your comments on the environmental aspects of these projects, and look forward to our continuous close collaboration on any environmental concerns.

Yours truly,

Eileen Klinkig
Special Projects Manager
Makivik Corporation



Canadian Environmental
Assessment Agency

President

Fontaine Building
Hull, Quebec
K1A 0H3

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Président

Édifice Fontaine
Hull (Québec)
K1A 0H3

OCT 22 2001



Mr. Pita Aatami
President
Makivik Corporation
Postal Office Box 179
Kuuujuaq QC J0M 1C0

Mr. Aatami:

Pursuant to section 23.4.23 of the *James Bay Northern Québec Agreement* (JBNQA), I wish to inform you of my decision regarding the construction of the marine infrastructure project at Kangiqsujaq.

However, before doing so, I wish to underline my concerns, relating to the construction of this project prior to the issuance of the required permits and authorizations. I am concerned with *Makivik Corporation's* application of the *Environmental and Social Protection Regime* in the planning and development of this and previous marine infrastructure projects.

I wish to emphasize that under sections 23.3.15 and 23.4.28 of the JBNQA, you must obtain the necessary authorizations or permits from responsible government authorities, including my approval, before proceeding with the work, notwithstanding the short construction season in the Nunavik territory. In the planning of future projects, such as Kuuujuaq and Ivujivik, it would be advisable to provide for adequate lead time for the preparation and review of the Environmental Social Impact Study (ESIS).

Despite these concerns, I am encouraged that Makivik has engaged the services of a full-time biologist to assist in preparing the ESIS reports, resulting in an improvement in the quality of these reports. This will undoubtedly contribute to the timely review of these documents.

.../2

Canada

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé



Although I am concerned that this project has proceeded without the necessary approvals, I have decided to endorse the recommendations of the Federal Review Panel - North (FRP-North) to accept the project, subject to the following conditions:

1. The proponent will perform regular monitoring of the water quality and turbidity of Tasialuq Lake, including the maintenance and monitoring of the sediment trap. This monitoring should be performed on an annual basis for a minimum of the first five years after the completion of the construction. It should be noted that the lake can serve as a source of potable water for the village, therefore requiring rigorous quality monitoring.
2. Monitoring of the aquatic fauna should also be undertaken within and in the immediate vicinity of the breakwater. Such monitoring should be performed after one, three and five years of completing the infrastructure.
3. The proponent will bring to my attention, as soon as available, all interim results of both monitoring programs as well as those requested in my previous decisions for the maritime infrastructures projects in Kangiqsualujjuaq, Quaqaq, Umiujuaq and eventually Kuujjuaq. The data collected from these monitoring programs should contribute to improving the environmental and social reviews for future applicable projects.

Thank you for your co-operation and I trust that the necessary steps will be taken by your organization so as to ensure the proper implementation of section 23 of the JBNQA in the future.

Yours sincerely,

ORIGINAL SIGNED BY
S. M. GERSHBERG
A SIGNE L'ORIGINAL

Sid Gershberg
Federal Administrator
James Bay and Northern Quebec
Agreement

c.c.: Johnny N. Adams, Chairman of the KRG
Robert Comtois, Executive secretary of the CCEK
Peter Jacobs, Chairman of the KEQC
Benoit Taillon, Chairman of the COFEX-North



Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Bureau régional au Québec
1141 route de l'Église
1^{er} étage, pièce 105
Case postale 9514
Sainte-Foy, (Québec)
G1V 4B8

Canadian Environmental
Assessment Agency

Quebec Regional Office
1141 Route de l'Église
1st Floor, Room 105
P.O. Box 9514
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8

REÇU LE

19 OCT. 2001

COMITÉ CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

Mr. Michael Barrett
Chairman (interim)
Kativik Environmental Advisory Committee
P.O. Box 1093
Succursale Terminus
Quebec, Quebec
G1K 7B5

Dear Sir:

I would like to thank you again for the opportunity you gave the Federal Administrator of Chapter 23 of the *James Bay and Northern Quebec Agreement* and myself to exchange with the Committee members at your 86th meeting of the Kativik Environmental Advisory Committee.

When I read the minutes of the 86th meeting and more specifically the portion of the minutes covering our meeting (Point 5), I noticed that certain statements do not appropriately reflect our discussions. I want consequently to suggest the Committee some modifications to provide a better report of our exchanges. You will find appended, a series of comments which, in my opinion, would make the minutes more precise and accurate. I would appreciate obtaining a copy of the new version of the minutes for my files.

We reiterate our interest in continuing this open and direct platform for discussion.

Yours truly,

François Boulanger
Regional Director

C.C. Mr. Sid Gershberg, Federal Administrator

Encl.

E:\Autochtones\Convention (CBJNQ)\CCEK\Correspondance CCEK\Comments 86 Meeting.doc

Canada

Tél. : (418) 649-6444
Télécopieur : (418) 649-6443
Courriel : acee.quebec@ceaa.gc.ca

Tel.: (418) 649-6444
Fax: (418) 649-6443
E-mail: ceaa.quebec@ceaa.gc.ca

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé



Appendix:

Comments on the Minutes of the 86th Meeting of the Kativik Environmental Advisory Committee by François Boulanger, Regional Director, Quebec Regional Office, CEEA

- p. 5; 5th para. Change the figures \$85,000 to \$95,000 and 1988 to 1987.
- p. 7; 6th para. The response provided by the Federal Administrator to the request for three-year or even five-year budgets is not accurate. Please remove paragraph 6 and indicate: "The Federal Administrator indicated that the budgets, both federal and Quebec, are allocated on an annual basis. It is therefore difficult to provide guaranteed budgets for more than one year. He indicated that he is, however, prepared to analyze what could be done to facilitate the situation."
- p. 8; 1st para. This paragraph very poorly reflects the words of the Federal Administrator. He clearly indicated to the Committee that he was not rejecting the return of the secretariat to Kuujuaq, but that, quite to the contrary, he was in favour of it.
- p. 8 between the 5th and the 6th para. Add an important clarification made by the Federal Administrator: "The Federal Administrator indicated that the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency) does not issue any authorizations under the framework of the *Canadian Environmental Assessment Act* application process. It is the federal authorities that may issue authorizations, depending on their respective powers. In the case of Nunavik maritime infrastructures, it is the Department of Fisheries and Oceans that has the right to issue authorizations under *the Fisheries Act*."
- p. 8; 6th para. Replace "marine habitat" by: "the application of the *Fisheries Act* that applies notwithstanding the application of the *Canadian Environmental Assessment Act*."
- p. 8, after the 6th para. Add: "The Federal Administrator indicated that this constituted an undesirable situation and that by its action Makivik placed itself in violation of the *Fisheries Act*. However, he understood that some discussions were underway to ensure compensation for the habitat losses of identified fish habitat."

- p. 8, 7th para., 2nd sentence We do not think that this sentence was voiced: "*There was a possibility of issuing a conditional authorization which the Agency did not want to use*"; since the Agency has no issuing authorization.
- p. 9, 2nd para., 2nd sentence Change: "learn to coordinate" by: "use more effective and predictable coordination while studying the opportunities for harmonization."
- p. 9, 2nd para., 3rd sentence Add after: "He recalls that the pilot project", the following: "involving COFEX-North, the developer, Makivik, and the federal authorities under the *Canadian Environmental Assessment Act*,"
- p. 9, 2nd para., 3rd sentence At the end of this sentence, add: "and is part of an ongoing improvement process to perfect the handling of future projects."
- p. 10, 12:30 – 1:30 p.m.: Lunch break Add: "At the request of the KEAC members, during the lunch hour, Mr. Boulanger explained in greater detail the pilot project for the coordination of the *Canadian Environmental Assessment Act - James Bay and Northern Quebec Agreement* processes and discussed with members the next steps to come."



Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Bureau régional au Québec
1141 route de l'Église
1^{er} étage, pièce 105
Case postale 9514
Sainte-Foy, (Québec)
G1V 4B8

Canadian Environmental
Assessment Agency

Quebec Regional Office
1141 Route de l'Église
1st Floor, Room 105
P.O. Box 9514
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8



Monsieur Michael Barrett
Président (par intérim)
Comité consultatif de l'environnement Kativik
Case postale 1093
Succursale Terminus
Québec (Québec) G1K 7B5

Monsieur Barrett,

Je tiens encore à vous remercier de l'opportunité d'avoir permis à l'Administrateur fédéral du chapitre 23 la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* et à moi-même d'échanger avec les membres du Comité consultatif de l'environnement Kativik lors de sa 86^e réunion.

À la lecture du compte-rendu de la 86^e réunion et plus spécifiquement de la portion du compte-rendu visant notre rencontre (point 5), je constate que certains énoncés ne reflètent pas adéquatement les propos échangés. Je tiens donc à proposer au Comité certaines modifications afin de mieux rapporter nos discussions. Vous trouverez en annexe une série de commentaires rendraient le compte-rendu de nos discussions plus précis et exact. J'apprécierais obtenir une copie de la nouvelle version du compte-rendu pour mes dossiers.

En vous réitérant notre intérêt à continuer dans cette voie d'échanges francs et directs, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François Boulanger
Directeur régional

C.C. M. Sid Gershberg, Administrateur fédéral

P.J.

\\ECSTEFLOY\COMMUNCFS\Autochtones\Convention (CBIJN)\CCEK\Correspondance CCEK\Comp rendu 281100
commentaires.doc

Canada

Tél. : (418) 649-6444
Télécopieur : (418) 649-6443
Courriel : acee.quebec@ceaa.gc.ca

Tel.: (418) 649-6444
Fax: (418) 649-6443
E-mail: ceaa.quebec@ceaa.gc.ca

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé



Annexe :

Commentaires sur le compte rendu de la 86^e réunion du Comité consultatif de l'environnement Kativik préparés par François Boulanger, ACÉE, Bureau régional du Québec

- p. 5 ; 5^e para. Changer les chiffres 85000 \$ pour 95 000\$ et 1988 pour 1987.
- p.7 ; 6^e para. La réponse fournit par l'Administrateur fédéral à la demande d'obtention de budgets triennaux voir quinquennaux est inexact. Prière d'enlever le paragraphe 6 et d'y indiquer : « L'Administrateur fédéral a indiqué que les budgets, au fédéral comme au Québec, sont alloués sur une base annuelle. Il est donc difficile de fournir des budgets garantis pour plus d'un an. Il a indiqué qu'il est cependant disposé à analyser ce qui pourrait être fait pour faciliter la situation. »
- p.8 ; 1^{er} para. Ce paragraphe rapporte très mal les propos de l'Administrateur fédéral. Celui-ci a indiqué clairement au Comité qu'il ne refusait pas le retour du secrétariat a Kuujuaq, mais que bien au contraire, il y était favorable.
- p.8 entre le 5^e et le 6^e para. Ajouter une clarification importante mentionnée par l'Administrateur fédéral : « L'Administrateur fédéral a indiqué que l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (ACÉE) n'émet aucune autorisation dans le cadre du processus d'application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Ce sont les autorités fédérales, selon l'attribution qu'elles ont à exercer qui peuvent avoir à émettre des autorisations. Dans les dossiers d'infrastructures maritimes au Nunavik, c'est Pêches et Océans Canada qui a à émettre une autorisation en vertu de la *Loi sur les pêches*. »
- p8 ; 6e para. Remplacer l'habitat marin par : « l'application de *la Loi sur les pêches* qui s'applique nonobstant l'application de *la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. »

- p.8, après le 6^e para. Ajouter : « L'Administrateur fédéral a indiqué que ceci constituait une situation indésirable et que par son action Makivik s'était mis en situation d'infraction par rapport à la *Loi sur les pêches*. Cependant, il comprenait que des discussions étaient en cours pour assurer une compensation des pertes d'habitat de poisson identifiées. »
- p.8, 7^e para., phrase 2 Nous ne pensons pas que la dernière phase ait été dite : « *Il y avait la possibilité d'émettre une autorisation conditionnelle que n'a pas voulu utiliser l'ACÉE* » ; puisque que l'ACÉE n'a aucune autorisation à émettre.
- p.9, 2^e para., phase 2 Changer : « apprendre à coordination », par : « appliquer une coordination plus efficace et prévisible tout en étudiant les possibilités d'harmonisation ».
- p.9, 2^e para., phase 3 Ajouter après : « Il rappelle que le projet », ce qui suit : « pilote impliquant le COFEX-Nord, le promoteur, Makivik et les autorités fédérales en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, »
- p.9, 2^e para., phase 3 Ajouter à la fin de cette phase : « et s'inscrit dans un processus d'amélioration continue pour parfaire le traitement des projets futurs ».
- p.10, 12 :30 - 13 :30 : Pause du midi Ajouter : « À la demande des membres du CCEK, M. Boulanger a expliqué plus en détail, durant l'heure du repas, le projet pilote de coordination des processus *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale – Convention de la Baie-James et du Nord québécois* et a échangé avec les membres sur les prochaines étapes à venir. »



Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Bureau régional au Québec
1141 route de l'Église
1^{er} étage, pièce 105
Case postale 9514
Sainte-Foy, (Québec)
G1V 4B8

Canadian Environmental
Assessment Agency

Quebec Regional Office
1141 Route de l'Église
1st Floor, Room 105
P.O. Box 9514
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8



October 15, 2001

Mr. Robert Comtois
Acting Executive Secretary
Kativik Environmental Advisory Committee
P.O. Box 1093, Succursale Terminus
Quebec, Quebec G1K 7B5

Dear Mr. Comtois:

I am writing this letter in response to the report concerning the 87th meeting of the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) that you forwarded to the Federal Administrator, Mr. Sid Gershberg. Point 3.6 of the report states that KEAC did not receive the information that was requested with respect to the coordination of the environmental assessment process of the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA) with the process that is included in Section 23 of the *James Bay and Northern Quebec Agreement* (JBNQA). In addition, the report states that the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency) apparently did very little in order to ensure the best possible coordination of the two processes in question.

It is difficult to understand those comments that were made by one of KEAC's members and the fact that they were included in the report, considering that:

- On December 8, 2000, I forwarded the joint directives for the Quaqtaq, Umiujaq, Kangiqsujuaq and Kuujuaq projects to KEAC, as requested, as well as the series of additional questions that were requested by COFEX – North and the Federal Authorities for the assessment of those projects;
- On December 18, 2000, the Agency sent you the English version of those documents;
- On March 23, 2001, the Agency sent another update to KEAC concerning the multiple initiatives that were put forward in order to improve the coordination of the CEAA-JBNQA environmental assessment processes;
- In June 2001, Mr. Eric Giroux contacted KEAC's secretariat to inform that we were producing a series of detailed analysis charts with respect to managing the coordination of the CEAA-JBNQA processes;
- On July 18, I sent this set of analysis charts to KEAC for each of the marine infrastructure projects that had been the object of continual coordination efforts by the Agency. This included all of the information that was relevant to KEAC and was accompanied by a time analysis chart and a letter of explanation.

➤ ... / 2

Canada

Tél. : (418) 649-6444
Télécopieur : (418) 649-6443
Courriel : acee.quebec@ceaa.gc.ca

Tel.: (418) 649-6444
Fax: (418) 649-6443
E-mail: ceaa.quebec@ceaa.gc.ca

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé



- KEAC possesses copies of the majority of the correspondence related to the environmental assessment of the marine infrastructure projects in Nunavik.

By reading the numerous documents that were sent to KEAC, you can see that an enormous amount of time and effort was devoted to the coordination of the CEAA and JBNQA environmental assessment processes.

Considering the above-mentioned information, I do not understand the comments included in point 3.6, unless information sharing within KEAC is inefficient. With respect to the total amount of effort that was expended by all Inuit and federal partners for over two years, I would appreciate it if you would re-establish the facts and actions so that no one who reads the report will be misled.

Be assured that we will continue to work hard with all stakeholders, whether Inuit, provincial or federal, in order to ensure an effective environmental assessment process concerning the projects in Nunavik to serve those communities. Your collaboration and advice would certainly assist us in reaching our common goal of efficiency and sustainable development with respect to resources in the Territory.

I would appreciate a response to this letter and to the letter that I sent to you concerning the report relating to the 86th meeting, in which the Federal Administrator participated, but concerning which the comments with regard to several points were inaccurately reported.

Sincerely,



François Boulanger
Regional Director
Quebec Regional Office

cc: Mr. Sid Gershberg, Federal Administrator
Steve Burgess, Canadian Environmental Assessment Agency
KEAC members



Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Bureau régional au Québec
1141 route de l'Église
1^{er} étage, pièce 105
Case postale 9514
Sainte-Foy, (Québec)
G1V 4B8

Canadian Environmental
Assessment Agency

Quebec Regional Office
1141 Route de l'Église
1st Floor, Room 105
P.O. Box 9514
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8



Le 4 octobre 2001

Monsieur Robert Comtois
Secrétaire exécutif par intérim
Comité consultatif de l'environnement Kativik
Case postale 1093, Succursale Terminus
Québec (Québec) G1K 7B5

Monsieur Comtois,

La présente lettre est en réaction au compte rendu de la 87^e réunion du Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) que vous avez fait parvenir à l'Administrateur fédéral, Monsieur Sid Gershberg. Au point 3.6 de ce compte rendu, il y est mentionné que le CCEK n'a pas reçu l'information demandée concernant la coordination des processus d'évaluation environnementale de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (LCÉE) avec celui prévu au chapitre 23 de la *Convention de la Baie James et du Nord Québécois* (CBJNQ). De plus, on y indique que l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence) aurait fait peu de travail pour assurer une meilleure coordination des deux processus en application.

Ces propos d'un des membres du CCEK et le rapport de ceux-ci dans le compte rendu est difficile à comprendre considérant que :

- le 8 décembre 2000, je faisais parvenir au CCEK, tel que demandé, les directives conjointes pour les projets de Quaqaq, Umiujaq, Kangiqsujuaq et Kuujuaq en plus des séries de questions supplémentaires demandées par le COFEX – Nord et les autorités fédérales pour l'évaluation de ces projets ;
- le 18 décembre 2000, l'Agence vous faisait parvenir la version anglaise de ces documents;
- le 23 mars 2001, l'Agence faisait parvenir au CCEK une autre mise à jour sur les multiples initiatives mises de l'avant pour améliorer la coordination des processus d'évaluation environnementale LCÉE-CBJNQ;
- au mois de juin 2001, M. Eric Giroux communiquait avec le secrétariat du CCEK pour indiquer que nous produisions une série de tableaux d'analyses détaillés de la conduite de la coordination des processus LCÉE – CBJNQ;
- le 18 juillet, je faisais parvenir au CCEK cette série de tableaux d'analyses pour chacun des projets d'infrastructures maritimes ayant été soumis aux efforts continus de coordination par l'Agence. Ceux-ci incluaient toute l'information pertinente au CCEK et étaient accompagnés d'un graphique d'analyse temporelle et d'une lettre explicative (ces documents furent envoyés par télécopieur au secrétariat pour distribution rapide aux membres du CCEK avant la 87^e rencontre ainsi que par courrier);

... / 2

Canada

Tél. : (418) 649-6444
Télécopieur : (418) 649-6443
Courriel : acee.quebec@ceaa.gc.ca

Tel.: (418) 649-6444
Fax: (418) 649-6443
E-mail: ceaa.quebec@ceaa.gc.ca

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé



- le CCEK est en copie conforme pour la majorité des correspondances liées à l'évaluation environnementale des projets d'infrastructures maritimes au Nunavik.

À la lecture des multiples documents qui ont été acheminés au CCEK, vous pouvez constater qu'énormément d'effort et de temps ont été alloués à la coordination des processus d'évaluation environnementale de la LCÉE et de la CBNJQ.

Considérant ce qui précède, je comprends mal les commentaires émis au point 3.6, à moins que la circulation de l'information au sein du CCEK soit déficiente. Par respect à la somme d'effort déployée par l'ensemble des partenaires inuits et fédéraux depuis plus de deux ans, j'apprécierais que vous rétablissiez les faits et actions pour ne pas induire en erreur toutes personnes pouvant lire ce compte rendu.

Soyez assuré que nous allons continuer à travailler très fort avec l'ensemble des intervenants tant inuits, provinciaux que fédéraux pour assurer un processus d'évaluation environnementale des projets au Nunavik qui soit efficace et au service de ses communautés. Votre collaboration et vos conseils pourront sûrement nous aider afin d'atteindre un objectif commun d'efficacité et de développement durable des ressources du Territoire.

J'apprécierais recevoir une réponse à cette lettre ainsi qu'à celle que je vous ai fait parvenir concernant le compte rendu de la 86^e réunion à laquelle l'Administrateur fédéral avait participé mais dont les propos sur plusieurs points furent mal reportés.

Veillez agréer, Monsieur Comtois, l'expression de mes sentiments distingués.



François Boulanger
Directeur régional
Bureau régional du Québec

C.C. M. Sid Gershberg, Administrateur fédéral
Burgess Steve, Agence canadienne d'évaluation environnementale
Membres du CCEK

Baillargeon, Danielle

REÇU LE
24 SEP. 2001
COMITE CONSULTATIF
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

De: Fournier, Claudia [CEAA]
Envoyé: 24 septembre, 2001 10:50
À: 'Barrett, Michael'; 'Klinking, Eileen'; 'Mondor, Françoise'; 'Aubray, Marc'; 'Emond, Louise'; 'gagnon, Guylaine (Hydro)'; 'Piché, Dominique'; 'Sabourin, Pierre (Hydro-Québec)'; Aerni, Claude; Alarie, Louise; Alibay, N; Blain, Marie-France; Boulanger, François; Breton, Louis; Colbert, Denis; D'Auteil, Manon; David, Claude; Demers, Michel; Déziel, Annie; Dickey, Regent; Dutil-Berry, Claudine; Eyre, Marcus; Fournier, Claudia; Gabrielle Simonyi; Giroux, Eric; Gravel, Rejean E; Hardy, Daniel; Hodgson, Michael; Jean, Stéphane; Lamirande, Iannick; LaRoche, Martin; Lauzon, Pierre; Lavergne, Yves; Moisan, Michele; Morgan, Steve; Nadeau, Réjean; Paquin, Guy; Richard, Bernard; Roy, Suzie; Saint-Charles, Claude; St-Pierre, Dominic; Veillette, Denis; Alibay, Nadine; Berube, Claude; Bolduc, Elaine; Bouchard, Alain (Port du Saguenay); Lemieux, Serge; Picard, Amelie; Salvias, Mylene; Bouchard, Michel; Bouchard, Michel (personnel); Delisle, Claude; Doidge, William (Makivik); Doidge, William (personnel); Taillon, Benoit (Montréal); Awashish, Philip; Orkin, Andrew; Taillon, Benoit; Cliche, Dominic; Michaud, Claire; Bernatchez, Denis (CCEBJ, CQEK); Desilets, Yves; Etapp, Sam (CCEBJ); Fournier Marian (CCEBJ); Garceau, Carole (CCEBJ); Iserhoff, Willie (CCEBJ); Langlois, Claude; Lefebvre, Jacques; Moses, Pierre (CCEBJ); Président CCCPP (CCEBJ); Robert, Jacques; Saganash, Romeo (CCEBJ); Sloterdijk, Harm; Abel, Claude; Baillargeon, Danielle; Barrett, Michael; Comtois, Robert; Halley, Paule (CCEK); Leblond, Hélène (CCEK); Berrouard, Daniel (MENV, CQEK); Craik, Brian; Mezzetta, Georges; O'Neill, Michael; Paul, Mireille (COMEV, CQEK); Gordon, Michael; Gordon, Michael - Office

Objet: TR: Colloque du 23 octobre 2001 sur le suivi environnemental organisé par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale

Veuillez prendre note de l'invitation suivante...

Claudia Fournier
Bureau régional du Québec
Agence canadienne d'évaluation environnementale
Tel: (418) 649-6444
Fax: (418) 649-6443
claudia.fournier@ceaa.gc.ca

—Message d'origine—

De: Boulanger, François [CEAA]
Date: 21 septembre, 2001 13:55
À: Fournier, Claudia [CEAA]
Objet: Colloque du 23 octobre 2001 sur le suivi environnemental organisé par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale

Bonjour à tous,

La présente vise à vous informer à propos d'une série de colloques en recherche et développement organisés par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.

Le premier colloque, qui aura lieu à **Montréal le 23 octobre 2001 au Mount Stephen Club**, portera sur le **suivi environnemental**. Le programme comprend la présentation de deux projets de recherche, suivis d'une discussion ouverte sur les répercussions des conclusions de recherche sur la politique et la pratique de l'évaluation environnementale, ainsi que sur les possibilités de recherche future en matière de suivi environnemental. La séance de l'après-midi comprendra une discussion captivante entre les chercheurs, les praticiens et les responsables de l'élaboration des politiques.

Cliquez ici http://www.ceaa-acee.gc.ca/0010/0001/0002/montreal_f.htm pour consulter le programme du colloque de Montréal.

Qui devrait y assister?

Tous ceux qui se sentent concernés par l'avenir de la pratique, de la politique et de la recherche en évaluation environnementale

- Les employés des gouvernements fédéral, provinciaux et des gouvernements autochtones (Les administrateurs et les responsables de l'élaboration des politiques en évaluation environnementale)
- Les employés des gouvernements municipaux
- Les experts-conseils
- Les chercheurs universitaires
- Les organisations environnementales qui ne font pas partie du gouvernement
- Les associations industrielles
- Les sociétés privées
- Les organisations et les gouvernements autochtones

Les frais d'inscription de 70 \$ incluent le dîner. Les étudiants, les autochtones, ainsi que les membres des groupes environnementalistes peuvent profiter d'un tarif réduit. Cliquez ici (lien hypertexte) pour vous renseigner sur les modalités d'inscription et pour obtenir un formulaire d'inscription. Vous pouvez également obtenir cette information en accédant au site Web de l'Agence : www.ceaa-acee.gc.ca. La date limite d'inscription pour le colloque de Montréal est le 12 octobre 2001.

François Boulanger

Directeur régional

1141, Route de l'Église, 2e étage

Sainte-Foy (QC)

G1V 4B8

Téléphone : (418) 649-6438

Télécopieur : (418) 649-6443

francois.boulanger@ceaa.gc.ca



SEP 17 2001

Mr. Pita Aatami
President
Makivik Corporation
Postal Office Box 179
Kuuujuaq QC J0M 1C0

Dear Mr. Aatami:

Pursuant to section 23.4.23 of the *James Bay Northern Québec Agreement* (JBNQA), I am informing you of my decision regarding the construction of the access road related to the marine infrastructures in Kuuujuaq.

My decision takes into consideration the conclusions of the Federal Environmental and Social Review Panel - North (FRP-North) after its review of the Environmental and Social Impact Study (ESIS) and of the latest additional information produced by your organization. My decision is also informed by the fact that there is no heritage site within the road right-of-way, as confirmed by the *Avataq Cultural Institute* with the FRP-North on August 29, 2001.

Therefore, I will accept the partial project as it is, i.e. the construction of the access road, if all conditions listed in the ESIS are respected. I will make my final decision regarding the remaining aspect of the project following the receipt of the recommendations from the FRP-North.

Thank you for your collaboration.

Yours sincerely,



Sid Gershberg
Federal Administrator
James Bay and Northern Quebec Agreement


c.c.: Johnny N. Adams, Chairman of the Kativik Regional Government
Robert Comtois, Executive Secretary of the CCEK
Peter Jacobs, Chairman of the KEQC
Benoit Taillon, Chairman, Federal Environment and Social Review Panel-N




Date: Fri, 07 Sep 2001 14:21:37 -0400
Subject: Marine Infrastructure projects: Kangiqsuajuaq and Kuujjuaq
To: btaillon@hatch.ca, Eric.Giroux@CEAA.GC.CA, mnovalinga19@hotmail.com,
b_doidge@makivik.org, michel.a.bouchard@cogeos.com,
cedelisle@mailsrv.polymtl.ca, simon.trepanier@xlauiml.dfo-mpo.x400.gc.ca,
pierre.drouin@pch.x400.gc.ca, amelie.picard@inac.inac-ainc.x400.gc.ca,
louis.breton@ec.gc.ca, iannick.lamirande@nrca-rncan.x400.gc.ca
Cc: e_klinkiq@makivik.org, m_barrett@makivik.org, steve.burgess@CEAA.GC.CA,
robert.comtois@fss.ulaval.ca, michael.oneill@menv.gouv.qc.ca
From: "Shun-Hui Yang" <s_yang@makivik.org>
MIME-Version: 1.0
X-Security: MIME headers sanitized on hermes
See <http://www.wolfenet.com/~jhardin/procmail-security.html>
for details. \$Revision: 1.79 \$Date: 1999-03-29 15:45:49-08

Please find attached two archeological reports concluded by the Avataq Cultural Institute for the Marine Infrastructure Projects of Kuujjuaq and Kangiqsuajuaq.

Shun Hui Yang
Makivik Corporation

 FIN-RA~1.DOC

 rep-avataq-Kuujjuaq.doc

**Rapport sur l'état du site JjEx-9 suite à l'impact des
Infrastructures maritimes à Kangirsujuaq**

Présenté à :
Corporation Makivik

Claude Pinard,
Archéologue,
Institut culturel Avataq

Septembre, 2001

Le site JjEx-9

Le site JjEx-9 se trouve au nord du village dans une vallée qui longe la baie de Wakeham. Cette vallée est bordée au nord par des flancs montagneux abrupts. Cette vallée s'étend du nord au sud sur une distance de près de 900 mètres. La surface irrégulière de cette vallée, qui présente un couvert végétal composé de mousses, de sphaignes, et d'herbacées, est parsemée de quelques affleurements rocheux.

Lors de la reconnaissance de 1986 (Avataq 1987) effectuée dans le cadre de la réfection des infrastructures aéroportuaires 41 structures ont été identifiées sur le site JjEx-9, parmi lesquelles 31 structures de tente et 10 structures d'habitation de forme rectangulaire ou carrée ayant des fondations (fig. 1). Le pourtour de ces 10 structures est délimité par un bourrelet constitué de pierres et de sédiments, lequel forme aussi des divisions internes. Deux de ces structures représentent des postes de traite; la structure 10 constitue le poste de traite établi par la compagnie Révillon Frères et la structure 31 représente le poste de la Compagnie de la Baie d'Hudson, les autres . L'ouverture de ces deux postes en 1910, a permis, aux groupes inuits du nord-ouest de l'Ungava, d'y réaliser des échanges commerciaux, leur évitant de voyager jusqu'à Kuujuaq. Le poste de traite géré par la compagnie Révillon Frères devait mettre fin à ses opérations en 1936.

Recommandations automne 2000

Le tracé du chemin d'accès vers le brise-lames étant situé plus haut vers l'est de quelques mètres que le chemin actuel l'intégrité de certaines fondations des structures historiques est menacée. Vu que l'importance archéologique de ces vestiges archéologiques repose sur la localisation et l'intégrité des dépôts et de ce fait la fouille de ces mêmes dépôts n'est pas justifiée, il est donc recommandé que : afin de conserver ces fondations dans leur état actuel il est proposé de les recouvrir d'une membrane et de

sable ceci sur les structures 10 et 31, voir figure 1. Lors des travaux une attention particulière devra être portée sur les autres structures historiques surtout lors des manœuvres de la machinerie lourde.

Visite du site JjEx-9 été 2001

Le 26 juin 2001 j'ai effectué une visite du site pour vérifier si les recommandations avaient été suivies. Lors de cette visite j'ai constaté que sur la partie sud du site était occupé par un garage et des roulottes ainsi qu'une aire de stationnement pour la machinerie lourde. La partie est de cette aire a été creusée sur plus d'un mètre de profondeur. Il y a aussi la construction d'un chemin vers l'est qui conduit à la carrière. La première impression est la destruction de cette partie du site.

Après la saison de fouille lors de mon séjour au village de Kangirsujuaq j'ai été rencontrer Oneil Léger, chef de chantier, le 10 août 2001. Monsieur Léger m'a expliqué que la structure 10 avait bien été préservée selon les recommandations. Mais au sujet de la partie sud du site personne ne lui avait dit d'être vigilant.

Selon Monsieur Léger une partie de l'aire sud du site JjEx-9 n'aurait pas été creusée et seulement remblayée par la terre prise plus loin vers l'est et qu'aucune action de creusage n'y aurait été fait.

À mon retour une conversation téléphonique avec monsieur Gilles Drolet de la firme Genium le 4 septembre, il m'a confirmé que la structure 31 avait aussi été protégée selon les recommandations.

État actuel du site JjEx-9

La partie historique du site JjEx-9 bien qu'ayant subit quelques dommages durant l'installation du garage temporaire et des roulottes me semble encore présenter un

potentiel archéologique. La terre qui a servi de remblai sur la partie ouest de l'aire sud sert de coussin de protection malgré l'absence de membrane.

La protection des fondations dans leur état actuel des structures 10 et 31 en les recouvrant d'une membrane et de sable permet à tout le moins la sauvegarde d'une partie de patrimoine.

**Rapport archéologique pour le tracé du chemin d'accès et de la zone proposée
pour les infrastructures marines à Kuujjuaq.**

Claude Pinard
Archéologue
Institut culturel Avataq
Septembre, 2001

Une reconnaissance archéologique a été effectuée le vendredi 24 août 2001 par les archéologues de l'Institut culturel Avataq sur le tracé proposé pour un chemin d'accès et la zone proposée pour l'établissement des infrastructures marines pour le village nordique de Kuujuaq (voir plan PL5002, 5003, 5004, 5005 et 5006).

Le chemin est situé au nord-est du village. Le tracé est indiqué par des rubans de couleur orange. Nous avons parcouru le tracé à pied et sur une largeur d'une centaine de mètres. Nous n'avons rencontré que des traces d'utilisations récentes aucun vestige archéologique n'a été observé.

La zone pour l'établissement des infrastructures marines est située sur la rive ouest de la rivière Koksoak en face des structures du Vieux-Chimo. Aucun vestige archéologique n'a été trouvé sur la rive.

Les travaux de constructions de la route peuvent être effectués ainsi que les travaux d'infrastructures marines sur la rive ouest de la rivière. Le potentiel archéologique y est très faible.

Date: Fri, 31 Aug 2001 12:22:15 -0400
Subject: Response to Kuujjuaq additional questions
To: btaillon@hatch.ca, Eric.Giroux@CEAA.GC.CA,
iannick.lamirande@nrcan-rncan.x400.gc.ca, louis.breton@ec.gc.ca,
amelie.picard@inac.inac-ainc.x400.gc.ca, pierre.drouin@pch.x400.gc.ca,
simon.trepanier@xlauiml.dfo-mpo.x400.gc.ca,
pigamon@microtec.net.btaillon@hatch.ca, cedelisle@mailsrv.polymtl.ca,
michel.a.bouchard@cogeos.com, b_doidge@makivik.org,
mnovalinga19@hotmail.com
Cc: michael.oneill@menv.gouv.qc.ca, robert.comtois@fss.ulaval.ca,
steve.burgess@CEAA.GC.CA, m_barrett@makivik.org, e_klinkiq@makivik.org
From: "Shun-Hui Yang" <s_yang@makivik.org>
MIME-Version: 1.0
X-Security: MIME headers sanitized on hermes
See <http://www.wolfenet.com/~jhardin/procmail-security.html>
for details. \$Revision: 1.79 \$Date: 1999-03-29 15:45:49-08

Bonjour,
Veuillez trouver ci-joint la response pour votre demande de clarification
concernant le projet d'infrastructures maritimes à Kuujjuaq.

Hello,
Please find enclosed the response to your request for clarification
concerning the infrastructure projetc in Kuujjuaq.

<<response01-08-24 Additional information to Makivik.doc>>

Shun-Hui Yang
Makivik Corporation

 RESPON~1.DOC

Response to additional questions concerning the future maritime infrastructures in Kuujuaq (Nunavik) requested by Federal Environmental and Social Review Panel North

1. The FRP-N would like clarification on the subject of odors in response to a our original request, on the proportion of time in a day or days within a year, during which odors of the municipal waste may or will be felt at the selected site. You have responded by stating that “5 % of the winds are from the Northwest, of this perhaps only half have the potential velocity to carry odors to the construction site, depending on the terrain, precipitation, temperature and other factors”. However, the ESIS, on page 89 states that “... most frequent winds comes from the west and south-west directions, whereas winds from the north and the north-west rank second in terms of frequency...The strongest winds from north and west can attain an average hourly speed of 105 – 110 km/h.” Therefore, the winds from the west are odor carrying or not? And what is the estimated wind strength needed to carry the odors to the construction site?

Furthermore, Appendix “C” provided in response of the initial questions as well as figure 6.14 of the ESIS due provide diagrams of wind velocity per direction and if one would consider the winds coming from N, NNW NW and W, it represents almost 30 % of the totals frequency and some are exceeding 50 km/h. The FRP-N insists on this aspect because during our site visit in June, the members did smell odors form the dump at the future maritime infrastructure site.

The reason that only the Northwest winds were considered in the response to the first sets of questions requested by the FRP-N is because the disposal site is located to the Northwest of the projected infrastructure site. Although the most frequent winds do in fact come from the West and Southwest directions as indicated on the ESIS.

In response to the odors from the solid waste disposal site, the following points should be considered:

- a) The distance from the disposal site to the projected infrastructure site is 1.7 km;*
- b) The disposal site is situated at 50 m above the projected infrastructure site;*
- c) Only the Northwest and North-Northwest winds have the capacity to carry the odor to the direction of the projected infrastructure site;*
- d) Only those winds with a velocity more than 40 km/hr have the capacity to carry the odor to the direction of the projected infrastructure site;*
- e) The diffusion of the odors is permanent while the winds blow in the directions of Northwest and North-Northwest;*
- f) The probabilities that the winds of directions Northwest and North-Northwest having a velocity of more than 40 km/hr take place 0.2% of the time;*

We can conclude that the odors carried forward from the disposal site will reach the infrastructure site at 0.73 days/yr or 17.5 hrs/yr.

Makivik Corporation

Maritime Infrastructures Project
Kuujjuaq

2. Regarding the visual impact of the quarry, the document provided in response of our question show clearly that there is going to be a visual impact from the river (Koksoak). The FRP-N would like to know if you have examined the alternative possibility of modifying the quarry site in a way to 1) avoid the crest of the outcrop areas and 2) avoid a 10 meters high cutting face. In other word, the members think that a quarry located further down the slope of the rocky hill instead than the summit and a series of smaller cutting faces, even though this would extend the quarry area, might in the other hand reduce considerably the anticipated visual impact and the risk associated with artificial cliffs.

Following our verification with our consulting engineers, the summit of the proposed quarry site remarked from the Koksoak River will remain intact. The engineering design for the exploitation of the quarry has considered fundamentally, apart from the quality of the rock, for its visual impact.

The exploitation of the quarry will be realized from the general direction to the West, and more precisely, West-Southwest of the mountain. Furthermore, the East side of the quarry will remain intact and natural. The height of the quarry to be exploited is projected to be 50 m, whereas the summit of the mountain in question is surveyed at 55.5 m. However, the 10 meters high cutting face will still be respected as a proper procedure as well as for safety protections.

3. Concerning the 2001 salmon migration, the FRP-N would like to know when (month) the mitigation measures will be implemented.

The salmon migration for 2001 has taken place in the month of August. Since the construction at the south end of the access road will only begin in September 2001, and the construction near the river will be realized near the end of September or early October; as such, no mitigation measures will be necessary for 2001.



Convention de la Baie James
et du Nord québécois
Comité fédéral d'examen de
l'environnement et du milieu
social Nord

James Bay and Northern
Quebec Agreement
Federal Environmental and
Social Review Panel North

Le 30 août, 2001



Monsieur Sid Gershberg
Administrateur fédéral
Convention de la Baie-James et du Nord québécois
200, boulevard Sacré-Cœur
Hull (Québec) K1A 0H3

**Objet: Recommandation pour la réalisation de la route d'accès dans le cadre
du projet d'infrastructures maritimes à Kuujjuaq (Nunavik)**

Monsieur Gershberg,

C'est avec plaisir que je vous fais part de la recommandation du *Comité fédéral d'examen de l'environnement et du milieu social Nord* (COFEX-N) concernant exceptionnellement un élément seulement d'un projet, plutôt que son ensemble. Il s'agit du projet d'infrastructures maritimes à Kuujjuaq, projet qui nous est soumis pour évaluation. La présente recommandation ne porte que sur la construction de la route d'accès prévue dans le cadre de ce projet

Cette situation particulière et exceptionnelle de faire une recommandation sur une partie d'un projet plutôt que sur l'ensemble est reliée à une demande du promoteur *La Société Makivik* (Makivik). En effet, afin de répondre à des besoins particuliers de logistique, les travaux de construction de la route d'accès doivent débuter en septembre 2001 afin d'être terminés pour le mois d'octobre, date d'arrivée de la barge avec à son bord les équipements lourds qui devront être entreposés pour l'hiver sur le site de construction des futures infrastructures maritimes.

Le projet d'infrastructures maritimes à Kuujjuaq est assujéti à une évaluation environnementale en vertu du chapitre 23 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* (CBJNQ). Plusieurs étapes de ce processus ont été complétées à ce jour, notamment :



ACÉE
Mr Sid Gershberg

Projet d'infrastructures maritimes
30 août 2001

- (1) La préparation d'une directive conjointe par le COFEX-N et les autorités fédérales au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*(LCÉE);
- (2) le dépôt d'une étude sur les impacts environnementaux et sociaux (ÉIES) par le promoteur Makivik;
- (3) des activités publiques de consultation à Kuujjuaq le 26 juin 2001;
- (4) l'examen de l'ÉIES par le COFEX-N.

Dans le cadre de cette phase d'examen, le COFEX-N a aussi demandé des renseignements additionnels à Makivik sur l'ensemble du projet. Les membres du COFEX-N termineront leur recommandation sur l'ensemble du projet dès que tous les documents requis seront transmis par Makivik. À la lumière des informations dont nous disposons déjà, et compte tenu de l'étape avancée du processus d'évaluation, dans l'esprit du COFEX-N, le projet dans son ensemble ne causera vraisemblablement pas d'impacts majeurs. Toutefois, les réponses à nos questions additionnelles sont nécessaires afin d'évaluer les conditions de l'autorisation éventuelle.

Dans ce contexte, à ce jour, toutes les informations requises pour terminer l'évaluation des impacts de la construction de la route d'accès sont disponibles, notamment la confirmation verbale par l'*Institut Culturel Avataq* de l'absence de site patrimonial dans le corridor de la route envisagée..

Considérant ce dernier élément d'information ainsi que la révision des documents précédents remis par Makivik et étant donné que le promoteur prévoit débiter la construction de la route d'accès dès la semaine prochaine, le COFEX-N, à l'unanimité de ses membres, vous recommande d'autoriser la construction de la route d'accès, pourvu que la construction s'accompagne des mesures d'atténuation prévues dans l'ÉIES.



ACÉE

Mr Sid Gershberg

Projet d'infrastructures maritimes

30 août 2001

- (1) La préparation d'une directive conjointe par le COFEX-N et les autorités fédérales au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*(LCÉE);
- (2) le dépôt d'une étude sur les impacts environnementaux et sociaux (ÉIES) par le promoteur Makivik;
- (3) des activités publiques de consultation à Kuujjuaq le 26 juin 2001;
- (4) l'examen de l'ÉIES par le COFEX-N.

Dans le cadre de cette phase d'examen, le COFEX-N a aussi demandé des renseignements additionnels à Makivik sur l'ensemble du projet. Les membres du COFEX-N termineront leur recommandation sur l'ensemble du projet dès que tous les documents requis seront transmis par Makivik. À la lumière des informations dont nous disposons déjà, et compte tenu de l'étape avancée du processus d'évaluation, dans l'esprit du COFEX-N, le projet dans son ensemble ne causera vraisemblablement pas d'impacts majeurs. Toutefois, les réponses à nos questions additionnelles sont nécessaires afin d'évaluer les conditions de l'autorisation éventuelle.

Dans ce contexte, à ce jour, toutes les informations requises pour terminer l'évaluation des impacts de la construction de la route d'accès sont disponibles, notamment la confirmation verbale par l'*Institut Culturel Avataq* de l'absence de site patrimonial dans le corridor de la route envisagée..

Considérant ce dernier élément d'information ainsi que la révision des documents précédents remis par Makivik et étant donné que le promoteur prévoit débiter la construction de la route d'accès dès la semaine prochaine, le COFEX-N, à l'unanimité de ses membres, vous recommande d'autoriser la construction de la route d'accès, pourvu que la construction s'accompagne des mesures d'atténuation prévues dans l'ÉIES.



ACÉE
Mr Sid Gershberg

Projet d'infrastructures maritimes
30 août 2001

Finalement, soyez assuré que le mécanisme d'harmonisation des activités du COFEX-N et des autorités responsables fédérales (MPO et MAINC) au sens de la LCÉE s'est poursuivi pour ce projet, comme ce fût le cas lors des projets similaires précédents à Quaqtq, Umiujaq et Kangiqsujuaq.

En espérant le tout à votre entière satisfaction, veuillez agréer mes salutations distinguées.

Benoit Taillon

Benoit Taillon
Président, COFEX-N

c.c.: Michel A. Bouchard, COFEX-N
Claude Delisle, COFEX-N
William Doidge, COFEX-N
Simon Trépanier, MPO
Amélie Picard, MAINC
Peter Jacobs, Président de la CQEK
Robert Comtois, secrétaire exécutif du CCEK
François Boulanger, ACÉE
Eric Giroux, ACÉE et secrétaire exécutif du COFEX-N





Convention de la Baie James
et du Nord québécois
Comité fédéral d'examen de
l'environnement et du milieu
social Nord

James Bay and Northern
Quebec Agreement
Federal Environmental and
Social Review Panel North

Le 27 août, 2001

Monsieur Sid Gershberg
Administrateur fédéral
Convention de la Baie-James et du Nord québécois
200, boulevard Sacré-Cœur
Hull (Québec) K1A 0H3



**Objet: Recommandation pour la réalisation du projet
d'infrastructures maritimes à Kangiqsujuaq (Nunavik)**

Monsieur Gershberg,

C'est avec plaisir que je vous fais part de la recommandation du *Comité fédéral d'examen de l'environnement et du milieu social Nord* (COFEX-N) concernant le projet d'infrastructure maritime à Kangiqsujuaq.

L'évaluation environnementale et sociale revêt un caractère particulier. En effet, alors que les responsables des processus d'évaluation environnementale auxquels il est soumis s'apprêtaient à terminer la phase d'examen de l'étude des impacts, des circonstances fortuites ont fait apparaître, il y a quelques jours des allégations à l'effet de la perte d'un site d'intérêt patrimonial suite à des travaux de construction sans autorisation. Cet état de fait nous amène par ailleurs à vous adresser quelques recommandations additionnelles relatives à des projets futurs et à ceux que vous avez déjà autorisés.

Recommandation relative au projet de Kangiqsujuaq

Le projet d'infrastructure maritime à Kangiqsujuaq est assujéti à une évaluation environnementale en vertu du chapitre 23 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* (CBJNQ). Les étapes de ce processus ont été :

- (1) La préparation d'une directive conjointe par le COFEX-N et les autorités fédérales au sens de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale;
- (2) le dépôt d'une étude sur les impacts environnementaux et sociaux (ÉIES) par le promoteur *La Société Makivik* (Makivik);
- (3) l'examen de l'ÉIES par le COFEX-N.



ACÉE

Mr. Sid Gershberg

Projet d'infrastructures maritimes

27 août 2001

1008 7004

Dans le cadre de cette phase d'examen, le COFEX-N a aussi mené des activités publiques de consultation à Kangiqsujuaq le 26 mars 2001. Par la suite, le COFEX-N a demandé des renseignements additionnels à Makivik et celui-ci y a répondu en fournissant des informations complémentaires le 31 mai 2001.

Un mécanisme d'harmonisation des activités du COFEX-N et des autorités responsables fédérales (MPO et MAINC) au sens de la *Loi canadienne d'évaluation environnementale* (LCÉE) a été suivi pour ce projet, comme ce fût le cas lors des projets similaires précédents à Quaataq et Umiujaq. C'est aussi dans cet esprit d'harmonisation que la consultation publique qui s'est tenue à Kangiqsujuaq le 26 mars dernier était tripartite et a été organisée conjointement par les représentants du COFEX-N, les autorités fédérales au sens de la LCÉE et les représentants de la *Commission sur la qualité de l'environnement Kativik* (CQEK) que préside M. Peter Jacobs.

À la lumière de son analyse fondée sur l'information à sa disposition, le COFEX-N s'apprêtait à vous transmettre à la mi-juillet un avis à l'effet que le projet ne devrait pas causer d'impacts majeurs sur l'environnement et le milieu social s'il était construit suivant les indications contenues dans l'ÉIES soumise par Makivik et si les mesures d'atténuation qui y sont prescrites allaient être mises en place. Cependant, en juillet, le COFEX-N a toutefois été informé par l'*Agence canadienne d'évaluation environnementale* (ACÉE) qu'un site d'intérêt patrimonial avait été néanmoins détruit lors de travaux de construction du projet, alors que ni l'Administrateur fédéral de la CBJNQ, ni les autorités fédérales responsables n'ont émis leur autorisation au projet.

Selon les informations rapportées, soit à la lueur de lettres échangées entre l'*Institut Avataq*, *Parcs Canada* et Makivik, c'est par hasard qu'un archéologue de l'*Institut Avataq*, en mission dans la région le 17 juillet, a constaté qu'un site d'intérêt patrimonial a été détruit par l'effet des travaux d'aménagement des infrastructures portuaires. L'*Institut Avataq* a alors immédiatement informé *Parcs Canada* de la destruction du site. Par la suite, à la demande de *Parcs Canada*, l'autorité responsable principale (MPO) en vertu de la LCÉE a exigé de Makivik des mesures de compensation et a fait état de l'insatisfaction des différentes autorités fédérales impliquées (correspondance du 9 août).



ACÉE
Mr Sid Gershberg

Projet d'infrastructures maritimes
27 août 2001

Le COFEX-N tient ici à ajouter sa voix en vertu du respect du chapitre 23 de la CBJNQ et à exprimer sa profonde inquiétude à ce sujet.

La destruction d'un site patrimonial est d'autant plus décevante que Makivik est au nombre des fondateurs de l'*Institut Avataq*, à qui fut donné l'importante mission de sauvegarde du patrimoine culturel et archéologique des Inuit.

Tout de même, au terme de son processus original d'analyse, compte tenu du fait que l'ouvrage est complété et compte tenu des grands bénéfices en termes d'accès et surtout en termes de sécurité pour les utilisateurs de la communauté, le COFEX-N, à l'unanimité de ses membres, vous recommande d'autoriser la Phase I du projet, assorti des conditions suivantes :

- (1) Makivik devra s'engager à effectuer un suivi régulier de la qualité de l'eau, incluant la turbidité, des eaux du lac Tasialuq et des collecteurs de sédiments. Le COFEX-N recommande que le suivi soit effectué, à tout le moins, sur une base annuelle et ce, durant les cinq premières années. Il importe de rappeler que le lac Tasialuq peut être utilisé comme source d'eau potable pour le village, d'où la nécessité d'un suivi rigoureux de la qualité de ses eaux.
- (2) Makivik devra s'engager également à effectuer un suivi de la faune aquatique à l'intérieur et à proximité de l'infrastructure maritime et ce, après la première, la troisième et cinquième années d'opération.

Enfin, même si selon les seules règles de la CBJNQ, vous pouvez maintenant prendre une décision quant à l'autorisation du projet, vu le principe de synchronisation des activités entendu dans le cadre du processus de coordination CBJNQ – LCÉE et considérant l'événement décrit précédemment, vous pourriez choisir d'attendre de communiquer votre décision au promoteur au moment où les autorités fédérales responsables (MPO et MAINC) seront prêtes à exercer leurs attributions en vertu de l'article 5 de la LCÉE. Par l'entremise de l'ACÉE, ces autorités fédérales communiqueront avec le COFEX-N et je vous en informerai.



ACÉE
Mr Sid Gershberg

Projet d'infrastructures maritimes
27 août 2001

Recommandations relatives à des projets futurs ou autorisés

Certes, la destruction du site patrimonial à Kangiqsujuaq est un événement déplorable, surtout s'il s'avérait que le promoteur ait contrevenu à son engagement en matière de mesures d'atténuation. Mais au-delà de l'événement lui-même, le COFEX-N estime qu'il devrait enclencher des actions sur les projets déjà autorisés et ceux à venir afin d'éviter qu'il ne se produise à nouveau de tels événements :

a) Ajouter une étape de suivi à l'évaluation environnementale

Le suivi est un élément essentiel de l'évaluation environnementale. Malheureusement, la CBJNQ ne prévoit aucun mécanisme de surveillance environnementale et prend pour acquis que les promoteurs assument leurs responsabilités. C'est pourquoi, le COFEX-N vous recommande, à l'intérieur de vos devoirs vis-à-vis de l'application des principes généraux de la CBJNQ, d'insister auprès du promoteur pour assurer le respect des suivis et des conditions d'autorisation recommandées pour le projet de Kangiqsujuaq et pour ceux qui sont déjà autorisés ou réalisés et vous faire rapport sur ce sujet dans les meilleurs délais.

Dans le cadre du *Programme d'infrastructures maritimes au Nunavik*, les projets autorisés ou réalisés sont ceux de Kangiqsualujuaq et de Quaqtak. De plus, deux autres projets sont en cours d'évaluation, soit à Kuujuaq (début des travaux en septembre 2001) et à Ivujivik (début des travaux au printemps 2002). Pour ces projets, il est impérieux d'aviser le promoteur que leur examen devra tenir compte des suivis des projets déjà réalisés. Les résultats de ces suivis guideront alors le COFEX-N dans l'exercice de son mandat.

b) Éviter que la construction ne débute avant l'émission de l'autorisation

Le cycle budgétaire des gouvernements, la courte saison de construction dans le Nord et les processus d'études d'impacts eux-mêmes sont des facteurs clefs de la planification des projets du *Programme d'infrastructures maritimes au Nunavik*. Leur conjonction peut être telle que le promoteur estime préférable de débiter la construction avant d'avoir obtenu les autorisations. Nous sommes tout à fait conscients des difficultés particulières de planifier le calendrier de tels travaux au Nunavik.



ACÉE
Mr Sid Gershberg

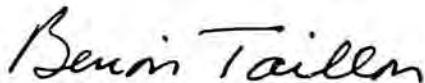
Projet d'infrastructures maritimes
27 août 2001

À cet égard vos collaborateurs au sein de l'ACÉE ont entrepris d'agir comme coordonnateurs auprès de Makivik, des entités de la CBJNQ et des organisations gouvernementales pour amener les uns et les autres à se donner un plan de travail adéquat. Ce bon travail doit continuer et nous très engagés à cette fin.

La liaison étroite entre les acteurs de la LCÉE et ceux de la CBJNQ, tout au long du processus, est un autre moyen d'éviter qu'une construction non-autorisée ne démarre. Le COFEX-N tire leçon de l'événement en cause et s'engage à rehausser ses activités de liaison auprès des ministères fédéraux, mais aussi auprès des autres institutions intéressées.

Mais en plus de ces deux types d'activité, nous estimons que vos communications avec le promoteur devraient véhiculer un message destiné à l'amener à avoir une autorisation avant de construire.

En espérant le tout à votre entière satisfaction, veuillez agréer mes salutations distinguées.



Benoit Taillon
Président, COFEX-N

c.c.: Michel A. Bouchard, COFEX-N
Claude Delisle, COFEX-N
William Doidge, COFEX-N
Simon Trépanier, MPO
Anne Masson, MAINC
Peter Jacobs, Président de la CQEK
Robert Comtois, secrétaire exécutif du CCEK
François Boulanger, ACÉE
Eric Giroux, ACÉE et secrétaire exécutif du COFEX-N



From: "Giroux, Eric [CEAA]" <Eric.Giroux@CEAA.GC.CA>
To: "Picard, Amelie: INAC" <Amelie.Picard@INAC.INAC-AINC.X400.GC.CA>,
"Eileen Klinkig-Studli (E-mail)" <e_klinkig@makivik.org>,
"Lamirande, Yannick: NRCAN" <Yannick.Lamirande@NRCAN-RNCAN.X400.GC.CA>,
"Breton, Louis [SteFoy]" <Louis.Breton@EC.GC.CA>,
"Michael Barrett (E-mail)" <m_barrett@makivik.org>,
"Drouin, Pierre: PCH"
<Pierre.Drouin@PCH.X400.GC.CA>,
"Trepanier, Simon: DFO XLAUIML"
<Simon.Trepanier@XLAUIML.DFO-MPO.X400.GC.CA>,
"Benoit Taillon (E-mail 2)" <pigamon@microtec.net>,
"Benoit Taillon (E-mail)" <BTaillon@hatch.ca>,
"Claude Delisle (E-mail)"
<cedelisle@mailsrv.polymtl.ca>,
"Michel A Bouchard (E-mail)" <michel.a.bouchard@cogeos.com>,
"Muncy Novalinga (E-mail)" <mnovalinga19@hotmail.com>,
"William Doidge (E-mail)" <b_doidge@makivik.org>
Cc: "Michael O'Neil (E-mail)" <michael.oneill@menv.gouv.qc.ca>,
"Robert Comtois (E-mail)" <robert.comtois@fss.ulaval.ca>,
"Burgess, Steve [CEAA]" <Steve.Burgess@CEAA.GC.CA>

Subject: Kujjuaq

Date: Fri, 24 Aug 2001 11:47:20 -0400

MIME-Version: 1.0

X-Security: MIME headers sanitized on hermes

See <http://www.wolfenet.com/~jhardin/procmail-security.html>
for details. \$Revision: 1.79 \$Date: 1999-03-29 15:45:49-08

Bonjour, Hello, Allakut,

Pour votre information, veuillez trouver ci-joint une demande de clarification concernant le projet d'infrastructures maritimes à Kuujjuaq. /
For your information, please find enclosed a request for clarification concerning the infrastructure project in Kuujjuaq.

<<01-08-24 Additional information to Makivik.doc>>

Eric Giroux, ing., M.Sc.
Conseiller principal
Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141, Route de l'Église
2 e étage
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8
* 418-649-6442
Télécopieur : 418-649-6443
*courriel:Eric.Giroux@ceaa.gc.ca

01-08-24 Additional information



Convention de la Baie
James et du Nord québécois
Comité fédéral d'examen de
l'environnement et du milieu
social Nord

James Bay and Northern
Quebec Agreement
Federal Environmental and
Social Review Panel North

August 24, 2001

Mr. Michael Barrett
Makivik Corporation
Postal Office Box 179
Kuujjuaq, Quebec
J0M 1C0

**Subject: Additional questions concerning the future maritime
infrastructures in Kuujjuaq (Nunavik)**

Mr Barrett:

The FRP-N has received your answers to the request for additional information dated on April 26, 2001 concerning project in Kuujjuaq. Generally the members are satisfied with answers provided concerning the vegetation survey and the blasting operation. However, the FRP-N remains with one request for clarification and two subsidiary questions.

First, the FRP-N would like clarification on the subject of odors in response to a our original request, on the proportion of time in a day or days within a year, during which odors of the municipal waste may or will be felt at the selected site. You have responded by stating that "5 % of the winds are from the Northwest, of this perhaps only half have the potential velocity to carry odors to the construction site, depending on the terrain, precipitation, temperature and other factors". However, the ESIS, on page 89 states that "... most frequent winds comes from the west and south-west directions, whereas winds from the north and the north-west rank second in terms of frequency...The strongest winds from north and west can attain an average hourly speed of 105 – 110 km/h." Therefore, the winds from the west are odor carrying or not? And what is the estimated wind strength needed to carry the odors to the construction site?

Furthermore, Appendix "C" provided in response of the initial questions as well as figure 6.14 of the ESIS due provide diagrams of wind velocity per direction and if one would consider the winds coming from N, NNW NW and W, it represents almost 30 % of the totals frequency and some are exceeding 50 km/h. The FRP-N insists on this aspect



Makivik Corporation
Mr Michael Barrett

Maritime Infrastructures Project
August 24, 2001

because during our site visit in June, the members did smell odors from the dump at the future maritime infrastructure site.

Secondly, regarding the visual impact of the quarry, the document provided in response of our question show clearly that there is going to be a visual impact from the river (Koksoak). The FRP-N would like to know if you have examined the alternative possibility of modifying the quarry site in a way to 1) avoid the crest of the outcrop areas and 2) avoid a 10 meters high cutting face. In other word, the members think that a quarry located further down the slope of the rocky hill instead than the summit and a series of smaller cutting faces, even though this would extend the quarry area, might in the other hand reduce considerably the anticipated visual impact and the risk associated with artificial cliffs.

Thirdly, concerning the 2001 salmon migration, the FRP-N would like to know when (month) the mitigation measures will be implemented.

Finally, the FRP-N is aware of the logistic considerations which require Makivik to build the access road this September and will give its recommendation to the Federal Administrator concerning this operation shortly after receipt of the archeological field survey.

Best regards.

Benoit Taillon
President, FRP-N

c.c.: Michel A. Bouchard, FRP-N
Claude Delisle, FRP-N
William Doidge, FRP-N
Muncy Novalinga, FRP-N
Eric Giroux, CEAA and FRP-N executive secretary



Makivik Corporation
Mr Michael Barrett

Maritime Infrastructures Project
August 24, 2001

Simon Trépanier, F&O
Amélie Picard, INAC
Dr Peter Jacobs, CQEK
Robert Comtois, CCEK



ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

Québec, le 2^e août 2001

Madame Annie Déziel
Bureau régional du Québec
Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141 route de l'Église
1^{er} étage, C.P. 9514
Ste-Foy, (Québec)
G1V 4B8

Objet : Décision de l'Administrateur fédéral concernant le projet d'infrastructures maritimes à Umiujaq

Madame Déziel,

Au nom du *Comité consultatif de l'environnement Kativik* (CCEK), nous accusons réception de votre correspondance datée du 2 août 2001 concernant le projet d'infrastructures maritimes à Umiujaq.

Soyez assuré que les membres prendront connaissance de votre correspondance dans les meilleurs délais.

Nous vous prions de recevoir, Madame Déziel, l'expression de nos meilleures salutations.




Robert Comtois
Secrétaire exécutif par intérim




From: "Giroux, Eric [CEAA]" <Eric.Giroux@CEAA.GC.CA>
To: "Lamirande, Iannick: NRCAN" <Iannick.Lamirande@NRCAN-RNCAN.X400.GC.CA>,
"Breton, Louis [SteFoy]" <Louis.Breton@EC.GC.CA>,
"Moisan, Michele: INAC"
<Michele.Moisan@INAC.INAC-AINC.X400.GC.CA>,
"Drouin, Pierre: PCH"
<Pierre.Drouin@PCH.X400.GC.CA>,
"Trepanier, Simon: DFO XLAUIML"
<Simon.Trepanier@XLAUIML.DFO-MPO.X400.GC.CA>,
"Benoit Taillon (E-mail 2)" <pigamon@microtec.net>,
"Benoit Taillon (E-mail)" <BTaillon@hatch.ca>,
"Claude Delisle (E-mail)"
<cedelisle@mailsrv.polymtl.ca>,
"Michel A Bouchard (E-mail)" <michel.a.bouchard@cogeos.com>,
"Muncy Novalinga (E-mail)" <mnovalinga19@hotmail.com>,
"William Doidge (E-mail)" <b_doidge@makivik.org>
Cc: "Eileen Klinkig (E-mail)" <e_klinkig@makivik.org>,
"Michael O'Neil (E-mail)" <michael.oneill@menv.gouv.qc.ca>,
"Robert Comtois (E-mail)" <robert.comtois@fss.ulaval.ca>
Subject: Lettre pour Ivujivik (Essai # 2)
Date: Thu, 2 Aug 2001 15:13:31 -0400
MIME-Version: 1.0
X-Security: MIME headers sanitized on hermes.ulaval.ca
See <http://www.wolfenet.com/~jhardin/procmail-security.html>
for details. \$Revision: 1.79 \$Date: 1999-03-29 15:45:49-08

<<01-08-02 Lettre COFEX-N (Visite de sites).doc>>

Eric Giroux, ing., M.Sc.
Conseiller principal
Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141, Route de l'Église
2 e étage
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8
* 418-649-6442
Télécopieur : 418-649-6443
*courriel:Eric.Giroux@ceaa.gc.ca

 01-08-02 Lettre COFEX-N (Visi 1

	Convention de la Baie James et du Nord québécois Comité fédéral d'examen de l'environnement et du milieu social Nord	James Bay and Northern Quebec Agreement Federal Environmental and Social Review Panel North
--	--	---

Le 2 août 2001

M. Benoit Taillon

Président

COFEX-Nord

5, place Ville-Marie

Suite 200

Montréal, (Quebec) H3B 2G2

Sujet: Visite du futur site pour les infrastructures maritimes à Ivujivik et visite des infrastructures maritimes existantes à Quaqtaq

Monsieur,

Je prépare une visite prochaine sur le territoire du Nunavik pour répondre à l'intérêt démontré par les membres du *Comité fédéral d'examen Nord des répercussions sur l'environnement et le milieu social* (COFEX-N) sous le régime de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* (CBJNQ) et des autorités fédérales responsables impliquées dans l'application de la *Loi canadienne d'évaluation environnementale* pour les projets d'infrastructures maritimes au Nunavik.

Depuis la mise en place du *Programme d'infrastructures maritimes au Nunavik*, les travaux ont été complétés à Kangiqsualujjuaq et à Quaqtaq tandis que ceux prévus à Umiujaq et à Kangiqsujuuaq sont en cours, voir même terminés. Le projet de construction de la route d'accès aux futures infrastructures maritimes à Kuujjuaq débutera cet automne et l'avis de projet pour les travaux à Ivujivik a été remis par la *Société Makivik* (Makivik) aux différents organismes concernés en mai 2001.

Dans ce dernier cas, Makivik avait demandé au COFEX-N et aux autorités fédérales de produire rapidement une directive pour la réalisation de son étude sur les impacts environnementaux et sociaux (ÉIES) afin qu'elle soit appliquée lors des relevés sur le terrain prévus à Ivujivik en août 2001. À cet effet, la version préliminaire de la directive fédérale conjointe (COFEX-N et autorités fédérales) a été présentée à Makivik lors d'une rencontre tenue à Montréal le 17 juillet dernier et la version finale de l'Administrateur fédéral a été envoyée le 20 juillet 2001.

J'ai récemment contacté Makivik pour visiter le futur site où sera construit les infrastructures maritimes à Ivujivik ainsi que pour visiter les installations construites en 2000 à Quaqtaq. Préféablement, lors de la visite des deux sites nous devrions être accompagnés par un représentant de Makivik, mais plus important encore, celle-ci devrait être coordonnée avec les relevés de terrain prévus à Ivujivik en août. Toutefois, suite à un entretien téléphonique avec M. Michael Barrett (Makivik) aujourd'hui, cela ne sera pas possible avant l'automne 2001. En effet, M. Barrett m'a informé que des consultations publiques à Ivujivik doivent être complétées avant notre visite et les relevés de terrain pour l'ÉIES. Selon, M. Barrett, ces relevés auront probablement lieu en octobre.

Finalement, M. Barrett communiquera avec moi dès qu'une date sera confirmée pour les relevés de terrain à Ivujivik et dès lors, je communiquerai avec les membres du COFEX-N, des autorités fédérales et de la CQEK pour coordonner une visite à Ivujivik ainsi qu'aux infrastructures maritimes de Quaqtaq (détroit d'Hudson).

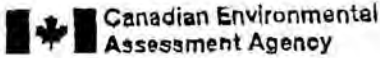
Je profite de la présente pour vous informez que je serai en vacances du 1^{er} au 23 septembre prochain mais que la coordination sera tout de même assurée par notre bureau.

Veillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Eric Giroux, ing. M. Sc.
Conseiller principal
ACÉE

c.c.: Michel A. Bouchard, COFEX-N
Claude Delisle, COFEX-N
William Doidge, COFEX-N
Michèle Moisan, MAINC
Simon Trépanier, MPO
Micheal O'Neil, CQEK
Robert Comtois, CCEK
Eileen Klinkig, Makivik
François Boulanger, ACÉE





Canadian Environmental
Assessment Agency

Président

Fontaine Building
Hull, Quebec
K1A 0H3

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Président

Édifice Fontaine
Hull (Québec)
K1A 0H3

JUL 20 2001

Mr. Pita Aatami
President
Makivik Corporation
Postal Office Box 179
Kuujuaq QC J0M 1C0



Dear Mr. Aatami:

I am pleased to inform you of my decision under subsection 23.4.23 of the *James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA)*, regarding the construction of a marine infrastructure at Umiujaq.

Based on the review, by the Federal Review Panel – North (FRP-North), of the Environmental Impact Study prepared by your organization for the above mentioned project, it has been determined that the impacts on the social and natural environment will be negligible if the following conditions are followed:

1. Beluga presence should be rigorously verified prior to any dynamiting. If beluga are observed within a radius of 3 kilometers of the village, no dynamiting should be performed.
2. Considering that floating ice has the potential to damage the marine infrastructure, the proponent should monitor ice movements during spring thaw, especially when storms and strong winds prevail, to verify the integrity of the infrastructure. The proponent is required to repair any damage caused by floating ice on the infrastructure.
3. The proponent should ensure the stability of the slope from which the armouring stones will be taken.
4. The construction and operation of the infrastructure, as well as the condition of the quarry after the completion of the construction, should be the subject of a follow-up program. The purpose of this program would be to compare the observed environmental impacts to those predicted by the assessment and to take any required action to correct any impacts not anticipated. The results of the follow-up should be made public, especially considering the high involvement of the community in the planning of this marine infrastructure project. The results of the follow-up should be used in the planning and design of future marine infrastructure projects anticipated in Nunavik.

.../2



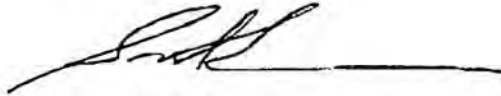
- 2 -

Considering the preceding, I therefore inform you of my decision that the construction of a marine infrastructure in Umiujaq may proceed.

I would like to take the opportunity to express my concerns regarding the timing of the assessments undertaken for this and other marine infrastructure projects. As you are aware, these projects are automatically subject to an environmental impact assessment (EIA) as per section 23 of the JBNQA. It would be advisable to provide for adequate time for the preparation and review of the EIA report in the planning of the next projects identified in the Northern Quebec Marine Infrastructure Program.

Thank you for your collaboration.

Yours sincerely,



Sid Gershberg
Federal Administrator
James Bay and Northern
Agreement



Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Canadian Environmental
Assessment Agency

TRANSMISSION PAR TÉLÉCOPIEUR / FAX TRANSMISSION

ENVOYER À / SEND TO		DE / FROM		REÇU LE
Nom/Name: <i>Robert Comtois</i> <i>Secrétaire exécutif, CCEK</i>		Nom/Name: <i>Annie Déziel</i>		2 AOÛT 2001 COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK
Adresse/Address:		Adresse :	Address:	
		Bureau régional du Québec Agence canadienne d'évaluation environnementale 1141, route de l'Église 1 ^{er} étage, Case postale 9514 Sainte-Foy (Québec) G1V 4B8	Quebec Regional Office Canadian Environmental Assessment Agency 1141, route de l'Église 1 st Floor, P.O. Box 9514 Sainte-Foy, Québec G1V 4B8	
No. du télécopieur / Fax No. (418) 656-3023	No. De tél./ Tel. No. (418) 656-2131 poste 4730	No. du télécopieur/ Fax No. (418) 649-6443	No. De tél./ Tel. No. (418) 649-6804	
<p>Bonjour,</p> <p>Conformément à l'article 23.4.26 de la CBJNQ, je vous fais parvenir pour information la lettre de l'Administrateur fédéral où il indique sa décision au président de la Société Makivik concernant le projet d'infrastructures maritimes à Umiujaq.</p> <p>Si vous avez des questions ou désirez obtenir de plus amples informations concernant cette lettre, vous pouvez me contacter au 418-649-6804 ou à l'adresse électronique annie.deziel@ceaa.gc.ca</p> <p>Sincères salutations,</p> <p>Annie Déziel Bureau régional du Québec</p>				
Pages 1 + 2	Date 2 août 2001	Heure 10:45		

ᑕᑎᑕᑦ ᓄᓇᑕᑦ ᑕᑎᑕᑦ ᑕᑎᑕᑦ ᑕᑎᑕᑦ ᑕᑎᑕᑦ
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

Québec, le 20 juillet 2001

Monsieur François Boulanger
Directeur régional
Bureau régional du Québec
Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141 route de l'Église
1^{er} plancher, pièce 105
C.P. 9514
Ste-Foy, (Québec)
G1V 4B8

Objet : Progression des initiatives fédérales à l'application de la *Loi canadienne d'évaluation environnementale* au territoire soumis au Chapitre 23 de la CBJNQ

Monsieur Boulanger,

Au nom de Monsieur Muncy Novalinga, président du *Comité consultatif de l'environnement Kativik* (CCEK), nous accusons réception de votre correspondance datée du 18 juillet 2001 concernant l'application de la *Loi canadienne d'évaluation environnementale* au territoire soumis au Chapitre 23 de la CBJNQ, soit au nord du 55^e parrallèle, au Québec.

Soyez assuré que le président et les membres prendront connaissance de votre correspondance dans les meilleurs délais.

Nous vous prions de recevoir, Monsieur Boulanger, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois
Secrétaire exécutif par intérim



ᑕᑎᑎᑦ ᑭᑎᑎᑦ ᑕᑎᑎᑦ ᑕᑎᑎᑦ ᑕᑎᑎᑦ ᑕᑎᑎᑦ ᑕᑎᑎᑦ
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

Québec, le 20 juillet 2001

Monsieur François Boulanger
Directeur régional
Bureau régional du Québec
Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141 route de l'Église
1^{er} plancher, pièce 105
C.P. 9514
Ste-Foy, (Québec)
G1V 4B8

Objet : Progression des initiatives fédérales à l'application de la *Loi canadienne d'évaluation environnementale* au territoire soumis au Chapitre 23 de la CBJNQ

Monsieur Boulanger,

Au nom de Monsieur Muncy Novalinga, président du *Comité consultatif de l'environnement Kativik* (CCEK), nous accusons réception de votre correspondance datée du 18 juillet 2001 concernant l'application de la *Loi canadienne d'évaluation environnementale* au territoire soumis au Chapitre 23 de la CBJNQ, soit au nord du 55^e parallèle, au Québec.

Soyez assuré que le président et les membres prendront connaissance de votre correspondance dans les meilleurs délais.

Nous vous prions de recevoir, Monsieur Boulanger, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois
Secrétaire exécutif par intérim





Agence canadienne
d'évaluation environnementale

1141 route de l'Église
2^e étage, case postale 9514
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4B8

Canadian Environmental
Assessment Agency

1141 Route de l'Église
2nd floor, P.O. Box 9514
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8

July 18th, 2001

Mr. Muncy Novalinga
Chairman
Kativik Environmental Advisory Committee
P.O. Box 1093
Succursale Terminus
Quebec, (Quebec) G1K 7B5



Object: Coordination of the JBNQA and CEAA Processes Regarding the Marine Infrastructure Program in Nunavik (1999-2001)

Dear Mr. Novalinga:

The Canadian Environmental Assessment Agency would like to update the *Kativik Environmental Advisory Committee* (KEAC) on the progress of the federal initiative to coordinate the application of the environmental assessment procedures under the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA) with the process described in Section 23 of the *James Bay and Northern Quebec Agreement* (JBNQA). From our records, since the application of the CEAA in 1995, the only projects that involved both the application of Section 23 of the JBNQA and the CEAA are those undertaken as part of Maritime Infrastructure Program.

You will find enclosed, for your information, a table setting out the process steps and timeframes for each assessment completed (Kangiqsualujuaq, Quaqtuaq, Umiujaq, Kangiqsujuaq) and for ongoing projects (Kuujuaq, Ivujivik). We have also added a graph presenting the timeframes between the submission of the Environmental and Social Impact Studies (ESIS) and the production of the final recommendations from COFEX-North and the Federal Authorities for those projects.

Based on the information from the enclosed documents, we are pleased to note that coordination efforts made by all involved bodies (Federal Authorities, COFEX-North, CEAA and Makivik) during the last 2 years have been efficient and worthwhile. These documents confirm the effectiveness of the coordination efforts and the time reduction for the overall federal environmental and social assessment processes.

Canada
01-07-18 CCEK.doc

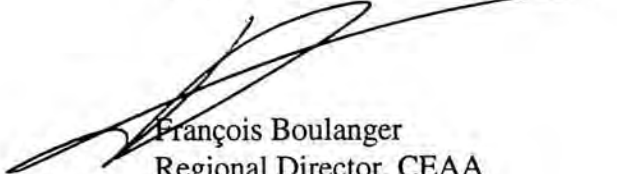


We should also mention the general improvement over time in the quality of the ESIS produced by the proponent (Makivik). However, it should be noted that the quality of the ESIS is still not adequate and there is a common concern from the federal and provincial parties that Makivik does not seem to consider the environmental and social assessment process, established under the JBNQA, to be an important element in minimizing negative impacts on Inuit from these projects.

The Agency's Quebec Regional Office will continue its efforts to promote the coordination of all parties in assessments conducted pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act* and Chapter 23 of the *James Bay and Northern Quebec Agreement* and will keep the KEAC informed of the future developments with respect to these projects.

I invite you to contact Mr Eric Giroux, Senior Advisor, or myself if you wish to obtain more information.

Yours sincerely,



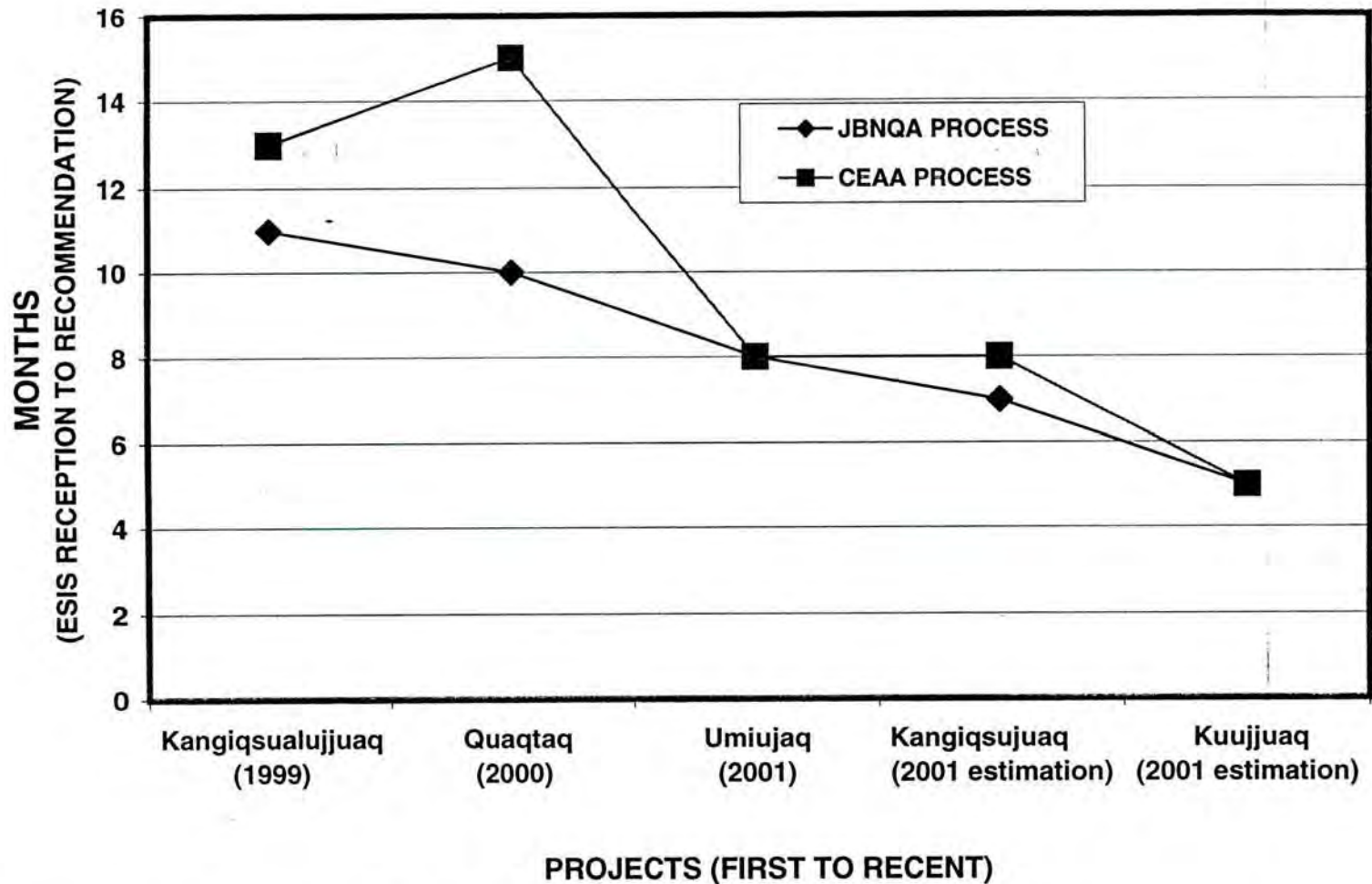
François Boulanger
Regional Director, CEAA

Enclosure

c.c.: Sid Gershberg, Federal Administrator
Steve Burgess, CEAA



DELAYS EVOLUTION TO PRODUCE FINAL RECOMMENDATIONS FOR MARITIME INFRASTRUCTURE PROJECTS IN NUNAVIK



Comment : Presented delays include response time for the proponent to the COFEX-N and FA's requests for additional information

PROJECTS RELATING TO SECTION 23 OF THE JBNQA

Abbreviations:

CEAA: Canadian Environmental Assessment Agency
CEA Act: Canadian Environmental Assessment Act
COFEX-N: Federal Environmental and Social Impact Assessment and Review Panel
DCH: Department of Canadian Heritage
DFO: Department of Fisheries and Oceans
DIAND: Department of Indian Affairs and Northern Development
DOE: Department of the Environment
EFDs: Expert Federal Departments
ESIS: Environmental and Social Impact Statement
FA: Federal Administrator
FA: Fisheries Act
JBNQA: James Bay and Northern Quebec Agreement
KEAC: Kativik Environmental Advisory Committee
KEQC: Kativik Environmental Quality Commission
KRG: Kativik Regional Government
Makivik: Makivik Corporation, proponent
NRCan: Natural Resources Canada
PC: Parks Canada Agency
RA: Federal Responsible Authority/Authorities according to the CEA Act

NB: The Executive Secretary for COFEX-N is an employee of CEAA.

1. Marine Infrastructures in Kangiqsualujjuaq

Date	Activity	Participants	Comments
23-01-1998	Meeting	Makivik, CEAA	Discussion concerning the procedure in Section 23 of the JBNQA pursuant to the CEA Act.
05-1998	Directive	CEAA, COFEX-N	COFEX-N directive concerning ESISs relating to the marine infrastructure projects in Puvirnituk, Quaqtaq and Kangiqsualujjuaq.
13-07-1998	Conference call	CEAA, COFEX-N	Discussion concerning the assessment stages of the project
17-07-1998	Receipt of ESIS	FA	Received by FA and sent to COFEX-N members on July 22, 1998.
07-08-1998	Meeting	COFEX-N, CEAA	Assessment of ESIS.
11-08-1998	Meeting	COFEX-N (1 member) and CEAA	Coordination meeting in Kangiqsualujjuaq with the Municipal Council.
26-08-1998	Site visit	CEAA, COFEX-N	Visit to Kangiqsualujjuaq.
27-08-1998	Meeting	CEAA, COFEX-N, Makivik	Meeting with the proponent and the proponent's consultant in Kangiqsualujjuaq.
	Public consultations	COFEX-N, Makivik and 12 residents	Public consultations, including a radio broadcast.
15-09-1998	Correspondence	From COFEX-N to FA	Request for additional questions from COFEX-N in order to complete the assessment.
02-10-1998	Correspondence	From COFEX-N to Makivik	Additional questions from COFEX-N forwarded to Makivik, including comments from RAs (DIAND, DFO).
05-11-1998	Correspondence	From Makivik to COFEX-N	Response to issues raised.
07-04-1999	Correspondence	RA to Makivik	Additional questions.
X-04-1999	Correspondence	Makivik to DIAND	Response to the additional questions from RAs (including EFDs) and COFEX-N.
17-05-1999	Correspondence	COFEX-N to FA	Recommendation of COFEX-N to proceed with the project.
02-06-1999	Correspondence	FA to Makivik	Recommendation to proceed with the project.
07-1999	Agreement	DFO and Makivik	Compensation agreement for the loss of fish habitat in accordance with the Fisheries Act (FA).
08-09-1999	Correspondence	CEAA, Makivik, RA	Screening report indicating the absence of significant negative impact.

Summary of Time Frames:

Development of a directive for the ESIS by the FA, at the proponent's request:	4 months
Assessment of the ESIS by COFEX-N (JBNQA):	3 months
Assessment of the ESIS by RAs and EFDs (CEA Act):	3 months
Proponent's response to requests from RAs, EFDs and COFEX-N:	6 months
Recommendation by COFEX-N to the FA (JBNQA process after ESIS reception):	11 months
Authorization by RA(s) to the proponent (CEA Act process after ESIS reception):	13 months

2. Marine Infrastructures in Quatqag

Date	Activity	Participants	Comments
17-08-1999	Meeting	DFO, DOE, DIAND, CEAA	Coordination meeting in order to determine the ESIS process.
30-08-1999	Conference call	CEAA, KEAC	Transfer of information relating to the completed project and to future projects.
02-09-1999	Meeting	CEAA, COFEX-N	Support of COFEX-N with respect to the coordination process.
03-09-1999	Correspondence	CEAA to KEAC	Presentation of the coordination process.
08-09-1999	Meeting	KEAC, Makivik, DIAND and CEAA	Assessment of coordination options.
14-10-1999	Receipt of ESIS	CEAA	Received by the FA on October 14 and by CEAA, Quebec on October 22.
30-11-1999	Meeting	Makivik, COFEX-N, RAs (DFO and DIAND), EFDs and CEAA	1 st coordination meeting.
22-12-1999	Meeting	COFEX-N, RA, EFD and CEAA	2 nd coordination meeting.
11-01-2000	Correspondence	KEAC to CEAA	KEAC's response to CEAA's letter dated September 3. Coordination in order to examine the ESIS more closely prior to making recommendations.
08-02-2000	Correspondence	COFEX-N to Makivik	Additional questions from COFEX-N. (English version: February 15, 2000).
09-03-2000	Correspondence	Makivik to COFEX	Response to issues raised.
20-03-2000 to 23-03-2000	Public consultations	Makivik, COFEX-N, KEQC	Public consultations in Quatqag.
11-04-2000	Request for Information	DFO to COFEX-N	Request for additional information (English version: April 19).
28-04-2000	Correspondence	KEAC to CEAA	KEAC requested an assessment of the ESIS process coordination pilot project from CEAA.
05-15-2000	Correspondence	COFEX-N to the FA	Recommendation of COFEX-N.
26-05-2000	Correspondence	Makivik to COFEX-N	Response to the request for additional information: No additional information will be sent, only minor clarifications.
30-05-2000	Correspondence	Makivik to COFEX-N	Notification of modifications made to the initial design and to the plans.
30-05-2000	Correspondence	CEAA to KEAC	CEAA's response to KEAC's letter dated April 28 and invitation to participate in the ESIS improvement process in the territory.

2. Marine Infrastructures in Quatqag (continued)

Date	Activity	Participants	Comments
07-06-2000	Correspondence	Makivik to CEAA	Receipt of the second set of responses from Makivik.
Summer 2000	Correspondence	COFEX-N to FA	Final recommendation: Acceptance of the project with comments.
13-12-2000	Workshop	Makivik, RAs	Workshop on the Fisheries Act (FA).
22-01-2001	Correspondence	RA to Makivik	Compensation agreement with DFO
05-02-2001	Correspondence	CEAA (RA) to Makivik	Environmental screening report indicating the absence of significant negative impact.

Summary of Time Frames:

Development of a directive for the ESIS by the FA, at the proponent's request: (Directive for three projects: May 1998)	4 months
Assessment of the ESIS by COFEX-N (JBNQA):	3 months
Assessment of the ESIS by RAs and EFDs (CEA Act):	5 months
Proponent's responses to requests from RAs, EFDs and COFEX-N:	4 months
Recommendation by COFEX-N to the FA (JBNQA process after ESIS reception):	10 months
Authorization by RA(s) to the proponent (CEA Act process after ESIS reception):	15 months

3. Marine Infrastructures in Umiujaq

Date	Activity	Participants	Comments
14-04-2000	Correspondence	Makivik to CEAA	Notification of projects in Umiujaq, Kangiqsujuaq and Kuujuaq.
14-07-2000	Correspondence	COFEX-N and RA, EFD to Makivik	The CEA Act – JBNQA joint directive concerning the 3 new projects (Umiujaq, Kangiqsujuaq and Kuujuaq) was sent.
18-07-2000	Meeting	RAs, EFDs, COFEX-N, Makivik	Post-mortem and discussion concerning the joint directive.
27-07-2000	Technical visit	RAs, COFEX-N and Makivik	Technical visit from July 24-27.
27-11-2000	Receipt of ESIS	Makivik to FA	Receipt of the ESIS at CEAA, Quebec.
05-12-2000	Correspondence	CEAA	EIS was sent to: RAs (DIAND, DFO) and EFDs (DOE, NRCan, PC) and COFEX-North.
20-12-2000	Correspondence	CEAA (Quebec) to FA	Draft letter for the FAs mandate at COFEX-N to be sent to Ottawa.
Winter 2001	Various calls	RAs, EFDs, COFEX-N	Discussions concerning the ESIS.
28-02-2001	Correspondence	RAs, EFDs, COFEX-N to Makivik	Additional questions sent to the proponent.
19-02-2001	Public consultations	COFEX-N, RAs, KEQC, Makivik and 20 residents	Joint public consultation in Umiujaq.
03-05-2001	Correspondence	Makivik to COFEX-N and RAs	Response to the first set of questions.
04-06-2001	Conference call	RAs, EFDs and CEAA	Discussions concerning the proponent's response.
06-06-2001	Meeting	COFEX-N	Meeting to analyze the proponent's response.
22-06-2001	Correspondence	FA to COFEX-N	Mandate to proceed with the ESIS assessment.
07-2001	Correspondence	COFEX-N to FA.	Final recommendations and comments were sent.
07-2001	Correspondence	FA to Makivik, KRG and KEAC	Final decision was sent.
07-2001	Correspondence	RA to Makivik	Compensation agreement with DFO
07-2001	Correspondence	CEAA (RA) to Makivik	Environmental screening report indicating the absence of significant negative impact.

Summary of Time Frames:

Development of a directive for the ESIS by the FA, at the proponent's request:	3 months
(Directive for three projects: April 2000)	
Assessment of the ESIS by COFEX-N, RAs and EFDs (JBNQA – CEA Act):	2 months
Proponent's response to requests from RAs, EFDs and COFEX-N:	2 months
Recommendation by COFEX-N to the FA (JBNQA process after ESIS reception):	8 months
Authorization by RA(s) to the proponent (CEA Act process after ESIS reception):	8 months

4. Marine Infrastructures in Kangiqsujaq

Date	Activity	Participants	Comments
14-04-2000	Correspondence	Makivik to CEAA	Notification of projects in Umiujaq, Kangiqsujaq and Kuujuaq.
14-07-2000	Correspondence	COFEX-N and RAs, EFDs to Makivik	The CEA Act – JBNQA joint directive concerning the 3 new projects (Umiujaq, Kangiqsujaq and Kuujuaq) was sent.
27-07-2000	Technical visit	RAs, COFEX-N and Makivik	Technical visit from July 24-27.
01-2001	Receipt of ESIS	Makivik to FA	Receipt of the ESIS at CEAA, Quebec.
19-01-2001	Correspondence	CEAA	EIS was sent to: RAs (DIAND, DFO) and EFDs (DOE, NRCan, PC) and COFEX-North.
Winter 2001	Various calls	RAs, EFDs, COFEX-N	Discussions concerning the ESIS.
26-03-2001	Public consultations	COFEX-N, RAs, KEQC, Makivik and 30 residents	Joint public consultation in Kangiqsujaq.
26-04-2001	Correspondence	RAs, EFDs, COFEX-N to Makivik	Additional questions were sent to the proponent.
31-05-2001	Correspondence	Makivik to COFEX-N and RAs	Response to the first set of questions.
06-06-2001	Meeting	COFEX-N and CEAA	Discussions concerning the proponent's response.
06-2001	Various calls	RAs, EFDs and CEAA	Discussions concerning the proponent's response.
22-06-2001	Correspondence	FA to COFEX-N	Mandate to proceed with the ESIS assessment.
26-06-2001	Meeting	COFEX-N, RAs, CEAA	Meeting in Kuujuaq to analyze the proponent's response.
07-2001	Correspondence	COFEX-N to FA	Final recommendation and comments were sent.
08-2001	Correspondence	FA to Makivik, KRG and KEAC	Final decision was sent.
07-2001	Correspondence	RA to Makivik	Compensation agreement with DFO
08-2001	Correspondence	CEAA (RA) to Makivik	Environmental screening report indicating the absence of significant negative impact.

Summary of Time Frames:

Development of a directive for the ESIS by the FA, at the proponent's request:	3 months
(Directive for three projects: April 2000)	
Assessment of the ESIS by COFEX-N and RAs and EFDs (JBNQA – CEA Act):	3 months
Proponent's response to requests from RAs, EFDs and COFEX-N:	1 month
Recommendation by COFEX-N to the FA (JBNQA process after ESIS reception):	7 months
Authorization by RA(s) to the proponent (CEA Act process after ESIS reception):	8 months

5. Marine Infrastructures in Kuujjuaq

Date	Activity	Participants	Comments
14-04-2000	Correspondence	Makivik to CEAA	Notification of projects in Umiujaq, Kangiqsujaq and Kuujjuaq.
14-07-2000	Correspondence	COFEX-N and RAs, EFDs to Makivik	The CEA Act – JBNQA joint directive concerning the 3 new projects (Umiujaq, Kangiqsujaq and Kuujjuaq) was sent.
27-07-2000	Technical visit	RAs, COFEX-N and Makivik	Technical visit from July 24-27.
19-04-2000	Receipt of ESIS	Makivik to FA	Receipt of ESIS at CEAA, Quebec.
19-04-2000	Correspondence	CEAA	EIS was sent to: RAs (DIAND, DFO) and EFDs (DOE, NRCan, PC) and COFEX-North.
15-08-2000	Correspondence	Government of Quebec to CEAA	Inquiry concerning the relevance of the federal government's involvement in this matter.
04-06-2000	Conference call	RAs, EFDs and CEAA	Discussions concerning the ESIS.
06-06-2000	Meeting	COFEX-N and CEAA	Discussions concerning the ESIS.
13-06-2000	Correspondence	CEAA to the government of Quebec	Assessment of the project pursuant to the JBNQA (Schedule 1 of 23.4.15) and the CEA Act (Section 5: federal powers). Response to the letter dated May 18, based on the general intent of the <i>Marine Infrastructure Program</i> .
13-06-2000	Correspondence	CEAA to: KRG, KEQC, KEAC	Notification that the federal assessment process concerning the JBNQA is underway and that there will be a joint public hearing (COFEX-N and KEQC) on June 27.
22-06-2000	Correspondence	FA to COFEX-N	Mandate to proceed with the ESIS assessment.
26-06-2000	Technical visit	RAs, COFEX-N and Makivik	Technical visit of the site, including the access route.
27-06-2000	Public consultations	COFEX-N, RAs, KEQC, Makivik and 12 residents	Joint public consultation in Kuujjuaq.
28-06-2000	Meeting	CEAA and Makivik	Discussions concerning the quality of the completed ESISs and concerning the development of a new "joint" directive for the Ivujivik project.
08-07-2001	Correspondence	RAs, EFDs, COFEX-N to Makivik	Additional questions were sent to the proponent.
PENDING	Correspondence	Makivik to COFEX-N and RAs.	Response to the questions.
PENDING	Various calls	RAs, EFDs and COFEX-N	Discussions concerning the proponent's response.

5. Marine Infrastructures in Kuujjuag (continued)

Date	Activity	Participants	Comments
PENDING	Correspondence	COFEX-N to FA	Final recommendation and comments to be sent.
PENDING	Correspondence	FA to Makivik, KRG and KEAC	Final decision to be sent.
PENDING	Correspondence	RA to Makivik	Compensation agreement with DFO.
PENDING	Correspondence	CEAA (RA) to Makivik	Environmental screening report indicating the absence of significant negative impact.

Summary of Time Frames:

Development of a directive for the ESIS by the FA, at the proponent's request: 3 months
(Directive for three projects: April 2000)
Assessment of the ESIS by COFEX-N and RAs and EFDs (JBNQA – CEA Act): 3 months
Proponent's response to request from RAs, EFDs and COFEX-N: X months
Recommendation by COFEX-N to the FA (JBNQA process after ESIS reception): X months
Authorization by RA(s) to the proponent (CEA Act process after ESIS reception): X months

6. Marine Infrastructures in Ivujivik

Date	Activity	Participants	Comments
05-06-2001	Correspondence	Makivik to CEAA	Notification of the project in Ivujivik.
		CEAA to: RAs (DIAND, DFO) and EFDs (DOE, NRCan, PC) and COFEX-North	Project Notification Form was sent.
13-06-2001	Assessment	CEAA	Assessment of the project pursuant to the JBNQA (Schedule 1 of 23.4.15) and the CEA Act (Section 5: federal powers).
17-07-2001	Correspondence	COFEX-N and RAs, EFDs to Makivik	The CEA Act – JBNQA joint directive to be sent.
08-2001	Technical visit	KEQC, COFEX-N and Makivik	Technical visit of the site.
PENDING	Receipt of ESIS	Makivik to FA	Receipt of the ESIS at CEAA, Quebec.
PENDING	Correspondence	CEAA to COFEX-N, RAs, EFDs	EIS to be sent.
PENDING	Correspondence	COFEX-N to KRG	EIS to be sent.
PENDING	Correspondence	CEAA (Quebec) to FA	Draft letter for the FA's mandate at COFEX-N to be sent to Ottawa.
PENDING	Conference call	RAs, EFDs and CEAA	Discussions concerning the ESIS.
PENDING	Meeting	COFEX-N and CEAA	Discussions concerning the ESIS.
PENDING	Correspondence	CEAA to: KRG, KEQC, KEAC	Notification that the federal assessment process concerning the JBNQA is underway and that there will be a joint public hearing (COFEX-N and KEQC) on X.
PENDING	Correspondence	FA to COFEX-N	Mandate to proceed with the ESIS assessment.
PENDING	Technical visit	RAs, COFEX-N and Makivik	Technical visit of the site.
PENDING	Public consultations	COFEX-N, RAs, KEQC, Makivik and X residents	Joint public consultation in Ivujivik.
PENDING	Correspondence	RAs, EFDs, COFEX-N to Makivik	Additional questions to be sent to the proponent.
PENDING	Correspondence	Makivik to COFEX-N and RAs	Response to questions.
PENDING	Various calls	RAs, EFDs and COFEX-N	Discussions concerning the proponent's response.

6. Marine Infrastructures in Ivujivik (continued)

Date	Activity	Participants	Comments
PENDING	Correspondence	COFEX-N to FA	Final recommendation and comments to be sent.
PENDING	Correspondence	FA to Makivik, KRG and KEAC	Final decision to be sent.
PENDING	Correspondence	RA to Makivik	Compensation agreement with DFO
PENDING	Correspondence	CEAA (RA) to Makivik	Environmental screening report indicating the absence of significant negative impact.

Summary of Time Frames:

Development of a directive for the ESIS by the FA, at the proponent's request: X months
 (Directive for three projects: April 2000)
Assessment of the ESIS by COFEX-N and RAs and EFDs (JBNQA – CEA Act): X months
Proponent's responses to requests from RAs, EFDs and COFEX-N: X months
Recommendation by COFEX-N to the FA (JBNQA process after ESIS reception): X months
Authorization by RA(s) to the proponent (CEA Act process after ESIS reception): X months

**DIRECTIVE POUR L'ÉVALUATION DES IMPACTS SUR
L'ENVIRONNEMENT**

**PROJETS D'INFRASTRUCTURES MARITIMES AU
NUNAVIK**

PROJET IVUJIVIK

(PROJET PRÉVU POUR L'ÉTÉ 2002)

VERSION FINALE

JUILLET 2001

INDEX

1. PORTÉE DE L'ÉVALUATION ET DÉFINITION DE L'ENVIRONNEMENT	3
1.1. CHAPITRE 23 DE LA CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS.....	3
1.2. LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE.....	3
2. LE PROMOTEUR DE PROJET	4
3. PRÉSENTATION DU PROJET	4
3.1. JUSTIFICATION DU PROJET.....	4
3.2. CONCEPTION.....	4
3.3. CHOIX DU LIEU.....	5
3.4. DESCRIPTION.....	5
4. DESCRIPTION, MESURE ET ÉVALUATION DE L'IMPORTANCE DES EFFETS SUR L'ENVIRONNEMENT	6
4.1. ZONE D'ÉTUDE.....	6
4.2. CONNAISSANCE DES ASPECTS IMPORTANTS DU MILIEU.....	6
4.3. ÉVALUATION DE L'IMPORTANCE DES EFFETS.....	7
4.4. EFFETS CUMULATIFS.....	8
4.5. LES EFFETS ENVIRONNEMENTAUX ATTRIBUABLES AUX ACCIDENTS POTENTIELS.....	8
4.6. LES EFFETS ENVIRONNEMENTAUX SUR LE PROJET.....	8
5. ANALYSE DES ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX	8
5.1. LES EFFETS DU PROJET SUR LE POISSON ET SON HABITAT.....	9
5.2. CARRIÈRES ET ROUTES D'ACCÈS.....	10
5.3. CONSERVATION DU PATRIMOINE CULTUREL.....	10
5.4. ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION, ESPÈCES VULNÉRABLES ET ÉCOSYSTÈMES UNIQUES.....	11
5.5. CONSIDÉRATIONS POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE DE LA RÉGION ET DE LA COLLECTIVITÉ, Y COMPRIS LES EFFETS SUR LE PAYSAGE ET SUR LE PATRIMOINE «ESTHÉTIQUE».....	11
6. PLAN DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT	12
6.1. MESURES DE PRÉVENTION ET D'ATTÉNUATION ET PLAN DE COMPENSATION.....	12
6.2. PLAN D'INTERVENTION EN CAS D'URGENCE ENVIRONNEMENTALE.....	13
6.3. PROGRAMME DE SURVEILLANCE.....	13
6.4. PROGRAMMES DE SUIVI.....	13

ANNEXE

ANNEXE 1 : EXIGENCES PARTICULIÈRES DES AUTRES LOIS FÉDÉRALES
ANNEXE 2 : DESCRIPTION DU MILIEU HÔTE

**DIRECTIVE POUR L'ÉVALUATION DES IMPACTS SUR L'ENVIRONNEMENT CONNEXE
AU PROJET D'INFRASTRUCTURES MARITIMES À IVUJIVIK (NUNAVUT)
VERSION FINALE**

La présente directive est un document conjoint du Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social (COFEX-Nord) et des autorités fédérales, les derniers qui relèvent de la compétence de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (LCÉE). Cette directive s'applique au projet d'infrastructures maritimes du village d'Ivujivik, dont la construction doit débuter au cours de l'été 2002, conformément à l'avis de projet (mai 2001). Ces directives comprennent les exigences des processus fédéraux d'évaluation sur les effets sociaux et environnementaux relatifs aux projets de développement, établis dans le chapitre 23 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* (CBJNQ) et des exigences de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Les exigences en matière d'évaluations environnementales d'un projet sont définies au paragraphe 16(1) de la LCÉE. Conformément à cette loi, une décision favorable quant au projet doit être émise avant que les travaux sur le terrain ne débutent.

En ce qui concerne la présente évaluation réalisée en vertu de la LCÉE, les autorités responsables (AR) établies jusqu'à maintenant sont le *ministère des Pêches et des Océans* (MPO) et le *ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* (MAINC). Les AR assument la responsabilité d'appliquer la LCÉE et d'évaluer le projet dans son ensemble. Les ministères experts (ME) sont *Environnement Canada* (EC), *Ressources naturelles Canada* (RNCan) et *Parcs Canada* (PC). Ces ministères sont consultés par les AR selon leur domaine de compétence et selon les lois, les règlements et les politiques dont ils assument la responsabilité de mise en œuvre. Les exigences et les rôles particuliers des ministères intéressés sont décrits à l'annexe 1.

1. PORTÉE DE L'ÉVALUATION ET DÉFINITION DE L'ENVIRONNEMENT

1.1. Chapitre 23 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois

En vertu du chapitre 23 de la CBJNQ, l'évaluation environnementale comprend tous les effets du cadre naturel et humain connexe au projet.

1.2. Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Selon les termes de la LCÉE, l'environnement se définit comme suit :
«environnement» : ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

- a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;
- b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;
- c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments mentionnés aux alinéas (a) et (b).

2. LE PROMOTEUR DE PROJET

L'étude des impacts environnementaux et sociaux (ÉIES) du promoteur contiendra des renseignements qui permettront de déterminer clairement l'identité du promoteur du projet, c'est-à-dire, l'entité qui soumet cette étude visant à appuyer la demande d'autorisation et qui sera responsable d'assumer les responsabilités résultantes, notamment en ce qui concerne le Plan de gestion de l'environnement (section 6).

L'ÉIES contiendra également des renseignements sur l'équipe de professionnels qui aura participé à la préparation de cette étude, ainsi qu'une description du mandat que lui aura confié le promoteur.

3. PRÉSENTATION DU PROJET

L'ÉIES doit décrire le contexte du projet et sa justification. En particulier, cette étude doit clairement présenter la justification en matière d'environnement qui a conduit au choix de la conception et du lieu du projet ainsi que ses composantes. Elle doit décrire en détail l'ensemble des composantes, y compris les routes d'accès et les carrières, et doit prendre en considération toutes les phases, notamment les phases de construction et d'exploitation de toutes les composantes.

Les coûts des composantes principales du projet et un calendrier de travail détaillé doivent également être fournis. Cette étude devrait indiquer la durée de vie du projet et les futures phases envisagées (p. ex., la phase II). Si on prévoit des phases de démantèlement et de fermeture, elles devront également être présentées.

3.1. Justification du projet

L'ÉIES doit contenir une explication de la nécessité du projet et de quelle manière et jusqu'à quel point la conception du projet, telle qu'elle est présentée, répond à ces besoins.

3.2. Conception

L'ÉIES doit contenir une explication claire du choix de la conception présentée du projet. Quels étaient les choix et les solutions de rechange possibles?

Quels étaient les enjeux environnementaux et les impacts possibles connexes à chaque option? Comment le promoteur a-t-il choisi l'option préférée?

Une analyse comparative et des explications des choix de la conception qui s'appliquent au projet et à toutes ses composantes, y compris, au besoin, les routes d'accès, les bâtiments, les emprunts et/ou les carrières, les sites d'entreposage des déchets, de l'équipement et des matériaux, et tous les autres emplacements nécessaires. Des explications du choix final de la conception doivent être présentées pour chaque composante.

3.3. Choix du lieu

L'ÉIES doit contenir une explication claire du choix du lieu du projet? Quels étaient les choix et les solutions de rechange possibles? Quels étaient les enjeux environnementaux et les impacts possibles associés à chaque option? En particulier, pour chacune de ses composantes, notamment les routes d'accès, les bâtiments, les emprunts et/ou les carrières, les sites d'entreposage des déchets, de l'équipement et des matériaux, et tous les autres emplacements nécessaires. Des explications du choix des emplacements doivent être présentées pour chacune des composantes.

L'analyse du choix du lieu doit comprendre une perspective régionale, et l'ÉIES doit prendre en considération les points suivants : comment l'emplacement du projet (et de chacune de ses composantes) s'intègre-t-il à la planification municipale ou régionale? Quel est l'effet structurant prévu connexe à l'emplacement du projet sélectionné en ce qui concerne la planification municipale ou régionale?

3.4. Description

Toutes les composantes pertinentes du projet retenu doivent être décrites et illustrées. Il faut s'assurer de fournir, en plus de la description de l'infrastructure et des composantes connexes, une description complète des travaux accessoires et préparatoires, particulièrement toutes les activités connexes au prélèvement (extraction, broyage, triage, etc.) et au transport des matériaux de construction des ouvrages, le nettoyage des plages, les routes d'accès à ces lieux, les activités liées au dragage, le déplacement des bâtiments et d'autres structures, les activités d'exploitation et d'entretien, la gestion des déchets, des produits pétroliers, des matières dangereuses (p. ex., explosifs), les travaux de remise en état des lieux et les travaux de fermeture (p. ex., carrières, routes, sites d'entreposage des déchets, de l'équipement et des matériaux). Pour des besoins connexes au domaine de l'archéologie, les travaux nécessitant des perturbations ou le remodelage des sols doivent être décrits.

4. DESCRIPTION, MESURE ET ÉVALUATION DE L'IMPORTANCE DES EFFETS SUR L'ENVIRONNEMENT

4.1. Zone d'étude

L'évaluation des effets du projet devrait s'appuyer sur une compréhension du milieu naturel et humain à l'intérieur d'une zone d'étude appropriée. Les raisons qui déterminent la délimitation doivent être expliquées et justifiées. Cette zone d'étude sera définie et délimitée sur une carte. Les considérations ayant déterminé sa délimitation doivent être expliquées et justifiées. Selon la méthode retenue, ses délimitations pourront varier en fonction des composantes ou des activités.

4.2. Connaissance des aspects importants du milieu

L'évaluation des effets du projet doit s'appuyer sur des connaissances suffisantes et à jour du milieu humain et naturel de façon à permettre de définir et de mesurer ces effets. Le promoteur a l'obligation de fournir de telles données et de les utiliser pour refléter la situation actuelle de manière aussi juste et précise que possible. Le promoteur du projet devra demander à des spécialistes et à des experts de mener des études sur le terrain si les données relatives à une composante environnementale, y compris des éléments du plan culturel, sont insuffisantes.

L'annexe 2 présente des précisions et des renseignements supplémentaires relatifs à la description de l'environnement hôte. Les photographies ou les vidéos annexées à l'ÉIES et présentant l'environnement local seront utiles à la compréhension des évaluateurs.

L'ÉIES fournira également toute l'information nécessaire pour comprendre les données, les interpréter et les valider (p. ex., la méthodologie, les dates d'inventaire, l'emplacement des stations d'échantillonnage, les sources de renseignements, les professionnels ou les experts contractuels, etc.). En plus des travaux scientifiques effectués par des spécialistes ou des experts, les renseignements et les données tirés des connaissances du milieu qu'ont les résidents (savoir écologique traditionnel) seront également considérées valides dans le cours du processus décisionnel, dans la mesure où l'ÉIES démontre que la zone concernée se prête bien à ce genre de savoir et que le processus qui a servi à les constituer est décrit et vérifiable.

4.3. Évaluation de l'importance des effets

L'ÉIES doit comprendre une partie où seront établis les changements positifs et négatifs induits à l'environnement du fait du projet. La portée de ces changements devra être présentée, et on devra expliquer si ceux-ci peuvent être mesurés, ou uniquement être estimés. Enfin, l'importance des changements sera évaluée et justifiée, et comportera des indications claires quant aux facteurs utilisés pour mesurer la portée de cette importance dans chacun des cas.

La méthode choisie pour déterminer l'importance des effets environnementaux, telle que définie dans la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (LCÉE), devra également être décrite en détail (p. ex., la valeur des composantes environnementales, les critères utilisés, les matrices etc.) de façon à permettre au lecteur (à la lectrice) de comprendre le raisonnement qui conduit à la valeur attribuée à l'importance de l'effet environnemental. Une grille ou un tableau synoptique devrait accompagner l'analyse afin d'illustrer le processus et le résumer de manière claire et non technique. Les personnes responsables de cette partie de l'ÉIES trouveront des renseignements méthodologiques dans le guide de référence : *Déterminer la probabilité des effets environnementaux négatifs importants d'un projet*, publié par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, que l'on peut consulter à l'adresse URL suivante :

«http://www.ceaa.gc.ca/0011/0001/0008/guide3_f.htm»

Par la suite, l'ÉIES présentera, pour chacun des impacts négatifs, les mesures d'atténuation générales ou particulières qui devront être appliquées afin de réduire ces impacts. L'étude devra ensuite présenter une description de l'importance connexe à chacun des effets environnementaux résiduels, c'est-à-dire, après l'application des mesures d'atténuation choisies.

L'ÉIES doit donc indiquer clairement si les effets environnementaux négatifs, compte tenu des mesures d'atténuation prévues, sont importants, négligeables ou incertains. Les paragraphes (b) et (c) de l'article 20 de la LCÉE stipulent qu'un projet, dont les effets environnementaux sont incertains ou extrêmement négatifs, peut être renvoyé à une commission ou soumis à une médiation. L'équilibre entre les impacts et les mesures visant à atténuer chacun d'eux constitue également un outil de gestion et de suivi pour le promoteur du projet qui s'y rapportera en cours de réalisation.

Dans le cadre de la LCÉE, l'analyse des impacts environnementaux doit également comprendre les effets cumulatifs (voir ci-dessous), les incidences

résultantes d'un accident ou d'un mauvais fonctionnement des ouvrages et les effets de l'environnement sur le projet.

4.4. Effets cumulatifs

Au nombre des effets environnementaux résiduels négatifs (après atténuation), l'ÉIES décrira et évaluera la portée des effets cumulatifs que le projet est susceptible d'avoir dans l'environnement, ainsi que l'existence d'autres ouvrages ou la réalisation d'autres projets ou activités, achevés, en cours, ou susceptibles d'être réalisés au cours de la durée de vie du projet, y compris les phases futures des projets d'infrastructures maritimes. L'ÉIES comprendra une liste et une brève description des projets de développement à venir (y compris les projets mineurs) au sein de la collectivité.

Les responsables de cette partie de ÉIES trouveront des renseignements méthodologiques utiles dans le Guide de référence : *Évaluer les effets environnementaux cumulatifs*, publié par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, que l'on peut consulter à l'adresse URL suivante :

«http://www.ceaa-acee.gc.ca/0011/0001/0008/guide1_f.htm»

4.5. Les effets environnementaux attribuables aux accidents potentiels

L'ÉIES décrira et évaluera les effets environnementaux associés à différents scénarios relatifs à des accidents ou au mauvais fonctionnement des installations et de l'équipement utilisés pendant les phases de construction et d'exploitation.

4.6. Les effets environnementaux sur le projet

Le promoteur devra également décrire les effets occasionnés par les facteurs environnementaux susceptibles d'influer sur le projet (p. ex., les marées, les glaces et les tempêtes).

5. ANALYSE DES ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX

À la suite de cette description, de la mesure et de l'évaluation de l'importance des effets environnementaux, l'ÉIES mettra l'accent sur les éléments – les enjeux – qui auront une importance particulière dans le processus décisionnel en regard de l'évaluation environnementale. Ces éléments ou ces enjeux seront analysés plus en détail dans une section spéciale du rapport. S'il y a

lieu, des mesures d'atténuation et de compensation supplémentaires seront proposées à la suite de cette analyse.

Afin de déterminer ces enjeux, le promoteur s'appuiera sur ses propres analyses et sur une consultation auprès des collectivités. La planification et la conduite de cet exercice devraient être réalisées en tâchant de dégager et d'analyser les enjeux environnementaux du projet, en se rapportant, sans s'y limiter, à la consultation sur des améliorations fonctionnelles de la conception et de l'emplacement de l'infrastructure maritime et de ses composantes.

ENJEUX STRATÉGIQUES

Le COFEX-Nord et les autorités fédérales estiment que les éléments suivants prennent une importance stratégique et sont des enjeux qu'il y a lieu d'analyser dans l'ÉIES. Cependant, d'autres enjeux pourront se dégager des travaux et des analyses du promoteur.

5.1. Les effets du projet sur le poisson et son habitat

L'analyse des effets du projet sur le poisson et son habitat doit être menée conformément à la *Loi sur les pêches* et de la *Politique de gestion de l'habitat du poisson* du MPO (voir annexe 1). Le promoteur devra en premier lieu tenter d'éviter les effets du projet sur le poisson et son habitat et les réduire le plus possible, et invoquer des arguments à cet effet.

Compte tenu de la nature du projet de construction d'infrastructures maritimes et du fait que ce dernier sera réalisé dans des écosystèmes aquatiques intacts, il est probable que les projets entraînent des pertes d'habitat du poisson. Dans ces circonstances, le promoteur devra fournir une compilation, sous forme de tableaux, des habitats perdus en raison d'inondation, selon la fréquence (0 à 2 ans, 2 à 5 ans, etc.) et de chaque zone marégraphique (infralittoral, littoral, etc.). Le promoteur devra dresser un inventaire de l'habitat du poisson dans ces secteurs ainsi qu'une cartographie des ressources de la zone d'activités proposée. Le protocole d'inventaire devra être établi avec le MPO.

Le promoteur devra également spécifier la nature (destruction par empiètement, détérioration occasionnée par l'enlèvement de blocs de pierre, détérioration engendrée par des modifications des modèles de sédimentation et d'érosion, perturbation par la circulation de la machinerie, etc.) et le caractère temporaire ou permanent de chacune des pertes, de même que l'utilisation de l'habitat en cause (p. ex., l'aire d'alimentation pour l'espèce X, les frayères

potentielles pour l'espèce Y, etc.). Lorsque la perte d'habitat est temporaire, la période de rétablissement prévue devrait être précisée.

En résumé, l'ÉIES doit comprendre une liste des espèces de poissons et des organismes benthiques qui vivent à proximité de la future infrastructure maritime, en mettant l'accent sur les espèces qui présentent un intérêt pour les Inuits.

5.2. Carrières et routes d'accès

La construction d'une carrière représente un impact environnemental permanent et irréversible qui peut entraîner des répercussions majeures sur l'environnement. Une telle construction peut, par exemple, avoir un impact visuel important ou constituer un élément de danger pour la sécurité des personnes, ou elle peut avoir une incidence sur une zone fragile, en raison des répercussions sur sa richesse sur le plan archéologique ou sur le plan de la faune et de la flore. Pour cette raison, il importe de favoriser l'utilisation d'une carrière existante plutôt que d'en ouvrir une nouvelle. Une justification exhaustive et rigoureuse devra donc être fournie dans le cas de l'ouverture d'une nouvelle carrière. En particulier, tous les impacts prévus et connexes à une nouvelle carrière doivent être discutés dans une section séparée de l'ÉIES, en plus d'une description globale du travail et de la justification de l'emplacement, conformément aux sections 3.2 et 3.3.

La construction d'une route peut représenter une série d'impacts significatifs tant positifs que négatifs sur l'environnement. Si une route d'accès doit être construite afin de répondre aux besoins du projet, tous les impacts environnementaux prévus doivent être discutés dans une section séparée de l'ÉIES, en plus d'une description globale du travail et de la justification de l'emplacement, conformément aux sections 3.2 et 3.3.

5.3. Conservation du patrimoine culturel

Le terme «patrimoine» recouvre un ensemble de facteurs qui touchent à la fois aux aspects tangibles et intangibles des ressources du patrimoine. Les renseignements à fournir sur les effets des projets sur les ressources tangibles du patrimoine culturel – celles qui sont les plus susceptibles d'être concernées directement par le projet et ses composantes – sont extrêmement importants lors de l'évaluation, en raison des modifications susceptibles d'être apportés «soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale.» (LCÉE). Pour répondre à cette question, l'ÉIES doit être conforme au document de référence suivant :

«http://www.ceaa-acee.gc.ca/0012/images/cea25_2f.pdf»

Outre les indications qui y sont demandées, l'ÉIES devra accorder un soin particulier à la transmission de l'information relative au patrimoine archéologique connu ou présumé (non limité à celui des Inuits) basé sur des recherches scientifiques. L'ÉIES doit comprendre une carte indiquant les sites potentiellement touchés et les mesures d'atténuation proposées.

5.4. Espèces en voie de disparition, espèces vulnérables et écosystèmes uniques

La définition des espèces vulnérables est conforme à celle du *Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada* (CSEMDC), ou les espèces en voie de disparition ou vulnérables sont désignées comme tel par la *Loi sur les espèces menacées ou vulnérables* du Québec, ou répertoriées dans l'arrêté ministériel déterminant la liste des espèces de la flore vasculaire menacées ou vulnérables susceptibles d'être ainsi désignées et la liste des espèces sauvages vertébrées menacées ou vulnérables susceptibles d'être ainsi désignées.

L'ÉIES doit comprendre un tableau des espèces en péril observées dans la zone d'étude, et préciser au moyen d'un inventaire réalisé sur le terrain par des spécialistes en la matière, l'abondance, la répartition et l'habitat de chacune des espèces dans cette zone. L'ÉIES doit également identifier sur une carte, les dates et les sites d'observation de ces espèces. L'ÉIES présentera les impacts prévus, y compris les impacts résiduels, pour ces espèces ainsi qu'un programme visant à assurer la protection et à éviter quel impact que ce soit sur ces espèces.

Des écosystèmes uniques, tels que des paysages remarquables, des habitats à la limite forestière, des krummholzs, des formations de pergélisol et autres, peuvent également justifier une discussion approfondie dans l'ÉIES, quant aux effets possibles du projet et de ses composantes sur ces écosystèmes et quant aux mesures d'atténuation suggérées.

5.5. Considérations pour le développement durable de la région et de la collectivité, y compris les effets sur le paysage et sur le patrimoine «esthétique»

Dans une perspective globale du Nunavik, il est souvent proposé d'envisager un axe de développement de l'écotourisme. Cependant, les activités de cette industrie se fondent entre autres sur la mise en valeur des caractéristiques intrinsèques du milieu, et en particulier sur la qualité esthétique des paysages.

L'ÉIES doit comprendre une discussion des impacts prévus, tant du point de vue positif que négatif, que le projet et ses composantes auront sur l'industrie de l'écotourisme à Nunavik en général, et au sein de la municipalité, en particulier.

En particulier, et pour chacune des composantes du projet, l'ÉIES doit prendre en considération les aspects esthétiques des travaux, et présenter des vues reconstituées (p. ex., des photographies modifiées) pour chacun des rivages et des surfaces de flottaison, à partir de photographies aériennes ou des photographies prises au sol.

Il faut porter une attention particulière et échanger de l'information quant à l'utilisation harmonieuse de la terre et du rivage, et discuter de l'utilisation combinée de l'infrastructure des installations communautaires (existantes ou prévues) comme des terrils, des lieux de dispersion des eaux-vannes et des prises d'eau potable.

6. PLAN DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

L'ÉIES comportera un plan de gestion de l'environnement, composé des mesures de prévention et d'atténuation, du plan d'intervention en cas d'urgence environnementale, du programme de surveillance ainsi que du programme de suivi. Il est nécessaire de décrire tous les moyens que le promoteur compte rendre disponibles, y compris les ressources financières et humaines, et le cadre administratif afin de s'assurer de la mise en œuvre de tous les éléments de ce plan de gestion de l'environnement.

6.1. Mesures de prévention et d'atténuation et plan de compensation

L'efficacité de ces mesures sera expliquée dans l'ÉIES. Un cadre administratif, la formation et les autres moyens qui seront mis en place pour veiller à ce qu'elles soient réellement exécutées, tant pendant la phase de construction que pendant une période déterminée de la phase d'exploitation seront également expliqués. Les raisons seront présentées dans l'ÉIES pour cette période ultérieure.

Plus particulièrement, afin de respecter le «principe d'absence de perte nette de l'habitat des poissons» (voir section 5.1), l'ÉIES doit comprendre un plan de compensation connexe à toutes les pertes décrites, de même qu'un programme visant à surveiller l'efficacité des mesures de compensation. Les renseignements à fournir dans le projet de compensation devront comprendre une description du milieu naturel relatif au site de compensation proposé (y compris une estimation de l'amélioration de la productivité pour les espèces

cibles) et la durée prévue nécessaire pour atteindre ces objectifs, une évaluation de l'effet possible sur le projet de compensation des espèces non visées, une description des interventions et des méthodes et le calendrier des travaux proposé.

6.2. Plan d'intervention en cas d'urgence environnementale

L'ÉIES doit comprendre un plan d'intervention en cas d'urgence qui indiquera les signaux d'alarme, les procédures d'évacuation des lieux, la répartition des responsabilités, les priorités en matière d'appel, les coordonnées des personnes-ressources à contacter, les méthodes d'intervention, la formation des travailleurs d'urgence, etc. L'ÉIES devra spécifier les moyens qui seront utilisés pour communiquer avec la population.

6.3. Programme de surveillance

L'ÉIES indiquera comment le promoteur entend se conformer aux lois, aux directives, aux normes et aux règlements environnementaux en vigueur au moment des travaux. Cette étude indiquera le nom des personnes ou des organismes responsables du programme de surveillance qui veilleront au respect de la mise en oeuvre des mesures d'atténuation et des conditions d'autorisation du projet durant toutes les phases de réalisation. L'ÉIES indiquera également le moment de production des rapports de surveillance et, conformément à la Loi, les transmettra au COFEX-Nord et aux autorités responsables (MPO et MAINC).

6.4. Programmes de suivi

L'ÉIES comprendra un programme de suivi des impacts sur l'environnement. Ce dernier comportera les activités à mettre en oeuvre si les effets majeurs prévus se produisent et les indicateurs appropriés à utiliser pour mesurer la portée actuelle de ces changements sur l'environnement. Ainsi, pour chacune des activités de suivi proposées, le plan indiquera le personnel (personnes ou organismes) affecté, justifier la durée du programme et fournir un calendrier des activités comprenant une méthodologie détaillée (les stations prévues, les périodes d'échantillonnage et les seuils), en vue de déterminer le succès ou l'échec des mesures d'atténuation utilisées, ainsi que les raisons de leur choix. Le programme de suivi présenté dans l'ÉIES permettra de reconnaître rapidement les effets qui n'auraient pas été prévus ou dont l'importance aurait été mal évaluée, et de prendre les mesures nécessaires afin de les atténuer.

L'ÉIES indiquera également quand les rapports de surveillance seront produits et transmis et, conformément à la Loi, les transmettra au COFEX-Nord et aux

autorités responsables (MPO et MAINC). Ces rapports pourraient par la suite être présentés à la collectivité en vue d'informer les résidents des effets positifs et négatifs du projet.

Enfin, par rapport à l'ÉIES original, le promoteur du projet devra informer les autorités responsables et le COFEX-Nord de tout changement ou modification connexe au projet ou des effets associés.

ANNEXE 1

EXIGENCES PARTICULIÈRES DES AUTRES LOIS FÉDÉRALES

Ministère des Pêches et des Océans (MPO) Gestion de l'habitat du poisson

Loi sur les Pêches

Dans le cadre de l'application de la *Loi sur les pêches*, le mandat principal de la Direction de la gestion de l'habitat du poisson consiste à s'assurer que les activités connexes au projet n'occasionne aucune perte d'habitat du poisson ni de baisse de productivité piscicole. Pour ce faire, la Direction de la gestion de l'habitat du poisson doit s'assurer que le projet ne contrevient à aucune des dispositions de la *Loi sur les pêches* visant la protection de l'habitat du poisson, en particulier aux paragraphes 20 (libre passage du poisson), 22 (maintien d'un débit d'eau suffisant), 32 (interdiction de causer la mort du poisson) et 35 (interdiction de détruire, détériorer ou perturber l'habitat du poisson).

En vertu de la *Loi sur les pêches*, «l'habitat du poisson» est défini comme les parties de l'environnement dont dépend directement ou indirectement la survie du poisson. Cette loi indique également que le terme «poisson» s'applique également aux mollusques, aux crustacés et aux animaux marins, ainsi qu'à leurs œufs, le frai et le naissain. L'habitat du poisson comprend donc les frayères et les zones de reproduction, l'approvisionnement alimentaire et les zones de migration dont le poisson dépend directement ou indirectement pour sa survie. Peuvent être considérés comme des habitats du poisson tout plan d'eau, même intermittent et asséché, ses rives, de même que toute aire située en zone inondable lors des crues annuelles ou de plus faible récurrence (jusqu'à une fois tous les 100 ans) en zone touchée par les marées (généralement des marées bimensuelles). L'habitat du poisson possède des caractéristiques physiques, chimiques et biologiques (p. ex., le type de substrat et la structure, la profondeur, le débit et la température de l'eau, l'oxygène dissous, la végétation riveraine, etc.) indispensables aux processus vitaux du poisson.

Il est à noter qu'il incombe au promoteur de fournir toute l'information requise pour l'évaluation de son projet par la Direction de la gestion de l'habitat du poisson. Pour certaines composantes particulières (installation de ponceaux, grilles à poisson à l'extrémité des prises d'eau, etc.), des renseignements particuliers non inclus dans la présente directive peuvent s'avérer nécessaires.

À titre d'exemple, mentionnons que si l'utilisation d'explosifs est prévue, elle doit être conforme aux «*Lignes directrices concernant l'utilisation d'explosifs à l'intérieur ou à proximité des eaux de pêche canadiennes*» (Wright et Hopky 1998). Les détails relatifs à la méthode de dynamitage (type d'explosifs et de bourrage, profondeur de la charge, utilisation d'amorces, type de détonateurs, mesures de protection, calendrier des opérations, etc.), les calculs de la distance mortelle théorique (c'est-à-dire, la distance à l'intérieur de laquelle la surpression est supérieure à 100 kPa) ainsi que les méthodes d'atténuation prévues doivent également être fournies. Lors de l'élaboration de l'ÉIES, le promoteur est invité à communiquer avec la Direction de la gestion de l'habitat du poisson pour obtenir de plus amples détails sur les éléments d'information particuliers à fournir dans le cadre de l'analyse du projet.

Politique de gestion de l'habitat du poisson

«http://www.dfo-mpo.gc.ca/habitat/Policy/french/index_f.htm»

Dans le cas où l'on prévoirait des pertes d'habitat du poisson lors de la réalisation d'un projet, la Politique de gestion de l'habitat du poisson du MPO incite les promoteurs à examiner les solutions de rechange pour le projet proposé afin d'éviter tout effet négatif sur l'habitat du poisson. Si aucune option permettant d'éviter les pertes n'est envisageable, il est important d'effectuer une étude minutieuse des modifications au projet (méthodes de travail, réduction de l'enlèvement de pierres en milieu aquatique, localisation des travaux, échéanciers, etc.) qui pourrait prévenir ou atténuer les effets appréhendés sur l'habitat du poisson. Il revient alors au promoteur de démontrer l'efficacité des mesures proposées. En dernier recours, si des impacts résiduels entraînent des pertes d'habitat du poisson et si la Direction de la gestion de l'habitat du poisson les considère acceptables et compensables, il est possible d'émettre une autorisation visant à modifier l'habitat du poisson en vertu du paragraphe 35(2) de la *Loi sur les Pêches*. Cependant, avant d'émettre cette autorisation, il est nécessaire de conclure une entente visant la compensation des pertes d'habitat afin de respecter le bilan d'aucune perte nette d'habitat du poisson, préconisé par la Direction de la gestion de l'habitat du poisson.

Le plan de compensation devra créer une capacité de production qui correspond le plus étroitement possible (qualitativement et quantitativement) à celle des milieux altérés, perturbés ou détruits. Le choix du type d'aménagements d'habitat du poisson doit s'effectuer selon une hiérarchie de préférence stricte, tel que le stipulent les *Lignes directrices pour la conservation et la protection de l'habitat du poisson* du MPO.

«http://www.dfo-mpo.gc.ca/habitat/c&pguide/french/index_f.htm»

Idéalement, les habitats devraient être créés dans le même secteur et être semblables et utiles aux espèces concernées par les travaux du projet.

Ministère des Pêches et des Océans (MPO)

Protection des eaux navigables

Champ d'application de la Loi sur la protection des eaux navigables

La *Loi sur la protection des eaux navigables* (LPEN) s'applique à tous les plans d'eau navigables situés au Canada.

Objectifs de la LPEN

- Protection du droit public de navigation conformément aux dispositions de la LPEN et de ses règlements connexes.
- Assurer la sécurité des navigateurs en veillant à ce que les ouvrages approuvés soient bien identifiés.

Mandat du secteur de la LPEN

1. Protection du droit public de navigation

- Autorisation d'ouvrages dans, sur, sous, au-dessus ou en travers des eaux navigables.
- Enlèvement d'obstructions à la navigation.
- Autorisation d'utiliser des câbles pour bateaux comme câbles de traîle.
- Autorisation de tous les travaux effectués dans des eaux navigables.

2. Assurer la sécurité des navigateurs

- Contrôle des travaux effectués dans ou au-dessus des eaux navigables.
- Choix et imposition des conditions d'approbation.
- Émission et suivi des avis à la navigation connexes aux travaux.
- Avis à la navigation radiodiffusés.
- Avis à la navigation.
- Avis aux navigateurs.
- Détermination du mode de balisage (aérien / maritime) et autres aides ou moyens visant l'identification sécuritaire des ouvrages et des opérations dans ou au-dessus des eaux navigables.
- Inspection et enquête sur les lieux.
- Gestion des projets.
- Intenter une action à l'égard des plaintes.
- Consultation auprès des ministères (au niveau fédéral et provincial) et des organismes concernés.
- Vérification de la conformité des ouvrages relativement aux conditions et aux plans approuvés.
- Ajouts et modifications sur les cartes hydrographiques;

- Fournir des données visant à identifier des ouvrages sur les cartes hydrographiques appropriées.

ENVIRONNEMENT CANADA (EC)

Environnement Canada (EC) assume la responsabilité générale de la gestion et de la protection de l'environnement. Dans le cadre des projets d'infrastructures maritimes, EC agit principalement à titre de ministère expert. Il révise les études d'impacts et fournit aux autorités fédérales des avis et commentaires en matière de gestion et de protection de l'environnement. Les avis traiteront plus particulièrement de la conservation et la protection des oiseaux migrateurs, des espèces en péril, de l'immersion de déchets en mer, du rejet de substances nocives dans l'environnement et en particulier dans les eaux où vivent les poissons ou fréquentées par les oiseaux, et de la politique fédérale sur la conservation des terres humides.

Environnement Canada pourrait agir à titre d'autorité responsable dans les deux cas suivants : si le projet nécessite l'immersion de déchets en mer ou si le projet suppose la mise à mort et/ou la destruction en tout ou en partie d'une espèce d'oiseau migrateur, de son nid ou de ses œufs. EC pourrait alors demander des renseignements supplémentaires au promoteur.

RESSOURCES NATURELLES CANADA (RNCan)

Loi sur les explosifs

La *Loi sur les explosifs* régit la fabrication, la manutention et l'usage des explosifs. Une demande de licence doit être déposée par certaines usines et dépôts d'explosifs (alinéa 7(1)(a)). Ressources Naturelles Canada (RNCan) assume la responsabilité d'administrer cette Loi. Afin de déterminer si une licence sera requise lors de la construction des infrastructures maritimes au Nunavik, le promoteur devra, lorsque le projet nécessitera l'usage d'explosifs, répondre aux questions suivantes.

1. Avez-vous l'intention d'obtenir un permis pour une usine?
Si oui, le promoteur indiquera les dimensions des ouvrages et indiquera si une installation de lavage pour les camions-vrac sera nécessaire.
2. Avez-vous l'intention d'obtenir un dépôt d'usine?
Si oui, le promoteur indiquera l'emplacement du dépôt ainsi que la distance entre celui-ci et les plans d'eau¹ les plus proches.
3. Avez-vous l'intention d'obtenir une licence pour un dépôt de nitrate-fuel (ANFO)?

¹ En plus des cours d'eaux, la définition du «plan d'eau» vise également les canaux, les réservoirs, les océans, les terres humides jusqu'à la laisse des hautes eaux.

Si oui, veuillez répondre aux trois questions suivantes :

- Avez-vous l'intention de le mélanger au moyen d'un équipement mécanique pour l'entreposer provisoirement avant de l'utiliser?
- Avez-vous l'intention de le mélanger afin de causer la détonation immédiate à l'intérieur du trou de forage? Avez-vous l'intention de l'entreposer ou de le vendre?
- Avez-vous l'intention de sous-traiter la production de nitrate-fuel (ANFO) à un fabricant comme ICI?

Les réponses à ces questions aideront RNCan à déterminer son rôle dans le projet en vertu de la LCÉE.

PARCS CANADA

Parcs Canada est gestionnaire d'aires protégées fédérales tels que les parcs nationaux, les lieux historiques et les canaux historiques, et il en assure l'intégrité écologique et commémorative.

L'organisme agit comme «ministère expert» dans les projets soumis aux dispositions de la LCÉE pour les ressources naturelles dans les aires protégées et, pour les ressources culturelles, terrestres ou subaquatiques, sur l'ensemble du territoire du Québec, que ce soit sur une aire protégée ou non.

À ce titre, Parcs Canada fournit des avis, en fonction des impératifs de protection et de mise en valeur, entre autres, sur la nature des interventions proposées, sur la pertinence des méthodes d'intervention et sur les mesures de mitigation si un projet peut avoir des impacts sur des ressources culturelles non renouvelables (ethnologiques, archéologiques, historiques, spirituelles ou architecturales) et avoir comme résultat une perte de compréhension des cultures actuelles et passées du territoire concerné.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU MILIEU HÔTE

Information supplémentaire et particulière nécessaire à l'ÉIES :

ÉLÉMENTS PHYSIQUES

- Conditions météorologiques locales : températures, précipitations et régime des vents, etc.
- Pergélisol : dynamique dans la zone intertidale ; régime de gel-dégel.
- Composition des sols et du substrat et régime sédimentologique (y compris les zones d'érosion, le transport des sédiments, les zones d'accumulation, de mouvement de terrain) dans tous les secteurs qui subiront l'influence des ouvrages ou des travaux prévus.
- Caractérisation physico-chimique des sédiments : celle-ci sera nécessaire lorsque l'on soupçonne une contamination chimique ou si des opérations de dragage sont nécessaires. La caractérisation physico-chimique des sédiments sera réalisée conjointement à des relevés biologiques.
- Conditions hydrodynamiques (courants de surface et de fond, conditions de mélange, salinité, «onde de tempête», etc.)
- Identification sur une carte des lacs, des rivières, des ruisseaux permanents de la zone d'étude. Préciser les cours d'eau qui seront touchés par la route d'accès, la carrière ou les autres composantes du projet, et décrire ces milieux.
- État des glaces : frasil, formation du couvert de glace, formation d'embâcles et de débâcles, etc.
- Bathymétrie et niveaux d'eau : cartographier les sites des ouvrages à partir des courbes de niveau correspondant aux crues récurrentes (moyenne des crues printanières, 2 ans, 5 ans, 20 ans, 100 ans) ou aux niveaux marégraphiques, tout dépendant du phénomène qui prévaut (justification à l'appui).

ÉLÉMENTS BIOLOGIQUES

Habitat et faune terrestre

À partir de la liste des espèces de la faune terrestre susceptibles de vivre dans l'aire d'étude, donner une indication précise du nombre et de la répartition de chacune des espèces dans cette aire. Déterminer les espèces qui feront l'objet d'échantillonnage, les espèces en voie de disparition et les espèces d'importance culturelle.

Habitat et faune aquatique

Les zones accessibles au poisson, tel quel le définit la *Loi sur les Pêches* (voir annexe 1), devront être identifiées et caractérisées. D'une part, il importe de fournir une liste des espèces de poissons susceptibles de vivre dans la zone d'étude, en portant une attention particulière aux espèces en voie de disparition et à celles qui seront comprises dans l'échantillonnage. Les périodes sensibles du cycle de vie de ces espèces devront également être indiquées. D'autre part, il sera nécessaire de préciser l'emplacement des habitats du poisson connus et potentiels et de décrire l'interaction du poisson avec son habitat (p. ex., l'alimentation, le frai, l'alevinage, le cours de migration, le repos, etc.).

Habitat et faune aviaire

À partir de la liste des oiseaux susceptibles de vivre dans l'aire d'étude, préciser le nombre, la répartition et l'habitat de nidification pour chacune des espèces dans cette aire. Déterminer les espèces qui font l'objet d'un échantillonnage, les colonies, les espèces en voie de disparition et les espèces d'importance culturelle.

Végétation terrestre

À partir de la liste des espèces de la flore terrestre susceptibles de vivre dans l'aire d'étude, préciser le nombre et la répartition de chacune des espèces dans cette aire, déterminer les espèces qui font l'objet d'un échantillonnage, les espèces en voie de disparition et les espèces d'importance culturelle.

Végétation aquatique

À partir de la liste des espèces de la flore aquatique susceptibles d'occuper l'aire d'étude, préciser l'abondance et la répartition de chacune des espèces dans cette aire, déterminer les espèces qui font l'objet d'un échantillonnage, les espèces en voie de disparition et les espèces d'importance culturelle.

Éléments sociaux

Les activités de subsistance : importance sociale de la chasse, de la pêche et de la cueillette; habitudes de récolte (les saisons, les lieux, etc.); importance de la nourriture trouvée dans le secteur; succès actuel des activités de subsistance (les niveaux de récolte); la participation des différents éléments de la collectivité aux activités de subsistance.

Archéologie et sites spirituels

- Liste et emplacement des lieux sacrés et de spiritualité.
- Liste et emplacement des sites archéologique connus.
- Évaluation du potentiel archéologique dans la zone des travaux.
- Nature des ressources déterminées sur les sites situés dans l'aire des travaux.
- Nature des fouilles archéologique effectuées dans l'aire des travaux et dans le territoire environnant.
- Aire couverte lors des interventions archéologiques antérieures.
- Sources consultées, y compris les collectivités locales.
- Les commentaires des représentants des collectivités locales.

Les activités économiques

Économie locale et régionale (services, tourisme, commerce, etc.)

La sécurité

Les systèmes et l'équipement actuels de navigation et de communication (de propriété collective ou individuelle); la sécurité relative aux bateaux et aux véhicules de transport terrestre.

Utilisation du territoire

Utilisation du territoire : moyens, équipement et infrastructures connexes au transport terrestre (routes, aéroport, etc.); équipement et infrastructures de transport maritime; navigation (types des petites embarcations, densité, sorties).

Nota : afin d'illustrer la description du milieu, le promoteur devra présenter des photographies en couleurs de qualité de reproduction élevée dans l'ÉIES.

**GUIDELINE FOR ENVIRONMENTAL IMPACT
ASSESSMENT**

**MARITIME INFRASTRUCTURE PROJECTS
IN NUNAVIK**

IVUJIVIK PROJECT

(SCHEDULED IN SUMMER 2002)

JULY 2001

INDEX

1.	<u>SCOPE OF ASSESSMENT AND DEFINITION OF THE ENVIRONMENT</u>
1.1.	<u>CHAPTER 23 OF THE JAMES BAY AND NORTHERN QUEBEC AGREEMENT</u>
1.2.	<u>CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT</u>
2.	<u>THE PROJECT'S PROPONENT</u>
3.	<u>PRESENTATION OF THE PROJECT</u>
3.1.	<u>PROJECT JUSTIFICATION</u>
3.2.	<u>DESIGN</u>
3.3.	<u>SITING</u>
3.4.	<u>DESCRIPTION</u>
4.	<u>DESCRIPTION, MEASUREMENT AND ASSESSMENT OF THE SIGNIFICANCE OF ENVIRONMENTAL EFFECTS</u>
4.1.	<u>ASSESSMENT STUDY AREA</u>
4.2.	<u>KNOWLEDGE OF THE IMPORTANT ASPECTS OF THE SETTING</u>
4.3.	<u>ASSESSMENT OF THE SIGNIFICANCE OF EFFECTS</u>
4.4.	<u>CUMULATIVE IMPACTS</u>
4.5.	<u>THE ENVIRONMENT'S EFFECTS FROM POTENTIAL ACCIDENTS</u>
4.6.	<u>THE ENVIRONMENT'S EFFECTS ON THE PROJECT</u>
5.	<u>ANALYSIS OF ENVIRONMENTAL ISSUES</u>
5.1.	<u>THE PROJECT'S IMPACTS ON FISH AND FISH HABITAT AND COMPENSATION FOR HABITAT LOSS IF NECESSARY</u> .
5.2.	<u>QUARRY AND ACCESS ROADS</u>
5.3.	<u>CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE</u>
5.4.	<u>ENDANGERED AND VULNERABLE SPECIES AND UNIQUE ECOSYSTEMS</u>
5.5.	<u>CONSIDERATIONS FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE REGION AND COMMUNITY, INCLUDING ANY EFFECTS ON LANDSCAPE AND "AESTHETIC" HERITAGE</u>
6.	<u>ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PLAN</u>
6.1.	<u>PREVENTIVE AND MITIGATING MEASURES</u>
6.2.	<u>ENVIRONMENTAL EMERGENCY ACTION PLAN</u>
6.3.	<u>MONITORING PROGRAM</u>
6.4.	<u>FOLLOW-UP PROGRAMS</u>

APPENDIX

APPENDIX 1: SPECIFIC REQUIREMENTS OF OTHER FEDERAL LAWS

APPENDIX 2: DESCRIPTION OF HOST ENVIRONMENT

GUIDELINE FOR ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENTS OF MARITIME INFRASTRUCTURE PROJECT IN IVUJIVIK (NUNAVIK)

This document is issued jointly by COFEX-North and the Federal Authorities, the latter within the power of the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA, the Act). It applies to the maritime infrastructure project in the village of Ivujivik, which, according to project notification (May 2001), is planned for construction during summer 2002. These guidelines include the requirements of the federal assessment process aimed at assessing the environmental and social impacts of development projects as set forth in Chapter 23 of the *James Bay and Northern Quebec Agreement* (JBNQA) and the requirements, as set forth by the *Canadian Environmental Assessment Act*

The requirements for environmental assessments within the CEAA are defined in subsection 16 (1) of the Act. According to the Act, the project must receive a favorable decision before it gets under way in the field.

For the present assessment under the CEAA, the Responsible Authorities (RAs) thus far identified are the *Department of Fisheries and Oceans* (DFO) and the *Department of Indian and Northern Affairs Canada* (INAC). The RAs are responsible for applying the Act and assess the overall project. The Expert Departments (Eds) are *Environment Canada* (EC), *Natural Resources Canada* (NRCan) and *Parks Canada* (PC). These departments are consulted by the RAs to reflect their areas of jurisdiction and the acts, regulations and policies to which they give effect. The specific requirements and the roles of the departments concerned are described in Appendix 1.

SCOPE OF ASSESSMENT AND DEFINITION OF THE ENVIRONMENT

Chapter 23 of the James Bay and Northern Quebec Agreement

Pursuant to Chapter 23 of the JBNQA, the environmental assessment encompasses all effects on the natural and human setting for the project.

Canadian Environmental Assessment Act

The Act defines the *Environment* as follows "Environment" means the components of the Earth, and includes

- a) Land, water and air, including all layers of the atmosphere.
- b) All organic and inorganic matter and living organisms.
- c) The interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b).

THE PROJECT'S PROPONENT

The Environmental and Social Impact Study (ESIS) from the proponent will contain information that clearly identifies the proponent of the project, i.e. the entity submitting the ESIS in support of an application for authorization and which will be responsible for fulfilling the resulting responsibilities, particularly in terms of the Environmental Management Plan (section 6).

The ESIS will also contain information on the team of professionals that will have been associated with the preparation of the ESIS, as well as a description of the mandate assigned to it by the proponent.

PRESENTATION OF THE PROJECT

The ESIS must describe the project's context and rationale. In particular, the ESIS must clearly present the environmental rationale that led to the choice of the design and the siting of the project and its components. It must fully describe all the components, including access roads and quarries, and must consider all phases, including the construction and operating phases of all components.

Costs of major project components and a detailed schedule of work must also be provided. It should indicate the project's lifetime and future phases being considered (e.g., Phase II). If dismantling and shut-down phases are anticipated, these should also be described.

Project justification

The ESIS must contain an explanation of why the project is needed and in what way or proportion does the design of the project, as presented, fulfill those needs.

Design

The ESIS must contain a clear explanation of why the presented design of the project was selected? What were the choices, or possible alternatives? What were the environmental issues and possible impacts associated with each option? And how did the proponent come to choose the preferred option?

Comparative analysis and explanations of the choices of design applies to the project and all of its components, including, if need be, access roads, buildings, borrow pits and/or quarry, material and equipment storage and waste sites and any other as required. Explanations of choices of design must be presented for each component.

Siting

The ESIS must contain a clear explanation of why the selected location of the project was chosen? What were the choices, or possible alternatives? What were the environmental issues and possible impacts associated with each option? In particular, for each of its components, notably access roads, buildings, borrow pit and/or quarry, material and equipment storage and waste sites and any other if required. Explanations of choices of locations must be presented for each component.

Siting analysis must include a regional perspective, and the ESIS must consider the following: How does the project's (and each of its components) selected location fits into regional or municipal planning? What is the anticipated structuring effect of the project's selected location on regional or municipal planning?

Description

All the relevant project components must be described and mapped. Care must be given to provide, in addition to the description of the infrastructure and associated components, a complete description of ancillary and preparatory work, especially any activities connected with the removal (extraction, grinding, sorting, etc.) and transportation of construction materials for the works, the cleaning of beaches, access roads to these places, dredging activities, the moving of buildings and other structures, operating and maintenance activities, the management of wastes, petroleum products and hazardous materials (e.g., explosives), area rehabilitation work and shut-down work (e.g., quarries, roads, material and equipment storage and waste sites). For archeological needs, all works involving ground disruption and/or remodeling must be described.

DESCRIPTION, MEASUREMENT AND ASSESSMENT OF THE SIGNIFICANCE OF ENVIRONMENTAL EFFECTS

Assessment study area

The assessment of the project's effects should be based on an understanding of the natural and human setting within an appropriate study area. The justifications that governed the delimitation must be explained and justified. This study area will be defined and delimited on a map. The considerations that governed its delimitation must be explained and justified. Depending on the approach taken, its boundaries may vary with components or activities.

Knowledge of the important aspects of the setting

The assessment of the project's effects must be based on an adequate and updated knowledge of the natural and human setting so that these effects can be defined and quantified. It is an obligation of the proponent to provide and use such data as to reflect the present situation as close and as accurately as possible. Local field survey by specialists and experts will have to be conducted by the proponent if the data for any environmental component, including cultural elements, are insufficient.

Appendix 2 presents precisions and additional information for the description of the host environment. The enclosure to the ESIS of pictures or videos presenting the local environment will be helpful for the understanding of the evaluators.

The ESIS will also provide all the information required to help understand, interpret and validate the data (e.g., methodology, inventory dates, locations of sampling stations, sources of information, professionals or experts contracted, etc.). In addition to the scientific work done by specialists and experts, the information and data derived from residents' knowledge (Traditional Ecological Knowledge: TEK) of the setting will also be considered as valid in the decision-making process to the extent that the ESIS demonstrates that the affected area lends itself to this type of knowledge and the process used to assemble it is described and verifiable.

Assessment of the significance of effects

The ESIS must include a section identifying the positive and adverse changes to the environment brought about by the project. The scope of these changes must be described, with an explanation of whether these can be measured or merely estimated. Lastly, the significance of the changes will be evaluated and justified, with clear mention of factors used to weigh this significance in each case.

The method chosen for determining the significance of environmental effects as defined in the CEEA (the Act) must also be described in detail (e.g., value of environmental components, criteria used, matrices, etc.) to enable the reader to understand the reasoning behind the value ascribed to the significance of the environmental effect. This analysis should be accompanied by a grid or synoptic table that illustrates and sums up the process in a clear non-technical way.

The ESIS will then describe, for each adverse impact, the general or particular mitigating measures to be used to reduce the impact. This must be followed by a description of the significance of every residual environmental effect, i.e. those persisting after the chosen mitigating measures have been applied.

The ESIS must therefore clearly indicate whether the adverse environmental effects, considering the mitigating measures planned, are significant, insignificant or uncertain. Subsections (b) and (c) of Section 20 of the Act stipulate that a project with uncertain or significant adverse environmental effects can be referred to a review panel or be submitted for mediation. The balance between the impacts and the measures to mitigate each of them is also a management and monitoring tool for the project's proponent to use as reference in the course of the work.

Under the terms of the Act, the analysis of environmental impacts must also include cumulative impacts (see below), impacts arising from an accident or the malfunctioning of works and the effects of the environment on the project.

Cumulative impacts

Among the adverse residual environmental effects (after mitigation), the ESIS will describe and assess the scope of any cumulative effects the project is likely to have on the environment in combination with the existence of other works or the conduct of other projects or activities completed, ongoing or likely to be conducted during the life of the project, including the future phases of maritime infrastructure projects. The ESIS will include a list, and a short description, of future development projects (even minor ones) within the Community.

Those responsible for this part of the ESIS will find some useful methodological information in the reference guide *Addressing Cumulative Environmental Effects* published by the *Canadian Environmental Assessment Agency*, which can be consulted at the following URL address:

http://www.ceaa.gc.ca/publications_e/ra_guide/guide1_e.htm

The environment's effects from potential accidents

The ESIS will describe and assess any environmental effects generated by different scenarios involving accidents or malfunction of facilities and equipment used during the construction and operating phases.

The environment's effects on the project

The ESIS will also describe the effects caused by environmental factors that are likely to influence the project (e.g., tides, ice and storms).

ANALYSIS OF ENVIRONMENTAL ISSUES

Following this description, measurement and assessment of the significance of environmental impacts, the ESIS will highlight elements – issues – that will assume special importance in the decision-making process around the environmental assessment. These elements or issues will be analyzed in greater depth in a special section of the report. As required, additional mitigating and compensating measures will be suggested on the basis of this analysis.

To identify these issues, the proponent will rely on its own analysis and on community consultation. This exercise should be planned and conducted with a genuine concern to elicit and analyze the project's environmental issues, in conjunction with, but beyond, the consultation aimed at utilitarian improvement of the design and siting of the maritime infrastructure and its components

STRATEGIC ISSUES

The COFEX-North and the Federal Authorities feel that the following elements assume strategic importance and are issues to be specifically dealt within the ESIS:

The project's impacts on fish and fish habitat and compensation for habitat loss if necessary

The analysis of the project's effects on fish and fish habitat must be conducted in compliance with the *Fisheries Act (FA)* and *DFO Policy for the Management of Fish Habitat (FHMP)* (see Appendix 1). In the first place, the proponent must attempt to avoid and minimize any project impacts on fish and fish habitat and make arguments in this sense.

Considering the nature of the maritime infrastructure construction project and the fact that this project will be conducted in largely undisturbed aquatic ecosystems, it will probably involve loss of fish habitat. In these circumstances, the proponent will have to provide a compilation in table form of lost habitat areas in each repeated flooding area (0-2 years, 2-5 years, etc.) and each tide gauging area (infralittoral, littoral, etc.). The proponent must provide an inventory of fish habitat as well as a mapping of the resources in the proposed work area. The inventory protocol must be established with DFO. The proponent must also specify the cause (destruction by encroachment, harmful alteration by the removal of boulders, harmful alteration caused by changes in sedimentation/erosion patterns, disruption by machine traffic, etc.) and the temporary or permanent character of each loss, as well as the use of the affected habitat (e.g., feeding area for species X, potential spawning grounds for species Y, etc.). Where habitat loss is temporary, the anticipated recovery time should be provided.

To respect the “no net fish habitat loss principle”, the ESIS must include a compensation plan for all the losses described, as well as a program to monitor the effectiveness of compensation measures. Information to be provided on the compensation project must include a description of the natural environment at the proposed compensation site, the justification and the objectives of the compensation project (including an estimate of the productivity improvement for the target species) and the anticipated time to attain those objectives, an assessment of the possible impact of the compensation project on non-target species, a description of the interventions and methods, the proposed schedule for the works.

In summary, the ESIS must include a list of the fish and benthic organisms species inhabiting the vicinity of the future marine infrastructure with an emphasis on the species of interest to the Inuit. The proposed mitigation and/or compensation measures must also be elaborated.

Quarry and access roads

Establishing a quarry represents a permanent and irreversible environmental impact that may have major environmental repercussions. It can, for example, generate significant visual impact or represent a danger to public safety, or may affect a sensitive area through either its archeological richness or the fauna and flora that would be involved. It is important to encourage the use of an existing quarry rather than opening a new one. For new quarries, therefore, an exhaustive and rigorous argument must be forthcoming.

Specifically, all anticipated impacts associated with a new quarry must be discussed in a separate section of the ESIS, in addition to a full description of the work and the rationale of siting, as required under section 3.2 and 3.3.

Constructing a road may represent a series of significant positive and negative environmental impacts. If the project requires the construction of an access road, all anticipated environmental impacts must be discussed in a separate section of the ESIS, in addition to a full description of the work and the rationale of siting, as required under section 3.2 and 3.3.

Conservation of cultural heritage

The term "heritage" covers an array of factors affecting both tangible and intangible aspects. The information to be provided concerning the effects of projects on tangible cultural heritage resources – those most likely to be directly affected by the project and its components – are extremely important in the assessment due to the changes liable to be made "either in the present use of lands and resources for traditional purposes by Aboriginals or on a structure, location or thing of historical, archeological, paleontological or architectural significance." (CEAA, The Act). To answer this issue, the ESIS must respect the following guideline:

"http://www.ceaa.gc.ca/publications_e/images/CEA25_2F.PDF"

Beyond the indications asked for therein, the ESIS must take special care to provide information on known or presumed archaeological (not restricted to Inuit) heritage based on scientific research. The ESIS must include a map presenting the potentially impacted sites and the proposed mitigation measures.

Endangered and vulnerable species and unique ecosystems

Vulnerable species are defined as those that are designated by the *Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada* (COSEWIC), or endangered or vulnerable species designated as such by the *Quebec Act on Threatened or Vulnerable Species* or listed in the ministerial order on endangered or vulnerable species of vascular flora liable to be designated as such, and the list of endangered or vulnerable vertebrate wildlife species liable to be designated as such.

The ESIS must include a table of species at risk observed in the study area from a local field inventory to be realized by specialists to state the abundance, distribution and habitat of each species in the study area. The ESIS must also identify on a map, with dates, the sites where each species was observed. The ESIS will present the anticipated impacts, including residual impacts, to these species and a program to ensure protection to avoid any impact on each species.

Unique ecosystems, such as remarkable landscapes, tree line habitats, kromholtz, permafrost occurrences, and others, may also justify a focused discussion in the ESIS, on the possible effects of the project and its components on those, and on suggested mitigation measures.

Considerations for the sustainable development of the region and community, including any effects on landscape and "aesthetic" heritage

From a general perspective for Nunavik, it is often proposed to consider an ecotourism development axis. However this industry is based, amongst other things, on the valorization of the intrinsic characteristics of the environment and in particular on the aesthetic quality of the landscapes. The ESIS must include a discussion of the anticipated impacts, positive or negative, that the project and its components will have on the ecotourism industry in the Nunavik in general and within the municipality in particular.

Specifically, and for each component of the project, the ESIS must consider the aesthetic aspects of the works, and provide reconstructed views of each from the water plane, the shoreline, from the land, and from the air. Considerations must also be given, and discussions provided, on the harmonious use of the land and shoreline, and discuss the combined use of the infrastructure with such communal facilities as (existing or planned) waste dumpsites, sewage disposal sites, and potable water intake.

Finally, other issues may emerge from the proponent's work and analysis.

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PLAN

The ESIS will include an Environmental Management Plan comprised of preventive and mitigating measures, environmental emergency action plan, monitoring program and a follow-up program. It is necessary to describe all the means that the promoter intends to make available, including the financial and human resources and the administrative framework in order to ensure the implementation of all the elements of this Environmental Management Plan.

Preventive and mitigating measures

The effectiveness of these measures will be explained in the ESIS. Also detailed will be the administrative framework, training and other resources enlisted to see that they are actually given effect, both during the construction phase and during a specific part of the operating phase. Reasons will be provided in the ESIS for this latter period.

Environmental emergency action plan

The ESIS must include an emergency action plan that will indicate the warning signals, evacuation procedures, distribution of responsibilities, calling priorities, names and numbers of resources to be contracted, methods of intervention, training of emergency workers, etc. The ESIS must specify the means used for contacting the population.

Monitoring program

The ESIS will indicate how the proponent intends to comply with the environmental legislations, regulations, standards and directives in force at the time the work is done. It will indicate who (persons or bodies) will be conducting the monitoring program and see that mitigating measures are carried out and the conditions for project authorization are met in all project phases. The ESIS will also indicate when the monitoring reports will be produced and transmitted to the COFEX-North and the Responsible Authorities (DFO and INAC) under the Act.

Follow-up programs

The ESIS will include an environmental impacts follow-up program. This program will include activities to establish whether the major anticipated effects occur and use appropriate indicators to measure the actual extent of these environmental changes. For each follow-up activity suggested, the plan will specify the staff (persons or bodies) to be assigned, justify program duration and provide a schedule of activities with a detailed methodology (planned stations, sample periods and thresholds) for determining the success or failure of the mitigating measures used, as well as the reasons for having chosen them. The follow-up program presented in the ESIS will help to quickly recognize any effects that had not been anticipated or whose significance was misread and take the necessary measures to mitigate them.

The ESIS will also indicate when the monitoring reports will be produced and transmitted to the COFEX-North and the Responsible Authorities (DFO and INAC) under the Act. These reports could eventually be presented to the Community to inform the residents on the positive and negative impacts of the project.

APPENDIX 1

SPECIFIC REQUIREMENTS OF OTHER FEDERAL LAWS

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS (DFO) FISH HABITAT MANAGEMENT (FHM)

Fisheries Act

As part of the enforcement of the *Fisheries Act* (FA), the main mandate of DFO FHM Branch is to ensure that the project causes no loss of fish habitat or drop in fish productivity. To this end, FHMB must ensure that the project does not infringe any of the FA provisions for the protection of fish habitat, especially Sections 20 (free passage of fish), 22 (maintaining a sufficient flow of water), 32 (prohibition on destroying fish) and 35 (prohibition on the harmful alteration, destruction or disruption of fish habitat).

The FA defines "fish habitat" as those parts of the environment on which fish depend, directly or indirectly, in order to carry out their life processes. The FA also states that "fish" include shellfish, crustaceans and marine animals as well as their eggs, spawn and spat. Fish habitat thus includes spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas on which fish depend. Any stretch of water, even intermittent and drained, its banks and any area located in a flood-prone zone during annual or less regular flooding (up to once every 100 years) or in areas affected by tides (usually semi-monthly tide) may be considered fish habitat. Fish habitat has physical, chemical and biological characteristics (e.g., type of substrate and structure, depth, flow and water temperature, dissolved oxygen, riparian vegetation, etc.) that are essential to the vital processes of fish.

It should be noted that it is the proponent responsibility to provide all necessary information for FHMB to assess its project. For some special components (the installation of culverts, fish gratings at the end of water supply connections, etc.), specific information not included in this guideline may be needed. As an example, where the use of explosives is planned, there must be compliance with the *Guidelines for the Use of Explosives In or Near Canadian Fisheries Waters* (Wright and Hopky 1998). Also to be provided are details about the dynamiting technique (type of explosive and stemming, depth of the charge, the use of primers, type of detonators, protective measures, operations schedule, etc.), calculated theoretical lethal distance (i.e., the distance within which overpressure exceeds 100 kPa) and planned mitigating measures. When developing the ESIS, the proponent is invited to contact the FHMB for more details about particular pieces of information to be provided on the project.

Policy for the Management of Fish habitat

["http://www.dfo-mpo.gc.ca/habitat/Policy/english/Index_e.htm"](http://www.dfo-mpo.gc.ca/habitat/Policy/english/Index_e.htm)

Where loss of fish habitat is expected in the course of a project, DFO *Policy for the Management of Fish Habitat* encourages proponents to begin by studying alternatives to the proposed project to avoid any adverse effect on fish habitat. If no option can be foreseen to avoid losses, there should be careful study of project modifications (in work methods, minimizing the removal of stones in the aquatic environment, work sites, schedules, etc.) that could prevent or mitigate the apprehended impacts on fish habitat. It is then up to the proponent to demonstrate the effectiveness of the measures suggested. As a last resort, if residual impacts result in fish habitat loss and FHMB sees these as acceptable and compensable, authorization to affect fish habitat may be issued pursuant to subsection 35(2) of the FA. Before this authorization is issued, however, it is necessary to conclude an agreement for compensation for fish habitat loss so that the rule of no net fish habitat loss as advocated in the FHMP can be respected.

The compensation plan must generate a productive capacity that reflects as closely as can be (qualitatively and quantitatively) the capacity of the habitat that is harmfully altered, destroyed or disrupted. Fish habitat development must be chosen from a strict hierarchy of preferences as detailed in DFO *Habitat Conservation and Protection Guideline*:

["http://www.dfo-mpo.gc.ca/habitat/c&pguide/english"](http://www.dfo-mpo.gc.ca/habitat/c&pguide/english)

Ideally, the habitats thus created should be located in the same area, be similar to the ones affected by the work and serve the same species as those affected by the project.

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS (DFO) PROTECTION OF NAVIGABLE WATERS (PNW)

Field of application of the Navigable Waters Protection Act

The *Navigable Waters Protection Act* (NWPA) applies to all the navigable water levels located at Canada.

Objectives of the NWPA

1. Protection of the public right of navigation in accordance with the provisions of the NWPA and its related regulations.
2. To ensure the safety of the navigators by taking care that the approved works are well identified.

Mandate of NWPA Sector

1. Protection of the public right of navigation

3. Authorization of works in, on, under, above or across navigable water;
4. Removal of obstructions to navigation;
5. Authorization of the cables for boat being used as vat or ferry cables;
6. Authorization of all the work carried out in navigable water.

2. To ensure the safety of the navigators

7. Control of the work carried out in or above navigable water;
8. Choice and imposition of the conditions of approval;
9. Emission and follow-up of notices to shipping associated with work;
10. Broadcast notices to shipping;
11. Notice to shipping ;
12. Notice to mariners.
13. Determination of the mode of beaconing (air/ maritime) and other assistance or means aiming at the safe identification of the works and the operations in or above navigable water;
14. Inspection and investigation on the site;
15. Management of projects;
16. To take action on the complaints;
17. Consult with departments (federal and provincial) and organizations concerned;
18. Conformity verification of the works with the conditions and plan approved;
19. Additions and modifications on the hydrographic maps;
20. Provide data aiming at the identification of the works on suitable hydrographic maps.

ENVIRONMENT CANADA (EC)

Environment Canada (EC) has general responsibility for environmental management and protection. Within the framework of the maritime infrastructure projects, EC acts mainly as an Expert Department. It reviews impact studies and provides opinions and comments to the Federal Authorities on environmental management and protection. More specifically, these opinions will have to do with the conservation and protection of migratory birds, species at risk, disposal of waste at sea, the release of harmful substances into the environment, especially in waters used by fish or frequented by birds, and the federal wetlands conservation policy.

EC could act as the Responsible Authority in either case if the project requires the disposal of waste at sea or involves killing and/or destroying in whole or in part a migratory bird, its nest or its eggs. EC could then ask the proponent for additional information.

NATURAL RESOURCES CANADA (NRCan)

Explosives Act

The *Explosives Act* governs the manufacture, handling and use of explosives. Application for a license must be made for certain explosives factories and magazines (paragraph 7(1)(a)). *Natural Resources Canada* (NRCan) is responsible for administering this Act. To determine whether a license will be required for maritime infrastructure construction in Nunavik when a project requires the use of explosives, the proponent must answer the following questions.

3. Do you intend to obtain a license for a factory?
If so, the proponent will indicate the dimensions of the work and whether a washing facility for bulk trucks will be required.
4. Do you intend to have a factory magazine warehouse?
If so, the proponent will indicate the location of the magazine warehouse as well as the distance between it and the nearest bodies of water.¹
5. Do you intend to obtain a license for an ammonium nitrate and fuel oil (ANFO) warehouse? If so, kindly answer the following three questions:
 21. Do you intend to blend it with mechanical equipment for temporary storage prior to use?
 22. Do you intend to blend it for immediate detonation within the borehole? Do you intend to store it or sell it?
 23. Do you intend to subcontract the production of nitrate-fuel (ANFO) to a manufacturer like ICI?

The answers to these questions will help NRCan determine its role in the project pursuant to the CEAA (The Act).

¹ In addition to watercourses, the definition of "body of water" also covers canals, reservoirs, oceans and wetlands up to the high water mark.

PARKS CANADA (PC)

Parcs Canada (PC) est gestionnaire d'aires protégées fédérales tels que les parcs nationaux, les lieux historiques et les canaux historiques et en assure l'intégrité écologique et commémorative.

L'organisme agit comme "ministère expert" dans les projets soumis aux dispositions de la LCEE pour les ressources naturelles dans les aires protégées et, pour les ressources culturelles, terrestres ou subaquatiques, sur tout le territoire du Québec, que ce soit sur une aire protégée ou non.

À ce titre, PC fournit des avis, en fonction des impératifs de protection et de mise en valeur, entre autres, sur la nature des interventions proposées, sur l'à-propos des méthodes d'intervention et sur les mesures de mitigation si un projet peut avoir des impacts sur des ressources culturelles non renouvelables (ethnologiques, archéologiques, historiques, spirituelles ou architecturales) et avoir comme résultat une perte de compréhension des cultures actuelles et passées du territoire concerné.

APPENDIX 2

DESCRIPTION OF HOST ENVIRONMENT

Specific and supplementary information required in the ESIS:

PHYSICAL ELEMENTS

24. Local weather conditions: temperature, precipitation, wind conditions, etc.
25. Permafrost: intertidal zone dynamics; freeze-thaw regimen
26. Soil and stimulus composition, sedimentological regime (including erosion zones, sediment transport, zones of accumulation and earth movement) in all sectors that would be influenced by the work or the projected work activity.
27. Physiochemical characterization of the sediments: This will be necessary in case chemical contamination is suspected or if dredging is necessary. The physiochemical characterization of the sediments will need to be accompanied with biosurveys.
28. Hydrodynamic conditions (surface and bottom currents, mixing conditions, *storm surge*, etc.).
29. Identification on a map of the lakes, rivers and permanent streams in the zone of study. Make it clear, which waterways would be affected by the access route, the quarry or other project components and describe the areas.
30. Ice conditions: frazil ice, ice-covering formation, ice jams and ice break-ups, etc.
31. Bathymetric lines and water levels: mapping out the work sites from the contour lines which correspond to the recurring flood rate (average spring freshet, 2 years, 5 years, 20 years, 100 years) and/or the tide gage levels, depending on the phenomenon happening (justification must be provided).

BIOLOGICAL ELEMENTS

Habitat and terrestrial wildlife

From the list of terrestrial wildlife species that are likely to frequent the area under study, give a clear indication as to the abundance and the distribution of each of the species in the area of study. Identify the species that will be the subject of sampling, endangered species, and species of cultural importance.

Habitat and marine wildlife

Zones accessible to fish, as defined by the FA (refer to appendix 1) must be identified and characterized. On one hand, it is important to provide a list of species that are likely to frequent the area under of study, with special attention given to endangered species and those that will be included in the sampling. Vulnerable periods in the life cycle of those species must be indicated. On the other hand, it will be necessary to specify the location of the known and potential fish habitat and to describe how the fish will interact in the habitat (i.e., feeding, spawning, fry rearing, migratory path, rest, etc.).

Habitat and avian wildlife

From the list of birds that are likely to frequent the area of study, specify the abundance, distribution, and nest-building habitat for each of the species in the area under study. Identify the species that will be included in the sampling, identify the colonies, the endangered species and the species of cultural importance.

Terrestrial vegetation

From the list of terrestrial flora species that are likely to be found in the area of study, specify the abundance and distribution of each of the species in the area under study. Identify the species that will be included in the sampling, the endangered species and the species of cultural importance.

Aquatic vegetation

From the list of aquatic flora species that are likely to be found in the area under study, specify the abundance and distribution of each of the species. Identify the species that will be included in the sampling, the endangered species, and the species of cultural importance.

Social elements

Subsistence activities: social importance of hunting, fishing and gathering; harvesting customs (seasons, locations, etc.); the importance of the food found in the area; the current success of substance activities (levels of harvests); the participation of the various segments of the community in the subsistence activities.

Archaeology and spiritual sites

32. List and locations of spiritual or sacred places.
33. List and locations of known archaeological sites.
34. Assessment of archaeological potential in the work area.
35. Types of resources identified on sites located in the specific work area.
36. Types of archaeological work conducted in the work area and surrounding territory.
37. Area covered by earlier archaeological activity.
38. Sources consulted, including local communities.
39. Comments made by representatives of local communities.

Economic activities

Local and regional economy (services, tourism, business, etc.).

Security

Current navigation and communication material and systems (for collective and individual property); security regarding boats and land transport vehicles.

Land use / Land classification

40. Land category.

41. Land use: land transportation modes, equipment and infrastructures (roads, airports, etc.); marine transportation equipment and infrastructures; supply by boat; navigation (number and types of craft, movements, etc.).

Use of territory

Use of territory: means, equipment and infrastructures for land transport (roads, airport, etc.); equipment and infrastructures for maritime transport; navigation (types of small boats, density, trips, etc.).

Note: The proponent must include colour photographs with high quality reproduction in the ESIS to illustrate the description of the area.

From: "Giroux, Eric [CEAA]" <Eric.Giroux@CEAA.GC.CA>
To: "Robert Comtois (E-mail)" <robert.comtois@fss.ulaval.ca>
Subject: FW: Public consultation in Kuujjuaq
Date: Mon, 16 Jul 2001 13:46:36 -0400
MIME-Version: 1.0
X-Security: MIME headers sanitized on hermes.ulaval.ca
See <http://www.wolfenet.com/~jhardin/procmail-security.html>
for details. \$Revision: 1.79 \$Date: 1999-03-29 15:45:49-08

À titre informatif.

Salutations !

Eric Giroux, ing., M.Sc.
Conseiller principal
Agence canadienne d'évaluation environnementale
1141, Route de l'Église
2 e étage
Sainte-Foy, Québec
G1V 4B8
* 418-649-6442
Télécopieur : 418-649-6443
*courriel:Eric.Giroux@ceaa.gc.ca

> -----Original Message-----
> From: Giroux, Eric [CEAA]
> Sent: 16 juillet, 2001 13:45
> To: Picard, Amelie: INAC; Trepanier, Simon: DFO XLAUIML; Shun Hui Yang
> (E-mail); Michael Barrett (E-mail); Benoit Taillon (E-mail 2); Benoit
> Taillon (E-mail); Claude Delisle (E-mail); Michel A Bouchard (E-mail);
> Muncy Novalinga (E-mail); William Doidge (E-mail)
> Cc: Michael O'Neil (E-mail)
> Subject: Public consultation in Kuujjuaq
>
> Hello everyone / Bonjour à tous
>
> Please find enclosed the english and french versions of the public
> consultation report held in Kuujjuaq on June 27. / Veuillez trouver les
> versions anglaise et française du compte rendu de l'audience publique
> tenue à Kuujjuaq le 27 juin.
>
> Thank you / Merci
>
> <<Public consultation report KUJJJUAQ.doc>> <<Compte rendu consultation
> publique KUJJJUAQ.doc>>
> Eric Giroux, ing., M.Sc.
> Conseiller principal
> Agence canadienne d'évaluation environnementale
> 1141, Route de l'Église
> 2 e étage
> Sainte-Foy, Québec
> G1V 4B8
> * 418-649-6442
> Télécopieur : 418-649-6443
> *courriel:Eric.Giroux@ceaa.gc.ca
>

Public consultation report KUJJ
Compte rendu consultation publi

Consultation publique à Kuujjuaq

Projet d'infrastructures maritimes

Compte rendu de la consultation du 27 juin 2001 (19h00 – 22h30) tenue conjointement par le COFEX-Nord, la Commission de la Qualité de l'Environnement Kativik (CQEK), et des représentants des Autorités Fédérales en regard de la LCÉE.

Ce compte rendu est réalisé pour les besoins du COFEX-Nord et des Autorités Fédérales pertinentes et ne constitue pas le compte rendu du CQEK.

Note initiale: L'ensemble de la consultation s'est effectué avec traduction simultanée de l'inuktitut vers l'anglais, et de l'anglais vers l'inuktitut.

1. PARTICIPATION

- Environ 15 inuits de Kuujjuaq, dont le maire (Michael Gordon), quelques conseillers et des représentants de la corporation foncière de la communauté.
- COFEX-Nord : Benoit Taillon (président), Michel Bouchard, Claude Delisle, William Doidge et Eric Giroux (secrétaire exécutif);
- Représentants fédéraux (LCÉE) : Amélie Picard du Ministère des Affaires Indiennes et du Nord du Canada (MAINC) et Simon Trépanier du Ministère des Pêches et de l'Océan (MPO). M. Giroux, de l'Agence Canadienne d'Évaluation Environnementale (ACÉE), agissait aussi comme représentant des autorités fédérales;
- CQEK : Peter Jacobs (président), Denis Bematchez, Daniel Berrouard, Claude Grenier et Michael O'Neil (secrétaire exécutif);
- Promoteur : Michael Barrett et Shun Hui Yang de la société Makivik.

2. COMPTE RENDU

2.1. Présentation

- La réunion a été présidée par Messieurs Peter Jacobs (CQEK) et Benoit Taillon, (COFEX-Nord).
- Après une prière et un mot d'introduction des présidents, le maire (M. Gordon) intervient pour exposer, pour le bénéfice de ses commettants, le but de la rencontre a expliqué le but de la rencontre en insistant sur la nécessité de convenir de l'acceptabilité environnementale et sociale du projet.
- Les présidents invitent par la suite le promoteur à décrire le projet sous considération.

2.2. Description du projet

- Monsieur Barrett présente les objectifs de la Société Makivik et décrit l'historique du projet ainsi que son évolution jusqu'à la proposition actuelle.
- Il mentionne que la Phase I, le projet actuel, vise essentiellement à répondre aux objectifs d'Accès sécuritaire permanent à l'estuaire marin pour la Communauté de Kuujjuaq.
- Le promoteur justifie le choix du site en référence aux recommandations des études antérieures, par le choix de la Communauté et d'une étude faite par *Génium*.
- Le promoteur indique que le site servira éventuellement pour la Phase II, soit pour un accès aux navires de ravitaillement (marchandise et carburants). Les infrastructures pourront ainsi mettre éventuellement fin au transbordement de carburant par barge et diminuer les risques environnementaux (déversements).
- Le promoteur souligne qu'il s'agit du plus important projet d'infrastructure maritime au Nunavik à ce jour et qu'il nécessitera 1,5 an. Le promoteur prévoit débiter les travaux de construction de la route d'accès en octobre prochain et estime terminer la construction de l'infrastructure maritime à la fin de l'automne 2002.
- Le promoteur indique que l'étude d'impacts conclut que le projet aurait peu d'impacts négatifs sur l'environnement local.

- Madame Yang présente les plans et décrit les différentes composantes techniques de l'infrastructure prévue.
- Elle décrit brièvement les activités de construction et indique les mesures de sécurités prévues durant ces travaux. Elle présente les endroits où sera prélevé le matériel nécessaire à la construction des brise-lames, soit la nouvelle carrière.
- Le promoteur indique qu'il est informé des préoccupations de la Communauté sur la possibilité d'assèchement complet des nouvelles infrastructures pendant certaines périodes de l'année. M. Barrett mentionne qu'une étude sur l'accumulation locale des sédiments est en cours.

2.3. Questions sur le projet et ses impacts

Suite à cette présentation, les présidents et le maire invitent les participants à exprimer leurs commentaires ou adresser leurs questions sur le projet et ses impacts. Les questions soulevées ont porté sur les thèmes suivants :

Note 1: Q1 = question 1 R1 = réponse à la question 1 C = Commentaire

Note 2: Le compte-rendu ne tient pas compte du déroulement chronologique; les questions et réponses n'ont pas été abordées successivement dans l'ordre où elles sont présentées ici, mais sont plutôt regroupées en fonction des thèmes abordés.

- Localisation du site:

- **Q1** : Un intervenant a des doutes sur le choix du site car il est situé en face de l'ancien village (Old Chimo) où des zones devenaient sèches régulièrement, surtout à marée basse. Il mentionne aussi que plusieurs équipements ont coulé dans ce secteur. Par ailleurs, le nouvel aménagement pourrait éventuellement amener une réduction du prix du carburant, en réduisant les difficultés de son transport.
- **R1** : Le promoteur répond que l'entrée des infrastructures sera près d'un secteur plus profond et que le site choisi est mieux placé que ceux suggérés dans le passé. De plus, Il

indique que *Shell Canada* étudie la possibilité d'utiliser d'autres alternatives pour le ravitaillement en carburant. Dans l'ensemble, il doute toutefois que le prix du carburant soit réduit éventuellement en raison de la présence de ces nouvelles infrastructures.

- **Q2** : Un intervenant demande où est situé le site exactement et déplore que le promoteur n'ait pas fait usage de la toponymie locale (« Après tout, tous ces endroits ont un nom! »).
- **R2** : Le promoteur demande l'assistance des membres présents pour fournir une carte de localisation et la montrer à l'intervenant....

- **Q3** : Le COFEX-N demande pourquoi les sites proposés par Gauthier (1987) n'ont pas été retenus pour le présent projet.
- **R3** : Le promoteur répond que le choix final a dû tenir compte des restrictions budgétaires. Il mentionne que certains consultants qui ont participé à l'étude de Gauthier (1987) étaient aussi consultants sur le présent projet et peuvent confirmer l'acceptabilité du choix actuel.

- Justification et utilisation du design retenu:
 - **Q4** : Un intervenant demande si les infrastructures seront identiques à celles construites à Kangiqsualujjuaq où les utilisateurs ont des problèmes avec le parement de roches brutes, dont les protubérances et les arêtes endommagent les embarcations et où parfois il manque d'eau en période sèche.
 - **R4** : Le promoteur répond par l'affirmative. Toutefois, il souligne que les roches à l'intérieur sont moins moins protubérantes, qu'à l'extérieur des infrastructures.

 - **Q5** : Un intervenant demande si les roches à l'intérieur des infrastructures seront plus petites.
 - **R5** : Le promoteur répond par l'affirmative mais elles seront tout de même pointues...

 - **Q6** : Un intervenant mentionne qu'il a visité des infrastructures au Groenland dont les parois à l'intérieur de la baie d'ancrage sont lisses. Il demande pourquoi une telle conception n'a pas été proposée
 - **R6** : Le promoteur répond que des spécialistes ont été consultés à cet effet, et que l'allure finale correspond à un choix d'ingénierie convenu et adéquat.

- **Q7** : Un intervenant demande s'il sera possible pour la barge d'avoir accès à l'intérieur des nouvelles infrastructures.
- **R7** : Le promoteur répond par l'affirmative, mais celle-ci nuira à l'utilisation par les individus.

- **Q8** : Quelques intervenants s'informent s'il est possible d'attacher les embarcations à l'intérieur des infrastructures, ou le cas échéant, s'il sera possible d'ajouter des amarres permanentes, et enfin, combien d'embarcations pourront être ancrées.
- **R8** : Le promoteur répond que le concept actuellement retenu ne prévoit pas de points d'attaches ni d'amarres, mais que de telles installations permanentes seront ajoutées. Selon la taille des embarcations, environ 120 embarcations pourront utiliser l'espace simultanément à l'intérieur des infrastructures.

- **Q9** : Un intervenant demande s'il y aura des lumières sur le quai.
- **R9** : Le promoteur répond par l'affirmative. Des feux de navigation seront installés au bout des infrastructures et elles seront alimentées par énergie solaire.

- **Q10** : Le COFEX-N demande plus de détails quant à la justification de l'ouverture vers l'aval de la rivière, ouverture ainsi exposée au nord alors que les vents les plus forts proviennent du nord.
- **R10** : Le promoteur précise que le concept privilégie la protection contre les glaces flottantes au moment du dégel, ces glaces provenant de l'amont, soit du sud.

- **Q11** : Le COFEX-N demande si la vitesse du courant à l'entrée de la jetée, en particulier lors des hautes marées, pourra être un facteur de risque pour les utilisateurs.
- **R11** : Le promoteur répond qu'il ne dispose pas de cette information en séance mais qu'il cherchera à l'obtenir et la déposera ultérieurement.

- Développements futurs :

- **Q12** :Un intervenant demande si le site pourra être utilisé pour les navires plus importants.
- **R12** : Le promoteur répond que pour l'instant les infrastructures ne seront utilisées que pour les petites embarcations mais que *Shell Canada* pourra éventuellement les utiliser. Toutefois, la réalisation de la Phase II permettra au navire ravitailleur de marchandise d'utiliser le site.

- **Q13** : Le COFEX-N demande a) si le choix du site permettra une expansion terrestre, notamment dans le cas de la Phase II, si une aire d'entreposage des produits pétroliers (« tank farm ») devait être requise à proximité de l'infrastructure; b) où sera aménagée la rampe de service pour le transbordement par barges en cours de Phase II ? et enfin c) si des produits pétroliers (huile, essence, graisse) pour usage individuel seront entreposés sur le site dans le la Phase I ?
- **R13** : Le promoteur : a) La rampe d'accès de la Phase II sera située dans la baie adjacente en amont de l'ouvrage actuel; b) il n'y a pas d'aménagement d'aire d'entreposage de produits pétroliers sur le site prévu en Phase II. Le grossiste (*Shell Canada*) pourra choisir tout autre site entre le site de l'infrastructure portuaire et le village, le transport depuis la rampe se faisant par pipe-line c) Il n'y a pas d'entreposage de carburant prévu sur le site lors de la présente Phase I.

- Aspects financiers :

- **Q14** : Un intervenant demande qui assumera les coûts de construction et ceux d'entretien dans le futur, à la fois pour le brise-lame et pour la route d'accès.
- **R14** : Le promoteur répond que la construction sera sous sa responsabilité et que l'entretien sera celle des ministères des Transports du Québec et du Canada. En ce qui concerne la route d'accès, le promoteur ne peut répondre....

- La nouvelle carrière:

- **Q15** :Un intervenant demande si la nouvelle carrière pourra servir à d'autres fins par la Communauté après les travaux.
- **R15** : Le promoteur répond par l'affirmative et qu'il arrangera cette dernière pour que la Municipalité puisse l'utiliser de façon sécuritaire

- **Q16** :Un intervenant demande s'il s'agit d'une nouvelle carrière ou si l'on projette d'utiliser le banc d'emprunt existant à quelques kilomètres de là.
- **R16** : Le promoteur précise qu'il s'agit bel et bien d'une nouvelle carrière, et qu' il y aura des opérations de dynamitage, de broyage et de tamisage, afin de produire le matériel requis pour le brise-lame. Par ailleurs, le sable et gravier qui sera requis pour la construction de la route d'accès proviendra de l'actuel banc d'emprunt situé dans le secteur.

- **Q17** : Le COFEX-N rappelle le caractère irréversible des impacts liés à l'aménagement d'une nouvelle carrière. Il demande de préciser les dimensions exactes de l'excavation (longueur, largeur, profondeur) et si la cicatrice sera visible à partir de la rivière Koksoak ou de la route d'accès. Il demande enfin si le promoteur a envisagé le transport de matériel par barge à partir de la carrière existante ?.
- **R17** : Le promoteur répond qu'il n'est pas en mesure de fournir les dimensions exactes en cours de séance mais qu'il pourra fournir ces données ultérieurement. Selon lui, la carrière ne sera pas visible de la rivière Koksoak. L'option d'exploiter la carrière existante et du transport de pierres par barge n'a pas été envisagée ni considérée. Selon M. Barrette, une réaction spontanée en est une de rejeter ce scénario principalement à cause du temps restreint de transbordement, le transport par barge étant limité à la marée haute, et à cause du coût qui serait relié à l'aménagement d'une route d'accès depuis la carrière existante jusqu'à la rivière. À cet effet, le maire ajoute qu'il y aurait des risques de déversements de matériel granulaire dans ce secteur déjà peu profond à certains endroits.

- Impacts sur la vie marine :
 - **Q18** : Le COFEX-N et le MPO constatent que l'étude d'impact ne fait pas état de dynamitage au site d'aménagement du brise-lame et demande s'il y aura ou non du dynamitage dans le secteur de l'aire de service et de la rampe d'accès et si des mesures de mitigation pour la montaison du saumon seront mises en place à cet effet.

- **R18** : Le promoteur confirme qu'il y aura du dynamitage dans ce secteur, mais que les opérations de sautage seront menées seulement à marée basse et enfin, que des mesures pour atténuer les impacts sur le saumon seront prises. Ces dernières restent encore à être définies

- **Q19** : Le COFEX-N dénote l'absence de données spécifiques concernant la faune benthique locale dans l'étude d'impact et demande si un inventaire du benthos marin a été effectué dans la zone qui sera affectée lors des travaux de nettoyage par des équipements lourds.

- **R19** : Le promoteur répond par la négative. Un biologiste du *Centre de Recherche Nunavik* (Kuujuaq) intervient pour mentionner la présence de larves et de vers en face du présent quai de Kuujuaq et qu'il croit qu'on peut s'attendre à une faune benthique moins abondante dans le secteur des nouvelles infrastructures.

- Route d'accès :

- **Q20** : La CQEK fait état du fait que l'étude d'impact présente peu d'informations sur la région traversée par la route d'accès projetée. Elle souligne qu'un examen des lieux par la CQEK les amène à conclure qu'il s'agit d'une région qui n'est pas dépourvue de valeur esthétique, représentant des landes de toundra intercalées d'affleurements rocheux profilés. La CQEK demande si un inventaire des paysages, de la végétation, et de la faune a été effectuée dans le corridor de la route d'accès et demande s'il est possible d'avoir une carte ou une photographie aérienne qui permette d'apprécier ces aspects.

- **R20** : Le promoteur répond qu'il fournira un tel document cartographique mais qu'aucune photographie aérienne n'est disponible pour cette partie de la région. Il s'engage à fournir plus d'informations sur la physiographie du corridor de la route d'accès.

- **Q21** : Le COFEX-N demande si, à la connaissance du promoteur, ce secteur est connu comme étant une zone de nidification d'oiseaux migrateurs.

- **R21** : Le promoteur répond que les Aînés ont été interrogés à cet effet et que selon cette consultation, aucun oiseau migrateur, ni autre animal ou plantes rares ne sont présents de façon importante dans ce secteur.

- **Q22** : Un intervenant demande s'il y a d'anciens lieux de sépulture dans le secteur des travaux.
- **R22** : Le promoteur répond, fondé sur les informations reçues des Aînés et de l'*Institut Avataq*, qu'il n'y a pas d'ancien lieu de sépultures dans le corridor de la route d'accès

- Impacts sur les futures infrastructures :
 - **Q23** : La CQEK demande si le concept retenu intègre la possibilité de réductions futures de débits de la Koksoak, de même que la possibilité d'une onde de crue importante en cas de déversement ou d'ouverture de l'évacuateur de crue de l'ouvrage de retenue à la tête de la rivière Caniapiscau
 - **R23** : Le promoteur répond par la négative car il s'agit d'événements rares. Il souligne qu'*Hydro-Québec*, en vertu de l'*Entente Kokoak-Caniapiscau*, doit donner aux Communautés un préavis de 24 heures dans un tel cas.

- Batardeau de protection :
 - **Q24** : Le COFEX-N demande ce qui justifie la construction d'un batardeau de protection à l'aval de la tourbière dans le secteur de l'aire de service, et de préciser la nature du risque.
 - **R24** : Le promoteur précise que l'aménagement du chemin d'accès et de l'aire de service risque de provoquer le drainage et la vidange de la tourbière, d'où la nécessité d'un batardeau de retenue.

- Divers:
 - **Q25** : La CQEK demande aux autres intervenants, particulièrement les Inuits présents, si le niveau d'eau de la rivière Koksoak continu de descendre depuis le détournement de la rivière Caniapiscau.

- **R25** : Les intervenant répondent en majorité que non mais qu'il y plus d'eau salée qui se rend à Kuujjuaq et moins de saumons. Par ailleurs, un membre du COFEX-N mentionne que cela fait plus de 20 ans et que les effets sont atténués.

2.4. Commentaires finaux

Suite à la période de questions, le maire (M. Gordon) demande au promoteur et aux membres des comités si d'autres étapes d'informations publiques sont prévues avant la mise en chantier. Le président du COFEX-N mentionne que la prochaine étape sera la remise d'une courte liste de questions supplémentaires au promoteur afin que le COFEX-N, les Autorités Fédérales puissent émettre leurs avis et recommandations aux administrateurs compétents. La CQEK informe de même qu'elle n'entend pas tenir d'autres consultations.

La séance est levée à 22h30.

Note finale: La séance a débuté et s'est terminée par une prière inuit récitée par l'un des membres de la Communauté.

3.

Public Consultation at Kuujjuaq

Marine Infrastructures Project

Report of the consultation session of June 27, 2001 (7 – 10 p.m.) held jointly by COFEX-North, the Kativik Environmental Quality Commission (CQEK) and representatives of the federal authorities with regard to the CEAA.

This report is prepared for the requirements of COFEX-North and the relevant federal authorities and does not constitute the CQEK record.

Initial note: The entire consultation was conducted with simultaneous translation from Inuktitut to English and English to Inuktitut.

1. PARTICIPATION

- Approximately 15 Inuit from Kuujjuaq including the Mayor (Michael Gordon), councillors and representatives of the community's land corporation.
- COFEX-North: Benoit Taillon (President), Michel Bouchard, Claude Delisle, William Doidge and Eric Giroux (Executive Secretary);
- Federal representatives (CEAA): Amélie Picard from the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND) and Simon Trépanier from the Department of Fisheries and Oceans (DFO). Mr. Giroux from the Canadian Environmental Assessment Agency (CEAA) also acted as a federal government representative;
- CQEK: Peter Jacobs (President), Denis Bernatchez, Daniel Berrouard, Claude Grenier and Michael O'Neil (Executive Secretary);
- Proponent: Michael Barrett and Shun Hui Yang of the Makivik Corporation.

2. REPORT

2.1. Presentation

- The meeting was chaired by Messrs Peter Jacobs (CQEK) and Benoit Taillon (COFEX-North).
- Following a prayer and a few words of introduction from the Chairs, the Mayor (Mr. Gordon) outlined the purpose of the meeting for the benefit of his constituents, emphasizing the need to agree on the project's environmental and social acceptability.
- The Chairs then invited the Proponent to describe the project under consideration.

2.2. Project description

- Mr. Barrett outlined the Makivik Corporation's objectives and described the background of this project and its development to the current proposal.
- He mentioned that Phase I, the current project, was essentially trying to respond to the objectives of safe permanent access to the marine estuary for the Kuujjuaq Community.
- The Proponent justified the choice of site by referring to recommendations by earlier studies, the preference of the Community and a study conducted by *Génium*.
- The Proponent indicated that the site would eventually be used for Phase II as access for supply ships (goods and fuel). The infrastructures could also eventually end the transfer of fuel by barge and reduce environmental risks (spills).
- The Proponent emphasized that this was Nunavik's biggest marine infrastructure project to date and would require 1.5 years. The Proponent plans to begin construction work on the access road next October and expects to complete construction of the marine infrastructure in late fall 2002.
- The Proponent cited the impact study's conclusion that the project would have few negative impacts on the local environment.

- Ms. Yang presented the plans and described the various technical components of the planned infrastructure.
- She briefly described the construction work and listed the safety measures planned during this work. She indicated the places where the material needed for building the breakwaters would be taken, namely the new quarry.
- The Proponent indicated his awareness of the Community's concerns that the new infrastructures might dry out completely at certain times of the year. Mr. Barrett said that a study on local sediments accumulation was in progress.

2.3. Questions about the project and its impacts

Following this presentation, the Chairs and the Mayor invited participants to make their comments or ask their questions about the project and its impacts. The questions dealt with the following subjects:

Note1: Q1 = Question 1 A1= Answer to Question 1 C = Comment

Note2: This report does not follow the chronology of events; questions and answers did not occur in the sequence in which they are presented here but have been reorganized to reflect themes raised.

- Location of the site:

Q1: A speaker had doubts about the choice of the site since it is opposite the old village (Old Chimo) where areas would dry out regularly, especially at low tide. He added that various pieces of equipment had sunk in that area. However, the new development might eventually bring a reduction in the price of fuel by making it easier to transport.

A1: The Proponent replied that the entrance to the infrastructures would be close to a deeper area and the chosen site was better than the ones suggested in the past. He also said that *Shell Canada* was looking at the possibility of using alternatives for supplying fuel. In general, however, he doubted that the price of fuel would eventually be reduced due to the presence of these new infrastructures.

Q2: A speaker asked where exactly the site was located and deplored that the Proponent had not used the local toponymy ("After all, these places all have names!").

A2: The Proponent asked for help from members present to provide a location map and show it to the speaker...

Q3: COFEX-N asked why the sites suggested by Gauthier (1987) were not used for this project.

A3: The Proponent replied that the final choice had to take tight budgets into account. He said that some consultants who took part in the Gauthier study (1987) were also consulting on this project and could confirm the acceptability of the present choice.

- Justification and use of the chosen design:

Q4: A speaker asked whether the infrastructures would be identical to the ones built at Kangiqsualujjuaq where users have problems with the rough rock facing with protrusions and edges that damage boats and water is sometimes lacking in dry spells.

A4: The Proponent answered in the affirmative but emphasized that the rocks on the inside facing were less protuberant than on the outside of the infrastructures.

Q5: A speaker asked whether the rocks on the inside facing of the infrastructures would be smaller.

A5: The Proponent answered in the affirmative, but they would still be sharp...

Q6: A speaker said he had visited infrastructures in Greenland where the walls on the inside of the mooring bay were smooth. He asked why this design had not been suggested.

A6: The Proponent replied that experts had been consulted and the final appearance reflected an agreed and adequate engineering choice.

Q7: A speaker asked whether it would be possible for the barge to gain access to the insides of these new infrastructures.

A7: The Proponent answered in the affirmative, but it would jeopardize use by individuals.

Q8: Several speakers inquired whether it was possible to moor boats inside the infrastructures, or if necessary whether it would be possible to add permanent lines and, finally, how many boats could be moored there.

A8: The Proponent replied that the design as currently planned did not include anchor points or lines but that these permanent facilities would be added. Depending on the sizes of boats, about 120 of them would be able to use the space inside the infrastructures at one time.

Q9: A speaker asked whether there would be lights on the wharf.

A9: The Proponent answered in the affirmative. Navigation lights would be installed at the ends of infrastructures and they would be powered by solar energy.

Q10: COFEX-N asked for more details to justify the opening downstream on the river, which would thus be exposed to the north even though the strongest winds blow from the north.

A10: The Proponent stated that the design emphasized protection from floating ice: at thaw this ice comes from upstream, from the south.

Q11: COFEX-N asked whether the speed of the current at the entrance to the jetty, especially at high tide, might be a risk factor for users.

A11: The Proponent replied that he did not have that information at the session but would try to obtain it and table it later on.

- Future Developments:

Q12: A stakeholder asked whether the site would be usable by larger ships.

A12: The Proponent replied that, for the moment, the infrastructures would be used only for small vessels but *Shell Canada* might eventually use them. However the completion of Phase II would enable the merchandise supply ship to use the site.

Q13: COFEX-N asked a) whether the site chosen would allow for expansion on land, especially in the case of Phase II, if a storage area for petroleum products or “tank farm” were required near the infrastructure; b) where the service ramp would be placed for transshipping by barges during Phase II and, lastly, c) whether petroleum products (oil, gasoline, grease) for individual use would be stored on the site during Phase I.

A13: The Proponent: a) The Phase II access ramp would be located in the adjacent bay upstream from the current structure; b) no development of a storage area for petroleum products was planned for the site in Phase II; the wholesaler (*Shell Canada*) would be able to choose any other site between the port infrastructure and the village since transportation from the ramp would be by pipeline; and c) no fuel storage was planned on the site during the current Phase I.

- Finances:

Q14: A stakeholder asked who would be bearing the future construction and maintenance costs for the breakwater and access road.

A14: The Proponent replied that construction would be its responsibility and maintenance would be up to the Quebec and Canadian transport departments. As for the access road, the Proponent could not answer...

- The new quarry:

Q15: A stakeholder asked if the new quarry could be turned to other purposes for the Community after the work.

A15: The Proponent answered in the affirmative and said that he would arrange matters so that the municipality could use it safely.

Q16: A stakeholder asked whether this was a new quarry or if they were planning to use the existing borrow pit a few kilometres away.

A16: The Proponent stated that this was indeed a new quarry and there would be dynamiting, grinding and sifting operations to produce the materials needed for the breakwater. However, the sand and gravel needed for building the access road would come from the current borrow pit located in the area.

Q17: COFEX-N recalled the irreversible nature of the impacts involved in developing a new quarry. He asked for the exact dimensions of the excavation (length, width, depth) and whether the scar would be visible from the Koksoak River or the access road. He asked finally whether the Proponent had thought of transporting the materials by barge from the existing quarry.

R17: The Proponent replied that he was not able to provide the exact dimensions during the session but could provide the data later on. In his view the quarry would not be visible from the Koksoak River. The option of operating the existing quarry and transporting rocks by barge had not been thought of or considered. In Mr. Barrett's view, an immediate reaction was to reject this option mainly because of the limited time for transshipping, since barge transportation was restricted to high tide, and because of the cost of developing an access road from the existing quarry to the river. In this connection the Mayor added that there would be risks of spills of granular material in an area which was already shallow in places.

- Impacts on marine life:

Q18: COFEX-N and DFO noted that the impact study did not mention dynamiting on the breakwater development site and asked whether or not there would be dynamiting in the sector with the service area and access ramp and if mitigating action would be taken for the salmon run.

A18: The Proponent confirmed that there would be dynamiting in the area but blasting operations would be conducted only at low tide and, lastly, that measures to mitigate impacts on salmon would be taken. These measures still remained to be defined.

Q19: COFEX-N noted the lack of specific data on local benthic fauna in the impact study and asked whether an inventory of the marine benthos had been conducted in the area to be affected by clean-up work using heavy equipment.

A19: The Proponent answered in the negative. A biologist from the *Nunavik Research Centre* (Kuujjuaq) intervened to mention the presence of larvae and worms across from the present Kuujjuaq wharf: he thought we could expect less abundant benthic fauna in the area of the new infrastructures.

- Access road:

Q20: CQEK mentioned the fact that the impact study provided little information about the area crossed by the planned access road. They stressed that a study of the site by their own organization had concluded that it was not devoid of aesthetic value, with stretches of tundra interspersed with outlined rocky outcrops. CQEK asked whether an inventory of landscapes, vegetation and wildlife had been conducted in the access road corridor and if it would be possible to get a map or aerial photograph with which to evaluate these elements.

A20: The Proponent replied that he would supply this map document but no aerial photographs were available for this part of the region. He promised to provide more information on the physiography of the access road corridor.

Q21: COFEX-N asked whether, to the Proponent's knowledge, this area was known as a nesting place for migratory birds.

A21: The Proponent replied that the Elders had been questioned about this and according to that consultation no migratory birds or other rare animals or plants were significantly present in this area.

Q22: A stakeholder asked whether there were any old burial sites in the construction area.

A22: The Proponent replied that, based on the information received from the Elders and *Avataq Institute*, there was no old burial site in the access road corridor.

- Impacts on the future infrastructures:

Q23: CQEK asked if the chosen design incorporated the possibility of future reductions in the flow of the Koksoak or the possibility of a flood wave in the event of a spill or opening of the spillway in the reservoir structure at the head of the Caniapiscau River.

A23: The Proponent relied in the negative since these were rare occurrences. He stressed that *Hydro-Québec*, under the terms of the *Koksoak-Caniapiscau Agreement*, had to give the Communities 24 hours' notice in such an event.

- Protective barrier:

Q24: COFEX-N asked what justified the construction of a protective barrier upstream from the peat bog in the service area sector and to state the nature of the risk.

A24: The Proponent stated that developing the access road and service area might cause the peat bog to drain and empty – hence the need for a protective barrier.

- Miscellaneous:

Q25: CQEK asked the other stakeholders, especially the Inuit, whether the water level in the Koksoak River was still going down since the diversion of the Caniapiscau River.

R25: Most of the stakeholders replied no, but there is more salt water getting to Kuujjuaq and fewer salmon. A COFEX-N member mentioned that this was over more than 20 years and the effects were mitigated.

2.4. Final comments

Following the question period, the Mayor (Mr. Gordon) asked the Proponent and assessment committee members whether further public information sessions were planned before work began. The President of COFEX-N said the next stage would be to give a short list of additional questions to the Proponent so that COFEX-N and the Federal Authorities could issue their opinions and recommendations to the appropriate administrators. CQEK stated that they did not intend to hold further consultations.

The session was adjourned at 10:30 p.m.

Final note: The session began and ended with an Inuit prayer recited by one of the members of the Community.



Agence canadienne
d'évaluation environnementale

Canadian Environmental
Assessment Agency

TRANSMISSION PAR TÉLÉCOPIEUR / FAX TRANSMISSION

RECULE
 09 JUL. 2001
 COMITÉ CONSULTATIF
 DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

ENVOYER A / SEND TO		DE / FROM	
Nom / Name: Mr. Pita Atami		Eric Giroux, ing., M.Sc. Conseiller principal	
Adresse / Address: NAKIVIK CORPORATION (KUJJUAQ)		Adresse : Bureau régional du Québec Agence canadienne d'évaluation environnementale 1141, route de l'Église 1 ^{er} étage, Case postale 9514 Sainte-Foy (Québec) G1V 4B8	Address: Quebec Regional Office Canadian Environmental Assessment Agency 1141, route de l'Église 1 st Floor, P.O. Box 9514 Sainte-Foy, Québec G1V 4B8
du télécopieur / fax No.	No. De tél. / Tel. No.	No. du télécopieur / Fax No.	No. De tél. / Tel. No.
819-254-8763		(418) 649-6443	(418) 649-6442

REQUEST FOR INFORMATION:

PROJECT IN KUJJUAQ

C.C.: M. Barnett, Nativik, 819-964-2956
 S-H. Yang, Nativik, 514-745-3700
 R. Comtois, CCEK, 418-656-3023

Pages 1 + 3	Date 8/7/01	Heure
----------------	----------------	-------



Convention de la Baie James
et du Nord québécois
Comité fédéral d'examen de
l'environnement et du milieu
social Nord

James Bay and Northern
Quebec Agreement
Federal Environmental and
Social Review Panel North

July 8, 2001

Mr. Pita Aatani
President
Makivik Corporation
P.O. Box 179
Kuujuaq, (Quebec) J0M 1C0

Object : Marine infrastructure project in Kuujuaq :
Request for additional information

Dear Sir:

The Federal Environmental and Social Review Panel North (COFEX-North) for the application of section 23 of the *James Bay and Northern Quebec Agreement* (JBNQA) in coordination with INAC and DFO, the Federal Authorities responsible for the environmental assessment of the above mentioned project in compliance with the Canadian Environmental Assessment Act, have reviewed the Environmental Impact Study submitted by Makivik on May 2001.

The Panel also held a public consultation in Kuujuaq on June 27th and visited the proposed site for the infrastructures. This review and public consultation lead the Panel and the responsible authorities to request from Makivik the following additional information.

1. A map locating the immediate footprint (about 200 m band on each side) of the access road to the marine structures with a field survey on flora and fauna communities, giving special attention to potential nesting habitats for birds, rare species, trees and valued environment components. In providing this map, the proponent should mention if the Community will benefit from the harvested trees.

Makivik Corporation
Mr Pita Aatami

Maritime infrastructure project
July 8th, 2001

2. A simple visual impact analysis of the new quarry (full disclosure of the size: depth, length, width) and service areas (including the access ramp). Such an analysis should present these components from different viewpoints on the river and the considered mitigation measures.
3. The mitigation measures to prevent impact on salmon during the migration season.
4. An inventory of the existing benthic communities in the areas where heavy equipment will be used to remove boulders and rocks.
5. As blasting operation is considered in the future service area nearby the river, the calculations required in accordance with the for the DFO guideline included in the *Guideline for Environmental Impact Assessments: Maritime Infrastructure Projects in Nunavik* – Final version, September 2000.

Finally, as part of the aesthetic impact assessment, we invite you to consider, or provide an approximation of the proportion of the time in a day, or the proportion of days in a year, during which odors of the municipal waste site may or will be felt at the selected site of the project.

The Panel members and Federal Authorities understand that this request represent and additional effort from Makivik to put in light some environmental aspects of the future infrastructure. Nevertheless, we believe that this information is essential to the assessment of the project, as very few site specific data were presented in the Environmental Impact Study (April 2001).

Makivik Corporation
Mr Pita Aatami

Maritime infrastructure project
July 8th, 2001

I invite you to contact Mr Eric Giroux, Secretary of the COFEX-North, or myself if you wish to obtain more information.

Yours sincerely,



Benoit Gailion
President, COFEX-North

C.C. : Sid Gershberg, Federal Administrator

COFEX-North's members:

Michel Bouchard, Claude Delisle, William Doidge

Federal Authorities:

Simon Trépanier, DFO - DGHP

Amelie Picard, INAC

Iannick Lamirande, NRCan

Louis Breton, EC

Eric Giroux, CEAA

Makivik Corporation:

Michael Barrett

Shun-Hui Yang

Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK):

Robert Comtois, secrétaire



Canadian Environmental
Assessment Agency

9th Floor, Fontaine Building
Hull, Quebec
K1A 0H3

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

9^e étage, Édifice Fontaine
Hull (Québec)
K1A 0H3

JUN 07 2001

Mr. Muncy Novalinga
President
Kativik Environmental Advisory Committee
675 René-Lévesque Boulevard East
6th floor, Box 83
Quebec QC G1R 5V7



Dear Mr. Novalinga:

One of the important features of the *Canadian Environmental Assessment Act* (the Act) is the independent assessments conducted under the review panel process. Review panels have the unique capacity to encourage an open and frank discussion and exchange of views, and involve large numbers of concerned groups and members of the public by allowing individuals to present evidence, concerns and recommendations at public hearings.

The Act also stipulates that the Canadian Environmental Assessment Agency should provide administrative and technical support for review panels established pursuant to the Act.

In 1998, the Minister of the Environment made the *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order* (the Order), which prescribes fees to recover standard direct Agency costs for review panels, established pursuant to the Act. A copy of the Order is enclosed for information purposes.

The Order is not applicable to provincial or territorial governments acting as project proponents, except in the case of provincial Crown corporations. In addition, the Order does not apply to comprehensive land claims processes or band councils, as defined in accordance with the *Indian Act*, that are project proponents.

At the time that the Order was made, the Agency made a commitment to review, within three years, the cost-recovery system and the process efficiency of the Order. The efficiency of the federal environmental assessment process was extensively considered during the recently completed Five Year Review of the Act. The Agency also conducted an internal review of the Order.

.../2

Canada

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé



Based on experience gained in the application of the Order, and also related trends and developments during the past three years, the Agency has prepared the enclosed proposed Amendments to the Order.

The rationale for the proposed changes is as follows. The first amendment - the change in the definition of "review panel" - would allow the Agency to recover its costs where a review panel is established jointly under the Act and under another federal Act that authorizes or requires a public hearing process as part of its regulatory regime. The current wording of the Order prevents the Agency from recovering its costs in this situation. Joint panel reviews, in which a project is assessed under the Act and under other legislation through a single review, are one of the most important trends in environmental assessment in Canada. This harmonized initiative has helped avoid duplication of effort in analysis and reporting, and has brought greater certainty to the decision-making process for project proponents. This amendment would make the application of the review panel process more consistent.

The change relating to the clarification of the scope of coverage in section 2 is proposed to simplify the clarity of the *Service Charges Order*. It would signify that it applies only to the direct costs of the Agency, and not to the costs of other federal departments or agencies.

As previously mentioned, the Order is not applicable to territorial governments acting as project proponents. The third change relates to the inclusion of the Government of Nunavut into the scope of the Order. This change would add the exclusion of the Government of Nunavut, as well as any agency or body of that Government, from the application of the Order. Nunavut was not addressed in the original Order, as it was drafted prior to the creation of the Territory.

Given the nature and scope of this matter, I would like to solicit any opinions you may have on this proposed amendment by July 13, 2001.

Thank you for your consideration of this matter.

Yours sincerely,



Robert G. Connelly
Vice-President
Policy Development

Attachments (2)

Registration
SOR/98-443 26 August, 1998

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Environmental Assessment Review Panel Service
Charges Order**

The Minister of the Environment, pursuant to Order in Council P.C. 1998-1495 of 26 August, 1998^a, made pursuant to paragraph 19(1)(b)^b of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order*.

Ottawa, August 26, 1998

Christine Stewart
Minister of the Environment

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REVIEW
PANEL SERVICE CHARGES ORDER**

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

- “Act” means the *Canadian Environmental Assessment Act*. (*Loi*)
 “Agency” means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61 of the Act. (*Agence*)
 “charges” means all charges for services, including per diem fees for the review panel members, travel costs and other operating costs attributable to a review panel. (*prix*)
 “project” means a project for which an environmental assessment is required under the Act. (*projet*)
 “proponent”, in respect of a project, means the person or body that proposes a project referred to a review panel under the Act. (*promoteur*)
 “review panel” means a body established pursuant to section 33 of the Act to conduct an environmental assessment of a project and consider factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) of the Act, and includes a review panel established pursuant to subsection 40(2) of the Act but does not include a review panel established pursuant to an agreement with a jurisdiction referred to in paragraph 40(1)(a) of the Act. (*commission*)
 “services” means environmental assessment services relating to review panels conducted pursuant to the Act. (*services*)

APPLICATION

2. This Order seeks to recover the direct costs incurred through a panel review conducted pursuant to the Act, but it does not apply to:

- (a) a proponent who is a federal authority within the meaning of subsection 2(1) of the Act;

Enregistrement
DORS/98-443 26 août 1998

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs
aux commissions d'évaluation environnementale**

En vertu du décret C.P. 1998-1495 du 26 août 1998^a, pris en vertu de l'alinéa 19(1)b)^b de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale*, ci-après.

Ottawa, le 26 août 1998

La ministre de l'Environnement,
Christine Stewart

**ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AUX
SERVICES RELATIFS AUX COMMISSIONS
D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE**

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.
 « Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 61 de la Loi. (*Agency*)
 « commission » Soit la commission d'évaluation environnementale constituée en vertu de l'article 33 de la Loi pour effectuer l'évaluation environnementale d'un projet et tenir compte des éléments visés aux paragraphes 16(1) et (2) de la Loi, soit une commission constituée en vertu du paragraphe 40(2) de la Loi, sauf si elle est constituée en vertu d'un accord avec une instance visée à l'alinéa 40(1)a) de la Loi. (*review panel*)
 « Loi » La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. (*Act*)
 « prix » Les prix fixés pour les services, qui comprennent les honoraires journaliers des membres de la commission, les frais de voyage et autres coûts de fonctionnement attribuables aux travaux de la commission. (*charges*)
 « projet » Projet assujéti à une évaluation environnementale aux termes de la Loi. (*project*)
 « promoteur » La personne ou l'organisme qui propose un projet soumis à l'examen d'une commission sous le régime de la Loi. (*proponent*)
 « services » Les services d'évaluation environnementale liés aux travaux exécutés par une commission sous le régime de la Loi. (*services*)

APPLICATION

2. Le présent arrêté vise le recouvrement des coûts directs liés aux travaux exécutés par une commission sous le régime de la Loi, mais ne s'applique pas :

- a) au promoteur qui est une autorité fédérale au sens du paragraphe 2(1) de la Loi;

^a SI/98-89

^b S.C. 1991, c. 24, s. 6

^a TR/98-89

^b L.C. 1991, ch. 24, art. 6

- (b) projects in which the involvement of a federal authority within the meaning of subsection 2(1) of the Act is limited to the provision of funding;
- (c) a proponent who is the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory or the Northwest Territories, the council of a band within the meaning of the *Indian Act*, or a provincial government, except in the case of a provincial Crown corporation;
- (d) review panels whose members were appointed before the coming into force of this Order.

CHARGES

3. The charges to be paid by a proponent for a service set out in column 1 of an item of the schedule are the charges set out in column 2 of that item.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on August 26, 1998.

**SCHEDULE
(Section 3)**

CHARGES

Item	Column 1 Services	Column 2 Charges
1.	Review panel members: (a) panel chairperson (b) panel member	(a) \$650 per day (b) \$500 per day
2.	Direct and attributable federal government employees salaries and Employee Benefit Plans (EBP), including overhead and overtime charges	Salary per diem based on a productivity rate of 220 days per year, plus EBP (20% of total chargeable salaries)
3.	Travel: (a) regular travel services (b) chartered services	(a) The rates set out in the Treasury Board Travel Directive (b) The rates set out in the <i>Catalogue for Air Charter Services</i> , published by the Department of Public Works and Government Services
4.	Publication and printing (including professional desktop publishing, editing and English/French or French/English) translation	The rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services
5.	Distribution services: (a) regular mail (b) courier delivery	(a) The rates of the Canada Post Corporation (b) The rates of Purolator Courier Ltd.
6.	Telecommunications (including telephone and line installation, long distance, conference and video conference services)	(a) In the case of federal government employees and non-federal government personnel using federal government telecommunications equipment, the rates of the Government Telecommunications and Informatics Services (GTIS) Agency (b) In the case of non-federal government personnel using private telecommunications equipment, the tariffs as regulated by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission for telecommunications service providers

- b) aux projets dans lesquels la contribution d'une autorité fédérale au sens du paragraphe 2(1) de la Loi se limite uniquement à la prestation de fonds;
- c) au promoteur qui est le commissaire en conseil ou un office ou un organisme du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou un gouvernement provincial, exception faite des sociétés d'État provinciales;
- d) aux commissions dont les membres ont été nommés avant la date de son entrée en vigueur.

PRIX À PAYER

3. Le prix que doit payer le promoteur pour la prestation d'un service visé à la colonne 1 de l'annexe est le prix prévu à la colonne 2.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent arrêté entre en vigueur le 26 août 1998.

**ANNEXE
(article 3)**

PRIX À PAYER

Article	Colonne 1 Services	Colonne 2 Prix
1.	Membre de la commission : a) président b) autres membres	a) 650 \$ par jour b) 500 \$ par jour
2.	Traitements des employés du gouvernement fédéral et régimes d'avantages sociaux des employés (RAS), directs et imputables, y compris les dépenses indirectes et les dépenses en temps supplémentaire	taux de traitement journalier calculé selon un taux de productivité de 220 jours par année, plus les RAS (20 % de l'ensemble des traitements facturables)
3.	Voyages : a) services de voyage ordinaires b) affrètements	a) taux prévus dans la Directive sur les voyages d'affaires du Conseil du Trésor b) taux prévus dans le <i>Catalogue des services d'affrètement aérien</i> publié par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
4.	Publication et impression (y compris les services professionnels d'édition, la correction-révision et la traduction français/anglais ou anglais/français)	taux indiqués dans les offres permanentes du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
5.	Services de livraison : a) courrier ordinaire b) service de messagerie	a) taux de la Société canadienne des postes b) taux de Courrier Purolator Ltée
6.	Télécommunications (y compris l'installation de téléphones et de lignes téléphoniques, le service interurbain et les services de téléconférence et de vidéoconférence)	a) dans le cas des employés du gouvernement fédéral, ou d'autres employés, qui utilisent les équipements de télécommunications du gouvernement fédéral, les taux des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique (SGTI) b) dans le cas des employés autres que ceux du gouvernement fédéral qui utilisent des équipements de télécommunications privés, les tarifs des fournisseurs de services de télécommunications, réglementés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

SCHEDULE — *Continued*CHARGES — *Continued*

Item	Column 1 Services	Column 2 Charges
7.	Public hearing/ panel meeting facilities: (a) hospitality (b) simultaneous translation (c) sound systems (d) transcription services	(a) The rates of the <i>Treasury Board Manual — Employee Services, Hospitality</i> , chapter 7-1 (b) The rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services (c) The rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services (d) The rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services
8.	Information office: (a) stationery supplies (b) lease of the information office (c) rental of furniture and office equipment (d) rental of informatics equipment (e) panel information officer	(a) The rates of the yearly catalogue of Lyreco Inc. (b) The rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services (c) The rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services (d) The rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services (e) \$200 per day

ANNEXE (suite)

PRIX À PAYER (suite)

Article	Colonne 1 Services	Colonne 2 Prix
7.	Installations et équipements destinés aux audiences publiques et aux réunions de la commission : a) accueil b) traduction simultanée c) systèmes audio d) services de transcription	a) taux indiqués dans le <i>Manuel du Conseil du Trésor - Services aux employés, Accueil</i> , ch. 7-1 b) taux indiqués dans les offres permanentes du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux c) taux indiqués dans les offres permanentes du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux d) taux indiqués dans les offres permanentes du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
8.	Bureau d'information : a) fournitures de bureau b) location du bureau d'information c) location du mobilier et du matériel de bureau d) location de matériel informatique e) agent d'information de la commission	a) prix du catalogue annuel de Lyreco Inc. b) taux indiqués dans les offres permanentes du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux c) taux indiqués dans les offres permanentes du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux d) taux indiqués dans les offres permanentes du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux e) 200 \$ par jour

REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT*(This statement is not part of the Order.)***Description**

The *Canadian Environmental Assessment Act* (the Act) sets out responsibilities and procedures for Environmental Assessment (EA) of projects involving the federal government. Specifically, the Act establishes a duty of the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency) to provide administrative support for EA review panels.

Work commenced on cost-recovery following the 1995 Budget, which stated:

"the Minister of the Environment will develop, in consultation with concerned ministers, provinces and stakeholders, proposals for recovering all costs attributable to environmental assessments as well as options for streamlining procedures and timelines for the environmental assessment process".

In April 1997, a series of measures were announced to improve the efficiency of environmental assessments. These efficiency improvement measures included the *Federal Coordination Regulations* and new procedures for panel reviews that include timelines, creating performance standards for the conduct of panel reviews.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION*(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)***Description**

Les responsabilités et procédures en matière d'évaluation environnementale des projets liés au gouvernement fédéral sont prévues par la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la Loi). Plus précisément, la Loi établit l'une des fonctions de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence), qui est d'assurer le soutien administratif des commissions d'évaluation environnementale.

Le travail relatif au recouvrement des coûts a été amorcé suivant le budget de 1995, qui énonçait que :

« le ministre de l'Environnement élaborera, de concert avec les ministres concernés, les provinces et les autres intéressés des propositions visant à recouvrer les coûts des évaluations environnementales, ainsi que des options en vue de rationaliser les mécanismes et les calendriers relatifs au processus d'évaluation environnementale ».

En avril 1997, on a annoncé un train de mesures visant à améliorer l'efficacité des évaluations environnementales. Parmi ces mesures, mentionnons le *Règlement sur la coordination fédérale* et les nouvelles procédures des commissions, qui englobent les

The government also announced that cost-recovery will be implemented in a manner consistent with the new Treasury Board Cost Recovery and Charging Policy, including periodic reviews of the initiative and an assessment of its effects on competitiveness. Only the costs directly attributable to the conduct of an environmental assessment are suitable for recovery from the proponent.

Therefore, revenues generated from cost recovery will not fund ongoing operational activities of the Agency. Other key principles that guided the development of the cost recovery model were that only the actual costs incurred in conducting a review would be recovered and that costs would be transparent and verifiable.

The main components of the cost recovery system include: an up front cost estimate document negotiated with proponents, in the form of a Memorandum of Understanding (MOU); recovery based on actual costs incurred, not through set fees based on averages; careful tracking and reporting of actual costs incurred for recovery, including cost verification through an independent third party audit process; and a full dispute resolution mechanism. Key process efficiency measures, such as the recently announced panel procedures guideline, will serve as performance standards for cost-recovery. The Agency will also act as the "single window" and manage the cost recovery mechanism.

The Agency developed this approach to cost-recovery in consultation with industry and other federal departments and agencies. The *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order* under the *Financial Administration Act* are designed to support this approach. This Order will allow the Minister of the Environment to prescribe fees to recover the direct standard costs that can be determined in advance of the review panel. Additional costs that are eligible for cost recovery, but due to their nature, cannot be determined in advance of the panel review will be fixed in an open and transparent process through a MOU with proponents. These costs typically are driven by the location and complexity of the project, which have a high degree of variability and therefore cannot be predicted. Together, these instruments will be the basis for determining the total amount eligible for recovery from proponents. This system currently focuses on the recovery of Agency direct costs from project proponents.

Costs that can be determined in advance of a review panel and are incorporated in the fee schedule include: salaries related to the support and analysis of the panel; panel member fees; information office facilities; travel; and printing, publishing and distribution costs.

Other costs appropriate for recovery but cannot be determined in advance include: technical expert and analysis fees; public announcement and release costs; and public meeting costs.

This Order does not apply to federal authorities that are project proponents or to projects in which the only involvement of federal authorities is the provision of funds for the project. This cost

plans d'exécution et l'établissement de normes de rendement pour la conduite des activités des commissions.

Le gouvernement a aussi convenu que le recouvrement des coûts serait mis en œuvre conformément à la nouvelle politique du Conseil du Trésor à cet effet et portant aussi sur la facturation des services, ce qui comprend des examens périodiques de l'initiative en cause et une évaluation de ses répercussions du point de vue de la compétitivité. Seuls les coûts directement reliés à une évaluation environnementale peuvent être recouverts du promoteur.

Par conséquent, les revenus découlant d'un tel recouvrement ne serviront pas à financer des activités opérationnelles courantes de l'Agence. D'autres principes clés ont guidé l'élaboration du modèle de recouvrement des coûts : seuls les coûts réels occasionnés par un examen feront l'objet d'un recouvrement et ces coûts devront être transparents et vérifiables.

Les principaux éléments du système de recouvrement des coûts sont les suivants : un document sur l'estimation des coûts négocié avec les promoteurs, sous forme de protocole d'entente; recouvrement en fonction de coûts réels et non de frais fixes calculés à partir de moyennes; suivi et compte rendu rigoureux des coûts réels du recouvrement, y compris la vérification des coûts effectuée par une tierce partie indépendante; un mécanisme complet de résolution de conflits. Les mesures clés d'efficacité du processus, comme la directive sur les procédures de commissions, serviront de normes de rendement pour le recouvrement des coûts. L'Agence agira également comme « guichet unique » et gèrera le mécanisme de recouvrement des coûts.

L'Agence a élaboré cette approche de recouvrement des coûts des commissions en consultation avec le secteur privé et d'autres ministères et organismes fédéraux. L'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale* en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est destiné à soutenir cette approche. Cet arrêté permettra au ministre de l'Environnement de prescrire un droit pour le recouvrement des coûts standards directs qui peuvent être déterminés à l'avance. Les coûts additionnels assujettis au recouvrement des coûts qui, par leur nature, ne peuvent être déterminés à l'avance, feront l'objet d'un processus de négociation transparent auprès des promoteurs au moyen d'un protocole d'entente. Ces coûts dépendent de l'emplacement et de la complexité du projet et varient considérablement; c'est pourquoi il est impossible de les prévoir. Ces étapes constituent les mécanismes sur lesquels se fonde la détermination des sommes totales admissibles recouvrées auprès des promoteurs. Le système est actuellement axé sur le recouvrement des coûts directs de l'Agence auprès des promoteurs de projet.

Parmi les coûts qui peuvent être déterminés à l'avance et figurer dans l'annexe, mentionnons les salaires reliés à l'analyse et au soutien exigés par la Commission, les honoraires des membres de la Commission, les frais associés aux installations du bureau d'information, les frais de déplacement et les coûts d'impression, de publication et de diffusion des rapports.

Les coûts qui ne peuvent être déterminés à l'avance aux fins de recouvrement comprennent : les frais associés à l'analyse et aux expertises techniques, les frais associés aux annonces et aux communiqués destinés au public ainsi que les coûts des audiences publiques.

L'arrêté ne s'applique pas aux autorités fédérales qui sont des promoteurs du projet, ni aux projets eux-mêmes dans lesquels la seule implication des autorités fédérales réside en l'attribution de

recovery Order is not applicable to provincial or territorial governments acting as project proponents, except in the case of provincial Crown Corporations. In addition, this Order will not apply to comprehensive land claims processes or band councils, as defined in accordance with the *Indian Act*, that are project proponents. Finally, at the time of coming into force this Order will not apply to existing review panels.

The Agency's cost recovery system for review panels should be implemented by the end of the 1998-99 fiscal year.

Alternatives

Various alternatives to the Order and fee schedule were considered and discarded as being contrary to the approach developed with stakeholders and affirmed by Cabinet, including:

Contract directly with project proponents: A voluntary approach to cost-recovery was contemplated using the Minister of the Environment's legal authority to contract. However, project proponents are not legally obligated to enter into these contracts and hence pay for the EA services. In the absence of a contract, no legal authority exists to recover costs. The government may be forced to delay panel activities and other government commitments until an alternative source of funds is secured.

Cost Attribution: The Agency reviewed the feasibility of allowing the project proponent to pay costs directly, thus avoiding government procedures and related overhead costs while meeting pre-defined requirements. Given the nature of review panels, certain elements were already cost attributed. However, review panels are designed to be independent in nature and not subject to controls of either the government or the private sectors. This is in contrast with other cost-recovery mechanisms that contain "user pay — user says" principles. In addition, environmental groups expressed concern over how cost attribution may interfere with the integrity and quality of the EA process.

Prescribed Fee Regulation: The Agency also examined a cost-recovery mechanism that included a predetermined fee for the provision of review panel services. However, due to the high degree of variability from one project to another, one specific fee would not reflect the true cost of providing the service. Major cost drivers such as location, size and complexity of the project and the environmental factors under consideration vary the total cost of each panel. In addition, since actual costs would not determine the fee charged to project proponents, transparency would be lost.

Benefits and Costs

On average, the Agency spent \$3.5 million annually to support panel reviews. This does not take into consideration the full costs, which include overhead, depreciation, capital, accommodation and other costs.

A priority in developing the cost-recovery system was separating costs that benefit the public interest from those that directly

fonds. Cet arrêté relatif au recouvrement des coûts ne touche pas non plus les gouvernements provinciaux ou territoriaux agissant à titre de promoteurs du projet, exception faite des sociétés d'État provinciales. En outre, l'arrêté ne concernera pas les processus complets de revendications territoriales, ni les conseils de bande, tels qu'ils sont définis conformément à la *Loi sur les Indiens*, qui sont des promoteurs du projet. Enfin, l'arrêté ne s'appliquera pas aux commissions d'examen actuelles, tant qu'il n'aura pas force de loi.

Le système de recouvrement des coûts de l'Agence devrait entrer en vigueur d'ici la fin de l'exercice 1998-1999.

Solutions envisagées

Diverses solutions concernant l'arrêté et le barème des droits ont été envisagées puis rejetées après avoir été jugées contraires à l'approche élaborée avec les intervenants et approuvée par le Cabinet, notamment :

Adjudication directe aux promoteurs de projet : Une approche volontaire de recouvrement des coûts, où l'on aurait eu recours à l'autorisation légale d'adjudication du ministre de l'Environnement. Cependant, les promoteurs de projet ne sont pas légalement obligés de participer à de tels accords et donc de payer pour bénéficier de services d'évaluation environnementale. En l'absence d'un contrat, il n'existe aucune autorisation légale prévoyant le recouvrement des coûts. Le gouvernement pourrait être obligé de suspendre les activités de la commission et certains autres engagements dans l'attente d'une autre source de financement.

Attribution des coûts : L'Agence a examiné la possibilité de permettre au promoteur du projet d'acquitter les frais directement, ce qui aurait permis d'éviter les procédures gouvernementales et les frais généraux connexes tout en respectant les exigences pré-établies. Vu la nature des commissions, certains éléments font déjà l'objet d'une attribution des coûts. Toutefois, les commissions sont conçues pour être des organismes indépendants et non assujettis aux contrôles du gouvernement ou du secteur privé. Cela va à l'encontre d'autres mécanismes de recouvrement des coûts fondés sur le principe selon lequel l'utilisateur qui paie a aussi le droit de parole. De plus, les groupes environnementaux ont exprimé leur inquiétude concernant la possibilité que l'attribution des coûts entrave l'intégrité et la qualité du processus d'évaluation environnementale.

Règlement sur le droit prescrit : L'Agence s'est aussi penchée sur un mécanisme de recouvrement des coûts prévoyant un droit prédéterminé pour la prestation des services de la commission. Puisque les projets sont très différents, ce droit préétabli ne refléterait pas toujours le coût véritable du service. Des variables génératrices de coûts, comme l'emplacement, l'envergure et la complexité du projet, et les facteurs environnementaux à l'étude font varier le total des coûts de chaque commission. De plus, comme les coûts réels ne détermineraient pas le droit imposé à chaque promoteur de projet, la transparence ferait défaut.

Avantages et coûts

L'Agence dépense en moyenne 3,5 millions de dollars par an pour soutenir les activités des commissions. Ce chiffre ne tient pas compte des coûts complets qui comprennent les frais généraux, l'amortissement, le capital, les installations matérielles et d'autres coûts.

Dans l'élaboration du système de recouvrement des coûts, on a cherché à distinguer les coûts qui favorisent l'intérêt public de

benefit project proponents. EA activities that benefit the public will continue to be funded through voted tax-based appropriations. In addition, costs eligible for cost recovery must be "avoidable", they would not have occurred had the project under assessment not existed. Therefore, only direct and actual costs incurred in conducting the review panel will be recovered and not full costs. Through this Order, approximately 65% of the full costs for supporting each review panel will be recovered.

Predicting the actual cost of a review panel in advance of the assessment has proved to be very difficult, since panels vary greatly from one project to another. Major cost drivers such as location, scope of the project and environmental factors to consider are always different for each project. To take into account the high variability of the costs of review panels, a fee schedule is proposed that reflects the process for determining costs, rather than providing a specific fee or price. This approach has gained the support of various stakeholders as reflecting the true nature of review panels.

Cost-recovery is not anticipated to cause negative competitive impacts on Canadian industry. Experience has shown that projects subject to panel review tend to have large capital costs (averaging \$900 million) and are sponsored by well-financed proponents. Furthermore, panel review costs have averaged only 6/100 of 1% of the total capital costs of the project. However, special financial arrangements will be available to assist projects where Business Impact Tests reveal that EA costs may adversely affect its economic viability. These arrangements may include extended schedules for repayment or other deferred program, but will not abandon the principle of cost-recovery.

Finally, cost recovery measures will strengthen EA by introducing more discipline into the process and more certainty for industry as proponents and for the public as participants in the process.

Consultation

In the Summer of 1996, two public discussion papers, titled: *Position Paper on Process Efficiency* and *Discussion Paper on Cost Recovery* were released in advance of a nation-wide consultation process. Specifically targeted were business interests, aboriginal and environmental groups, provincial and federal departments and agencies. Over 425 groups, organizations and individuals were interviewed and 75 written submissions were received.

The message from these consultations were that efficiency and harmonization initiatives that streamline the EA process should be undertaken in advance of implementing cost-recovery. Industry groups commented that the basis for recovering costs should be the direct and actual costs of conducting a particular review (costs for panel reviews can range from \$200,000 to \$1.5 million, depending on the scale and complexity of the project) and that cross-subsidization among projects be avoided. Industry also wanted a simple and straightforward cost recovery mechanism that could capture cost reductions as efficiency gains were achieved in the EA process. Environmentalists expressed concern that cost-recovery should not have any negative effects on the

ceux qui profitent directement aux promoteurs de projet. Les évaluations environnementales qui avantagent directement la population continueront d'être financées par l'entremise de crédits fiscaux votés. De plus, les coûts admissibles au recouvrement doivent être « évitables »; ils n'auraient pas été occasionnés sans l'existence du projet faisant l'objet de l'évaluation. Par conséquent, seuls les coûts directs et les coûts réels découlant des activités de la commission seront admissibles au recouvrement, et non pas les coûts complets. Cet arrêté permettra de recouvrer environ 65 % des coûts complets associés au soutien de chaque commission.

Il s'est avéré très difficile de prévoir le coût réel d'une commission avant que n'ait lieu l'évaluation, chaque commission variant considérablement d'un projet à l'autre. Les principaux éléments générateurs de coûts, comme l'emplacement, la portée du projet et les facteurs environnementaux à considérer, ne sont jamais les mêmes. Pour tenir compte de cette forte variabilité des coûts des commissions, on propose un barème de droits qui reflète le processus de détermination des coûts, plutôt que de prévoir un droit ou un prix précis. Selon divers intervenants, cette approche traduit bien la véritable nature des commissions.

Le recouvrement des coûts ne devrait pas avoir de répercussions négatives sur la compétitivité de l'industrie canadienne. L'expérience a démontré que les coûts d'immobilisation des projets donnant lieu à une commission ont tendance à être élevés (900 millions de dollars en moyenne), et que ces projets sont parrainés par des promoteurs bien financés. De plus, les coûts des commissions équivalent en moyenne à seulement 0,06 % du total des coûts d'immobilisation du projet. Toutefois, des arrangements financiers spéciaux seront prévus pour les projets dont le Test de l'impact sur les entreprises révèle que les coûts d'évaluation environnementale pourraient nuire à la viabilité économique. Ces arrangements peuvent comprendre le prolongement des échéanciers de remboursement ou d'autres programmes de report, sans pour autant renoncer au recouvrement des coûts en soi.

En fin de compte, les mesures de recouvrement des coûts permettront de renforcer le processus de l'évaluation environnementale en y ajoutant un élément de discipline et de certitude pour le secteur privé (promoteurs de projet) et la population (participants au processus).

Consultations

À l'été de 1996, deux documents intitulés *Exposé de principes sur l'efficacité du processus* et *Document de travail sur le recouvrement des coûts*, ont été publiés préalablement à un processus de consultation national. Ces documents s'adressaient en particulier aux entreprises, aux Autochtones, aux groupes environnementaux et aux ministères et organismes des gouvernements provinciaux et fédéral. Plus de 425 groupes, organisations et particuliers ont été interviewés, et l'Agence a reçu 75 mémoires.

Ces consultations ont fait ressortir qu'il faudrait entreprendre des initiatives visant l'efficacité et l'harmonisation afin de rationaliser le processus d'évaluation environnementale avant de mettre en œuvre le système de recouvrement des coûts. Pour certains groupes du secteur privé, le recouvrement des coûts devrait être fondé sur les coûts directs et réels de la conduite d'un examen donné (les coûts des commissions varient entre 200 000 dollars et 1,5 million de dollars, selon l'ampleur et la complexité du projet) et il faudrait éviter l'interfinancement des projets. Le secteur privé souhaite aussi qu'on établisse un mécanisme de recouvrement des coûts simple et direct qui permet de représenter les réductions des coûts à mesure que s'améliore l'efficacité du

independence and integrity of EA process. These considerations were instrumental in shaping the cost recovery approach.

Building on the consultation process launched in 1996, the Agency complied with the requirements of the Cost Recovery and Charging Policy by ensuring that: stakeholders were kept informed of all elements of the proposed system; stakeholders present at formal consultation proceedings represented broad interests and backgrounds, and stakeholders were provided with opportunities to provide input. Following the announcement of cost recovery, focused discussions with industry representatives were held on the methods for implementation.

In general, there was support for the Agency's approach to cost-recovery. Agreement was reached on a number of key issues, including: recovery of actual costs incurred in providing the service rather than a fixed fee; that the Agency act as the "single window" for the federal government; use of a public document for cost estimates; creation of a verifiable and independent audit process; establishment of a dispute resolution mechanism; and creation of an Industry Liaison Committee to review immediate concerns and impacts regarding cost-recovery and process efficiency. Suggested improvements in the framework for the MOU, the dispute resolution mechanism and the monitoring of results were incorporated into the design of the cost recovery mechanism.

Further consultations will be undertaken regarding the expansion of the review panel cost recovery model to other departments and agencies. In addition, a review on the effectiveness of cost-recovery and process efficiency will be conducted within three years of implementation.

Little public input was received during the 60 day consultation period of the *Canada Gazette*, Part I. Concern focused primarily on the decision to recover the costs of panel reviews rather than on the proposed Order and fee schedule. To reassure affected stakeholders, it is reiterated that only the costs that provide a clear benefit to project proponents shall be recovered. On average, these total approximately 65% of the full costs incurred by the Agency in supporting a panel review.

The only modification to the proposed Order, as a result of public input, is to clarify the definition of review panel. A number of different authorities exist under the *Canadian Environmental Assessment Act* to establish a review panel. The clear intent of the Order is to recover costs incurred by the Agency in conducting a review panel, regardless of which authority has been utilized. Subsequently, the Order has been modified to cite all references under the Act that establish a review panel, specifically sections 33 and 40(1)(a), (b) and (c).

Compliance and Enforcement

The *Canadian Environmental Assessment Act* empowers the Agency to administer the environmental assessment process. This includes a mandated duty to provide administrative support for review panels. Through this Order, the Minister will have the

processus de l'évaluation environnementale. Les environnementalistes ont exprimé des préoccupations quant aux éventuels effets négatifs du recouvrement des coûts sur le caractère indépendant et intègre de l'évaluation environnementale, des considérations dont tient compte le système de recouvrement des coûts.

Forté du processus de consultation lancé en 1996, l'Agence s'est conformée aux exigences de la politique de recouvrement des coûts et de facturation des services en s'assurant de ce qui suit : les intervenants ont été tenus au courant de tous les volets du système proposé; les intervenants ayant participé au processus de consultation étaient représentatifs d'un large éventail d'intérêts et de milieux; les intervenants ont eu l'occasion de faire connaître leur point de vue. Après l'annonce du recouvrement des coûts, des discussions ont eu lieu avec les représentants du secteur privé concernant les méthodes de mise en œuvre.

En général, on a bien accueilli l'approche de l'Agence en matière de recouvrement des coûts. On s'est mis d'accord sur certaines questions clés : le recouvrement portera sur les coûts réels d'un service plutôt que sur un droit fixe; l'Agence fera fonction de « guichet unique » pour le gouvernement fédéral; on aura recours à un document public pour l'estimation des coûts; un processus de vérification contrôlable et indépendant sera établi; un mécanisme de règlement des différends sera mis sur pied; un comité de liaison avec le secteur privé sera chargé d'examiner les préoccupations et répercussions immédiates pour ce qui est du recouvrement des coûts et de l'efficacité du processus. Le système de recouvrement des coûts élaboré intègre les améliorations proposées au protocole d'entente, le mécanisme de règlement des différends et la surveillance des résultats.

D'autres consultations seront entreprises en vue d'étendre le modèle de recouvrement des coûts à d'autres ministères et organismes. De plus, on examinera l'efficacité du recouvrement des coûts et du processus dans les trois ans suivant sa mise en œuvre.

Le public a fourni quelques renseignements au cours de la période de consultation de 60 jours parue dans la *Gazette du Canada* Partie I. Les préoccupations portaient beaucoup plus sur la décision de couvrir les frais des examens de la Commission que sur l'arrêté proposé et sur l'annexe relative à ces frais. Afin de rassurer les parties concernées, il leur fut rappelé que seuls les coûts se traduisant par un profit net pour les promoteurs du projet seraient couverts. En moyenne, ces sommes représentent approximativement 65 % de la facture totale, provenant de l'Agence en signe d'appui au travail de la Commission.

La seule modification à l'arrêté proposé, provenant des renseignements du public, vise à préciser la définition de la Commission d'examen. En vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, il existe un certain nombre d'autorités diverses capables de former une commission d'examen. L'arrêté vise clairement à couvrir les coûts engendrés par l'Agence pour mener une commission d'examen, peu importe l'autorité qui en ferait l'usage. Par la suite, l'arrêté a subi des modifications afin de citer toutes les références, suivant la Loi, par lesquelles une commission d'examen peut voir le jour, en particulier l'article 33 et les alinéas 40(1)a, b) et c).

Respect et exécution

La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* habilite l'Agence à administrer le processus d'évaluation environnementale, ce qui comprend le mandat d'assurer le soutien administratif des commissions. Cet arrêté autorisera le Ministre à établir les

authority to set fees for providing this service. Beyond the financial obligations imposed by regulations, no other compliance or enforcement mechanisms are contemplated. Overdue accounts or late payments will be considered Debt Owing the Crown, and through the authority of the Minister will be enacted accordingly.

Contact

John Arseneau
Director, Policy Analysis
Canadian Environmental Assessment Agency
200 Sacré-Coeur Boulevard, 14th Floor
Hull, Quebec
K1A 0H3
(819) 994-5043

droits exigibles pour la prestation du service. Sauf les obligations financières imposées par l'arrêté, aucun autre mécanisme d'observation et d'application n'est envisagé. Les comptes ou paiements en souffrance seront considérés comme une dette exigible par l'État, et seront traités comme telle avec l'autorisation du Ministre.

Personne-ressource

John Arseneau
Directeur, Analyse des politiques
Agence canadienne d'évaluation environnementale
200, boulevard Sacré-Cœur, 14^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3
(819) 994-5043

Revised Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order

SOR/98-443

Registration 26 August, 1998

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order

The Minister of the Environment, pursuant to Order in Council P.C. 1998-1495 of 26 August, 1998a, made pursuant to paragraph 19(1)(b)b of the Financial Administration Act, hereby makes the annexed Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order.

Ottawa, August 26, 1998

Christine Stewart, Minister of the Environment

a SI/98-89b S.C. 1991, c. 24, s. 6

REVISED ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REVIEW PANEL SERVICE CHARGES ORDER

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

"Act" means the *Canadian Environmental Assessment Act*. (*Loi*)

"Agency" means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61 of the Act. (*Agence*)

"charges" means all charges for services, including per diem fees for the review panel members, travel costs and other operating costs attributable to a review panel. (*prix*)

"project" means a project for which an environmental assessment is required under the Act. (*projet*)

"proponent", in respect of a project, means the person or body that proposes a project referred to a review panel under the Act. (*promoteur*)

"review panel" means a body established pursuant to section 33 of the Act to conduct an environmental assessment of a project and consider factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) of the Act, and includes a review panel established pursuant to subsection 40(2) or (2.1) of the Act ~~but does not include a review panel established pursuant to an agreement with a jurisdiction referred to in paragraph 40(1)(a) of the Act.~~ (*commission*)

"services" means environmental assessment services relating to review panels conducted pursuant to the Act. (*services*)

APPLICATION

2. This Order seeks to recover the direct costs incurred on behalf of Her Majesty in right of Canada for services provided by the Agency in the course of an environmental assessment conducted by a review panel ~~through a panel review conducted~~ pursuant to the Act, but it does not apply to:

(a) a proponent who is a federal authority within the meaning of subsection 2(1) of the Act;

(b) projects in which the involvement of a federal authority within the meaning of subsection 2(1) of the Act is limited to the provision of funding;

(c) a proponent who is the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, ~~or~~ the Northwest Territories, or Nunavut, the council of a band within the meaning of the *Indian Act*, or a provincial government, except in the case of a provincial Crown corporation;

(d) review panels whose members were appointed before the coming into force of this Order.

CHARGES

3. The charges to be paid by a proponent for a service set out in column 1 of an item of the schedule are the charges set out in column 2 of that item.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on August 26, 1998.